

清淨智論

Visuddhiñāṇakathā

极吸引人、令人喜爱、美味且有营养的食物，
唯有在亲自食用后，才能清楚了知。同样地，
在此所说的所有「智之转起」，唯有亲自看见
——而非未亲自看见——之后方能彻底了解。
因此，愿善人们于此诸智获得无疑的了知。也
就是说，希望他们实际修行以便得证。

——马哈希尊者

马哈希尊者 着

ISBN 986-82378-2-3

清淨智論

巴漢對照

馬哈希尊者
(Mahāsi Sayādaw)

溫宗堃 譯
台北 南山放生寺 印行
公元 2006 年 6 月



马哈希尊者
(Mahāsi Sayādaw, 1904-1982)

网络版说明

由于排版技术的关系，电子本的页码，与影印本的页码，并不完全相同。二者的关系如下

1. 罗马数字页码

电子本与影印本相同。

2. 阿拉伯数字页码

影印本页码 = 电子本页码 + 1 页。

若电子本是第 4 页，影印本则是第 5 页。

关于此书的任何建议与讨论，欢迎来信至

tzungkuen@gmail.com

目次

目次.....	i
中译序.....	v
凡例.....	viii
略语.....	ix

清净智论：巴汉对照

• 礼敬、希求.....	2
I. 戒清净.....	4
• 内观方法简介.....	6
II. 心清净.....	14
III. 见清净 (=1. 名色分别智).....	24
IV. 度疑清净 (=2. 缘摄受智).....	30
3. 触知智.....	36
4a. (稚弱)生灭智(先论十种观染).....	44

V. 道非道智见清净.....	56
VI. 行道智见清净.....	58
(4b. 强力生灭智).....	58
5. 坏灭智.....	60
6. 怖畏智.....	70
7. 过患智.....	72
8. 厌离智.....	74
9. 欲解脱智.....	76
10. 审察智.....	78
11. 行舍智(至出起观智之一).....	84
• (11.-13.) 至出起观.....	92
12. 随顺智(至出起观智之二).....	98
13. 种姓智(至出起观智之三).....	98
VII. 智见清净 (=14. 道智).....	100
15. 果智.....	100
16. 省察智.....	102

17. 果等至.....	108
18. 修习更上道.....	112
• 令念生起之语（提醒）.....	116
• 期望.....	118
• 跋.....	120
批注.....	122
附录(一) 七清净与十六阶智.....	138
附录(二) 缅文字体巴利本之序(班迪达尊者撰)....	142
附录(三) 英译本之译者序(向智尊者撰).....	148
附录(四) 马哈希尊者略传.....	154
附录(五) 巴利字汇.....	164
参考书目.....	236

中译序

此巴利论著，乃马哈希尊者(Mahāsi Sayādaw, 1904-1982)于 1950 年所作，主要在描述禅修者修习毗婆舍那时，其智慧开展的过程。如论中跋文所述，此论原以缅文写成，后译为巴利文。造论目的，是为了让已得毗婆舍那成就、但无教理知识的禅修者，能够了解自己的修行在佛教道次第上的位置。然而，如马哈希尊者所说，未得毗婆舍那智的读者若阅读此书，也能获得闻法生信的利益。

此巴汉对照本，参考了两种巴利文底本。一是锡兰佛教出版协会(BPS)于 1985 年出版的 *The Progress of Insight*。该书于 1965 年付梓，书中并有向智尊者(Ñāṇaponika Thera)的序言(见附录三)、英译、脚注及罗马字体的巴利文本。其次是缅甸字体的巴利文本，乃 U On Maung 为纪念马哈希中心的一位禅修者 Daw Saw Yin，而于缅历 1318 年捐款，由 Sudhammavati 印行。缅

文字体版，附有班迪达禅师(Paṇḍita Sayādaw)的序言(见附录二)。笔者所编的巴汉对照本，主要依据 BPS 巴利文底本，若遇 BPS 本有问题，方依据缅文字体本加以校正。虽然 BPS 本与缅文字体本有些许的不同，但这些并未涉及重大的义理差异。然而，何以两本会有不同的读法，仍待进一步搜集比对不同的版本，才可能做出定论。

巴汉对照本的出版，要感谢各种远、近的助缘。二〇〇三年，笔者首次研读此论的巴利文，并从八月中旬到十二月中旬，在如实佛学研究室，分十六次、每次两个半小时，向许洋主老师及在场的同学报告研读的成果。之后，由于学业的关系，一直未能有机会进一步加以整理、修改。二〇〇五年底，在宗善法师的鼓励下，笔者将原本的中译，稍作润饰、排版，准备日后出版中译本。二〇〇六年五月，又得到南山放生寺演观法师的鼓励，慨允出版巴汉对照本及中译本，以便裨益不同读者群的需求，笔者才又进一步校对、整理巴利文与中译稿，并增补了批注、附录。感谢师长、法师的鼓励与支持，笔

者才能提起动力,把当初的学习研读转化为完整的译作,与大众分享。译者要特别感谢何孟玲小姐,她在极有限的时间内,帮忙校润译文、排版编辑。无论如何,译者所学有限,书中倘有任何的错误、缺漏,恳请读者见谅,并不吝予以指正。

最后,愿此编译善行,成为自己证得道智、果智的助缘,并将此善行功德回向给译者的父母、师长、亲戚、朋友,及一切众生,愿大家皆能精勤努力,获得各自所希愿的世间、出世间善果。

温宗堃 谨志

2006年6月

凡例

1. “[]” 括号内的数字,表示所依巴利文底本 *The Progress of Insight* 的页码。
2. “()” 括号内的文字,乃中译者为符合中文语法,或为帮助理解所补增。
3. “()” 括号内的文字,乃巴利原文所有。
4. 批注中的巴利文献出处,若是三藏、《清净道论》,则依据 PTS 版;若是《清净道论》以外的注书、疏钞文献,则依据缅甸第六次结集 CSCD 版。
5. 《清净智论》底本,指 BPS 出版的 *The Progress of Insight*。

一般略语

CPD	<i>A Critical Pāli Dictionary</i> (精审巴利辞典)
CPED	<i>Concise Pali-English Dictionary</i> (精简巴英辞典)
PED	<i>Pali English Dictionary</i> (巴英辞典)
Vism	《清净道论》(PTS 出版)
BPS	Buddhist Publication Society
《精解》	《阿毗达磨概要精解》(正觉学会出版)

文法略语

A	attanopada	为自言
Ab.	ablative	从格、夺格
abs.	absolutive	连续体
Ac.	accusative	对格 = 业格
adj.	adjective	形容词
aor.	aorist	不定法 (过去式的一种)
caus.	causative	使役
D.	dative	与格 = 为格
f.	feminine	阴性
fpp.	future passive participle	未来被动分词
G.	genitive	属格 = 所有格
I.	instrumental	具格
imper.	imperative	命令法
indec.	indeclinable	不变化词

interj.	interjection	感叹词
inf.	infinitive	不定体
L.	locative	位格 = 处格 = 于格
m.	masculine	阳性
N.	nominative	主格
n.	neuter	中性
num.	numeral	数词
opt.	optative	可能法
P.	parassapada	为他言
pass.	passive	被动态
ppp.	past passive participle	过去被动分词
ppr.	present participle	现在分词
pl.	plural	复数
pref.	prefix	接头词
pres.	present	现在式
sg.	singular	单数

V.	vocative	呼格
动词变化中的 1.2.3.分别代表第一、第二、第三人称。		

巴汉对照

清净智论

巴、汉对照

Visuddhiñāṇakathā

[49]

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammasambuddhassa

Āsīsanam

*Saddhammaraṃsijālissa sabbaññussa mahesino
Saddhammaraṃsisaṅkhātāṃ ciraṃ jotetu sāsanaṃ.*

清净智论

[49]

礼敬世尊．阿罗汉．正等觉者²

希求

愿具正法之光的大圣．知一切者，
〔其〕被称为正法光的教法，长久照耀〔世间〕。

§1. Ayam savisuddhikāya ñāṇapaṭipāṭiyā dīpanakathā¹
saṅkhepena vuccati adhigatavisesānaṃ yogīnaṃ subodhāya, ye
udarassa unnamana-onamanavasena pākaṭaṃ vāyophoṭṭhabba-
rūpaṃ vā phusanavasena pākaṭaṃ bhūtattayaphoṭṭhabbarūpaṃ vā
padhānavasena abhinivisitvā, anukkamena sabbam pi chadvārikaṃ
nāmarūpaṃ vipassitvā diṭṭhadhammā honti pattadhammā
viditadhammā pariyoḡāḷhadhammā tiṇṇavicikicchā,
vigatakathaṃkathā vesārajappattā aparapaccayā satthusāsane.

§1. 为了让那些已得殊胜〔成就〕的修行者，能够
清楚了知〔自己的体验〕，〔我〕略述此关于「〔七〕清净」
与「智次第」³的灯论。这些修行者，已精勤地专注于腹
部中因上升与下降而显现的「风触色」⁴，或〔专注于〕
依「〔身〕触」而显现的「三大种．触色」；顺次地观察
〔在〕六门⁵〔生起〕的一切「名、色」⁶，且已经见法、
至法，知法、深解法、度疑、离疑惑、得无畏、于大师
之教不依他人。

I. Sīlavisuddhi

§2. Yaṃ hi pañcaṅga-aṭṭhaṅgadasaṅgasīlesu aññataraṃ samādiyitvā suguttaṃ surakkhitaṃ, ayaṃ upāsakopāsikānaṃ sīlavisuddhi nāma.

§3. Yaṃ pana paṭimokkhasaṃvarādi catubbhidhaṃ suparisuddhaṃ sīlaṃ, ayaṃ bhikkhūnaṃ sīlavisuddhi nāma. Tattha ca paṭimokkhasaṃvaram eva padhānaṃ, tasmim hi parisuddhe sati bhāvanaṃ sampādetuṃ sakkoti yeva.

I. 戒清净

§2. 受持五戒、八戒、十戒⁷（三种戒）中的任一种，予以善守、善护，此名为优婆塞、优婆夷的戒清净。

§3. 以波罗提木叉为首的四类戒⁸，得善遍净，此即名为比丘的戒清净。在彼（四类）之中，波罗提木叉的防护最为重要。因为当它得遍净时，方能成就修行。

Vipassanānayalessa

内观方法简介

§4. Bhāvanā ca nāmesā samathavipassanāvasena duvidhā hoti. Tāsu yo paṭhamam samathabhāvanam bhāvetvā upacāra-appanāvasena dvīsu samādhisu aññatarasmiṃ thatvā pañcupādānakkhandhe vipassati ayam samathayāniko nāma. Tassa hi vipassanānam sandhāya Papañcasūdaniyam Dhammadāyāda-suttavaṇṇanāyam: “Idhekacco paṭhamam upacārasamādhim vā appanāsamādhim vā uppādeti, ayam samatho. So tañca taṃsampayutte ca dhamme aniccādihi vipassati. [50] ayam vipassanā” ti vuttam. Visuddhimagge ca “Samathayānikena tāva ṭhapetvā nevasaññānāsaññāyatanaṃ avasesarūpārūpāvacarajjhānānam aññatarato vuṭṭhāya vitakkādīni jhānaṅgāni taṃsampayuttā ca dhammā lakkhaṇarasādivasena pariggāhetabbā” ti ādi vuttam.

§4. 所谓修行，依据「奢摩他」、「毗婆舍那」⁹而区分为二类〔行者〕。此〔二类〕中，凡于最初修习「奢摩他」，住于「近行」与「安止」¹⁰二种定之中的任一之后，方才观察五取蕴¹¹者，名为「奢摩他乘者」。针对他的内观方法，在《破除疑障》¹²中的《法嗣经》¹³的注释里，曾说：「在此，一类人先令近行定或安止定生起，这是奢摩他。他观照那定以及与它相应的法¹⁴为无常、苦、无我，[50]这是毗婆舍那。」在《清净道论》中，曾说「奢摩他乘行者，排除非想非非想处，从其余任何一个色、无色界禅那出起后，应当根据相、味等，把握寻等禅支以及与它相应的诸法…」等等。¹⁵

§5. Yo pana upacārasamādhim vā appanāsamādhim vā anuppādetvā ādito paṭṭhāya pañcupādānakkhandhe vipassati, ayaṃ suḍḍhaviṇṇaṇāyāniko nāma, imassa pi hi vipassanāyāya sandhāya tattheva Dhammāyādasuttavaṇṇanāyaṃ “Idha panekacco vuttappakāraṃ samathaṃ anuppādetvā, pañcupādānakkhandhe aniccādīhi vipassatī” ti vuttaṃ.¹⁶

§6. Visuddhimagge ca “Suddhaviṇṇaṇāyāniko pana ... catasso dhātuyo pariggaṇhātī” ti vuttaṃ. Nidānavaggasaṃyuttake pi Susimāparibbājakasutte “Pubbe kho, Susīma, dhammaṭṭhitiññāṇaṃ pacchā nibbāne ñāṇaṃ” ti Bhagavatā vuttaṃ.

§7. Tesu suḍḍhaviṇṇaṇāyānikena yoginā yathāvutta-sīlavisuddhiyā sampannakālaṃ paṭṭhāya nāmarūpapariggahe yogokātabbo. Yogaṃ kurumānena ca attano santāne pākaṭāni pañcupādānakkhandhasaṅkhātāni nāmarūpāni yāthāvasarasato pariggahetabbāni.

§5. 复次，凡未令「近行定」或「安止定」生起，而于最初开始便观照五取蕴者，名为「纯观乘者」。关于此〔行者〕的内观方法，同样在那里、即《法嗣经》注释里，曾说：「再者，于此，另一类人未得上述的奢摩他，便观察五取蕴为无常、苦、无我。」

§6. 在《清净道论》，有说：「又，纯观乘者……遍取四界。」在《因缘品相应》里的《梵志须深经》¹⁷中，世尊则说：「须深啊！法住智在前，涅槃智在后。」

§7. 于彼〔奢摩他乘者及纯观乘者〕之中，纯观乘者，在所说的「戒清净」圆满之后，应努力把握「名、色」。如此努力者应依〔名、色〕各自的真实自味¹⁸，把握那显现于自身相续¹⁹内、被称为五取蕴的「名、色」。

§8. Vipassanā hi nāma chasu dvāresu pākaṭe nāmarūpe sabbhāvasāmaññalakkhaṇato sallakkhenta bhāvetabbā. Ādito panna chasu dvāresu sabbattha uppannuppannaṃ sabbam nāmarūpaṃ anugantvā anugantvā sallakkhetum dukkaraṃ hoti. Tasmā ādikammikena yoginā kāyadvāre phutṭhavasena supākaṭarūpaṃ paṭhamaṃ sallakkhetabbam. “Yathāpākaṭam vipassanābhiniveso” ti Visuddhimaggaṭīkāyaṃ vuttaṃ. Tasmā nisinnakāle nisajjāvasena ca sabbakāyaṅgesu phusanavasena ca phutṭharūpāni upanijjhāya “nisīdāmi phusāmī, nisīdāmi phusāmī” ti ādinā nayena sallakkhetabbāni. Atha vā pana nisinnassa yogino udare assāsapassāsapaccayā pavattaṃ vāyophoṭṭhabbarūpaṃ unnamana-onamanākārena nirantaraṃ pākaṭam hoti, tam pi upanijjhāya “unnamati onamati, unnamati onamati” ti ādinā sallakkhetabbam. Evaṃ hissa sallakkhenta udarabbhantare uppajjamānaṃ kāyadvāraṃ paṭihaññitvā paṭihaññitvā uppajjamānā vāyodhātu thambhanākārena vā calanākārena vā pellanākārena vā āviñchanākārena vā pākaṭā hoti. Tattha ca thambhanākāro vāyodhātuyā vitthambhanalakkhaṇam eva, calanākāro panassā [51] samudīraṇaraso, pellanākāro ca āviñchanākāro ca abhinīhārapaccupattānaṃ.²⁰

§8. 应当观察于六门中显现的名、色之自相与共相²¹，以修习毗婆舍那。然而，一开始便紧随于六门中生起的一切名、色而作观察，是困难的。因此，初学的修行者，应先观察在身门中，因触而清楚显现的色法。就此，坐时，应观察依「坐」及依「一切身支里的触」²²而显现的「触色」²³，并如此观察〔标记〕：「坐、触；坐、触」等等。当修行者坐着之时，腹部中，「风触色」依出入息而转起，以上升与下降的形相，不间断地显现。应仔细观照彼〔风触色〕，观察〔标记〕为：「上、下；上、下」等等。此人如是观察时，不断撞击腹内「身门」而生的「风界」，显现出「坚挺的行相」、「振动的行相」、「推的行相」，或者「拉的行相」。此中，坚挺是风界的「支持之相」；[51]「振动」显现其「移动之味〔作用〕」；「推」与「拉」是「推动之现起」。²⁴

§9. Tasmā esa (unnamanādi-ākārena pākaṭaṃ phoṭṭhabbarūpaṃ sallakkhento yogi) tesam (lakkhaṇa-rasapaccupaṭṭhanānaṃ) pajānanavasena rūpapariggahaṃ sampādeti. Pacchā pana nāmapariggahaṃ ca tadubhayapariggahaṃ ca sampādetvā aniccādisamaññalakkhaṇāni pi pajānissati yevā' ti.

§10. Evaṃ panassa unnamanādiphoṭṭhabbarūpaṃ sallakkhentasseva sarāgādicittāni ca sukhādivedanādayo ca sabbakāyaṅgaṭṭhaṇāni ca pātubhavanti yeva. Tadā te pi sallakkhetabbā. Sallakkhetvā ca puna mūla-ārammaṇabhūtaṃ unnamanādiphoṭṭhabbarūpaṃ eva nirantaram sallakkhetabban' ti. Ayam ettha vipaṇānayaṇeso. Vitthāro pana idha vattum na sakkā, ayaṃ hi saṅkhepavisuddhiññakathā, na vipassanānayaḍipani²⁵ kathā'ti.

§9. 因此，此人(即观察那透过上升等行相而显现的触色之禅修者)了知它们(的相、味、现起)而完成「色之把握」。之后，他也将具足「名之把握」，以及彼二者的把握，进而了知无常等共相。

§10. 当此人如此观察上升等触色时，贪等之心、乐等之受会生起，也会调整某部分的身体。此时，这些〔身、心现象〕也应被观察。观察后，应再持续地观察做为根本所缘的上升等触色。上述是「内观方法」的概说。在此，不能广说，因为本书是「清淨与智」的略论，并不是对「毗婆舍那」的详细解释。

II. Cittavisuddhi

§11. Paṭhamārambhakāle panassa evaṃ sallakkhentassāpi yāva cittaṃ na suvisuddhaṃ hoti, tāva sallakkhaṇacittānaṃ antaranāra kāmādi ārammaṇāni cintetvā vikkhattacittāni pi uppajjanti. Tāni²⁶ yogi ñātum sakkoti vā na vā. sakkonto pi ca thokaṃ atikkantakale tenassa tāni vikkhīttacittāni sallakkhaṇabhāvanācittaṃ āvaritvā tiṭṭhanti. Tasmā tāni vikkhattacittāni nīvaraṇacittānīti vuccanti.

II. 心清淨

§11. 开始时，即便他已如是观察，但只要他的心仍未清淨，散乱的心就会在诸观察心间断时生起，而想到感官外境等所缘²⁷。禅修者或能察觉、或不能察觉它们，即使能够察觉，也是过了些许时间方可。由于此时禅修者的刹那定，非常羸弱无力，所以那些散乱心会障碍他的观察心。那些散乱的心被称为「障盖之心」。²⁸

§12. Tassa pana khaṇikasamādhissa balavakāle
 sallakkhaṇacittam unnamana-onamananisajjāphusanasamiñjana-
 pasāranadassanasavanādīsu sallakkhetabbārammaṇesu patamānaṃ
 patamānaṃ viya ca paṭihaññaṃ mānaṃ paṭihaññaṃ mānaṃ viya ca
 upatiṭṭhamānaṃ upatiṭṭhamānaṃ viya ca susamāhitaṃ hutvā
 pavattati. Tadā hissa aññatthadhāvanacittam nāma yebhuyyena na
 uppajjati, kadāci karahaci²⁹ yeva appakaṃ uppajjati. Tañca so
 saheva uppādā sallakkhetuṃ sakkoti (uppannānantarakālaṃ
 sandhāya lokavohārasena evaṃ vuttaṃ). Saha sallakkhaṇena ca
 taṃ dhavanacittam vigacchati, na puna uppajjati. Tadanantaram pi
 so yathāpākaṃ ārammaṇaṃ sallakkhetvā pubbe viya niranantaram
 sallakkhaṇacittāneva pavattetuṃ sakkoti. Tenassa cittaṃ tadā
 vinīvaraṇaṃ nāma hoti. [52]

§12. 当刹那定变得有力时，观察心善等持而转起，
 像是掉落、撞击，或住立在「上升、下降、坐、触、弯、
 伸、见、听」等应被观察的所缘之上一样。此时，游走
 他处的〔散乱〕心不会常常生起，只偶尔少许地发生。
 在〔游走他处的心〕生起之时(指“生起后立刻”，依通
 俗用语才说〔生起之同时〕)，他能够立刻觉察它。观察
 后，那游走的心便消失，不再生起。之后，他观察当下
 显著的所缘，如先前那般，能够令观察心无间断地转起。
 这时，此人的心名为「离盖」。

§13. Evaṃ vinīvaraṇacittassa yogino, yadā cittaṃ sallakkhiyamāne sallakkhiyamāne ārammaṇe suṭṭhutam upanijjhāya upanijjhāya tiṭṭhati. sallakkhaṇaṃ ca nirantaram pavattati. Tadāssa tasmim̐ tasmim̐ sallakkhiyamāne ārammaṇe tassa tassa vipassanācittassa khaṇamattaṭṭhītisaṅkhāto samādhi pi nirantaram pavattati. Ayam cittavisuddhi nāma.

§14. So hi khaṇamattaṭṭhitiko pi samāno paṭipakkhehi anabhibhavanīyattā upacārasamādhinā samānabalo hoti. vuttaṃ hetam Visuddhimaggamahāṭikāyaṃ ānāpānakathāvaṇṇanāyaṃ:

§15. “Khaṇikacittekaggatā’ti khaṇamattaṭṭhitiko samādhi. So pi hi ārammaṇe nirantaram ekākārena pavattamāno paṭipakkhena anabhibhūto appito viya cittaṃ niccalaṃ ṭhpeti”³⁰

§13. 当禅修者的心远离诸盖时，他的心能更密切地观照每一个被观察的所缘。观察心无间地生起之时，每一毗婆舍那心中被称为「仅住刹那」的定，不间断地转起。此即名为「心清净」。

§14. 即使它〔即刹那定〕仅住刹那，但从不被敌对者所征服这一点来说，它具有与「近行定」相等的力量。事实上，《清净道论大疏钞》的〈出入息论〉如此解释说：

§15. 「刹那心一境」：仅住刹那的定。的确，当它以同一行相在所缘上不断地转起，它〔刹那定〕不被敌对物所击败，将心固定不动，如安止。

§16. Ettha hi ārammaṇe nirantaraṃ pavattanaṃ nāma yathā-pākaṭaṃ ekaṃ ārammaṇaṃ sallakkhetvā tadanantaram eva aññaṃ sallakheti, tampi sallakkhetvā tadanantaram eva aññaṃ³²ti evaṃ sallakkhaṇacittasantatiyā nirantaraṃ pavattanaṃ.

§17. Ekākārena pavattanaṃ nāma anekesu pi sallakkhetabbārammaṇesu visadisese viparivattamānesu nirantaraṃ pavattamānassa sallakkhaṇacittasa pana samāhitākāro ekasadisoyeva hoti. Yādisena hi samāhitākārena paṭhamaṃ ārammaṇaṃ sallakheti, tādīseneva dutiyatatiyādīni pi sallakheti³ ti vuttaṃ hoti.

§18. Paṭipakkhena anabhibhūto³ti etena tassa khaṇika-samādhissa nirantaraṃ pavattamānassa nīvaraṇehi anabhibhavanīyataṃ deseti.

§19. Appito viyā³ti etena appanāpattasamādhissa viya tassāpi balavattaṃ dasseti, so hi (appanāsamādhisadiso khaṇikasamādhi)sikhāpattavipassanāya pākaṭoti.³¹

§16. 此中，「在所缘上不间断地转起」即观察心的相续流不间断地转起——观察一个所缘之后，紧接着即观察另一个³²；观察它之后，紧接着又〔观察〕另一个。

§17. 「以相同行相转起」意指：「当许多应被观照的种种所缘出现时，不断转起的观察心，皆具有相同的等持行相。也就是说，以怎样的等持行相观察第一个所缘，就以那样的等持行相，观察第二个、第三个〔所缘〕等等」。

§18. 「不被敌对者所击败」：借着此〔句〕，教示「那不断转起的刹那定」，具有「不会被五盖击败的性质」。

§19. 「如安止」：藉此指出「它的力量与作用，如安止定一般」。事实上，它(类似安止定的刹那定)在「至顶观」³³中显现。

§20. Nanu Aṭṭhakathāsu upacāra-appanāsamādhīnaṃ yeva cittaviuddhibhāvo vutto'ti? Saccam, imampi pana khaṇika-samādhim upacārasamādhimhi pakkhipitvā tattha vuttan'ti gahetabbaṃ, Satipaṭṭhāna-aṭṭhakathāyaṃ hi “sesāni dvādasa pi upacārakammaṭṭhānāneva” ti vuttaṃ. Tattha hi iriyāpathapabbasampajaññapabbadhātumanasikārapabbānaṃ vasena manasikarontassa pavattasamādhī ekantena khaṇikasamādhī yeva nāma, tadanantaraṃ lokiya-appanāsamādhīyā anuppajjanato. Yasmā pana so samathakamaṭṭhānesu pavattupacārasamādhī viya nīvaraṇe vikkhambhetuṃ [53] sakkoti; yasmā ca maggaphala-appanāsamādhīnaṃ upacāraṭṭhāniko, tasmā tadeva khaṇikasamādhim upacāranāmena voharitvā tannibattakammaṭṭhānāni pi “upacārakammaṭṭhānānī”ti tattha vuttāni. Tasmā nīvaraṇe vikkhambhetuṃ samatto khaṇikasamādhī pi “upacāro”ti ca “cittavisuddhī”ti nāmaṃ labhatī'ti daṭṭhabbo. Itarathā hi upacārasamādhim vā appanāsamādhim vā anuppādetvāva kevalaṃ vipassantassa suddhavipassanayānikassa cittavisuddhi durupapādā siya'ti.

§20. (问:) 在《注释书》中, 不是只说「近行定」与「安止定」是「心清净」吗? 的确! 但是应知道, 这是把「刹那定」包含于「近行定」之中而说的。因为在《念处经》的注释中, 曾说「剩余十二个即是近行业处」³⁴。依据彼处(即念处经注释)的「威仪路章」、「明觉章」或「界作意章」而作意时, 转起的定, 必定名为「刹那定」, 因为该定之后并无「世间安止定」生起。由于此定能够镇伏诸盖, 如同因奢摩他业处而转起的近行定一样[53]; 也由于它处于「道、果安止定」³⁵的邻近处, 因此以「近行」之名, 称此「刹那定」, 而引生此定的业处也被说为「近行业处」。因此, 应该知道: 「刹那定」能够镇伏诸盖, 得名为「近行」及「心清净」。否则的话, 就那些仅纯粹内观而未令「近行定」或「安止定」生起的「纯观乘者」而言, 「心清净」便难以生起。³⁶

III. Diṭṭhivisuddhi

1. Nāmarūpaparicchedañña

§21. Cittavisuddhiyā panesa samannāgato sallakkhento yeva evaṃ nāmarūpaṃ paricchinditvā pajānāti. “unnamaṇaṃ aññaṃ, onamaṇaṃ aññaṃ, nisīdanaṃ aññaṃ, phusaṇaṃ aññaṇ”ti-ādinā sallakkhitarūpāni viṣuṃ viṣuṃ paricchiṇṇa pajānāti. Tathā “unnamaṇassa pajānaṇaṃ aññaṃ, onamaṇassa pajānaṇaṃ aññaṇ”ti-ādinā sallakkhaṇacittāni ca viṣuṃ viṣuṃ paricchiṇṇa pajānāti. Tathā “unnamaṇaṃ aññaṃ, tampaṇaṇaṃ aññaṃ; onamaṇaṃ aññaṃ, tampaṇaṇaṃ aññaṇ”ti-ādinā rūpārūpāni ca viṣuṃ viṣuṃ paricchiṇṇa pajānāti. Evaṃ pajānaṇaṇca sallakkhentaṇṇeva, na cintentaṇṇa. Sallakkhaṇavasena pavatta paccakkhaṇaṇaṇ eva, na cintāmayaññaṇaṇ’ti vuttaṃ hoti.

III. 见清净

1. 名色分别智

§21. 当他具足心清净而观察时，会如是地辨别、了知名与色。他别别地辨别、了知所观的色法：如「上升是一法，下降是另一法；坐是一法，触是另一法」等。同样地，他别别地辨别、了知能观的心：如「对上升的了知是一法，对下降的了知是另一法」等。同样地，他也别别地辨别、了知色与非色，如：「上升是一法，对它的了知是另一法；下降是一法，对它的了知是另一法」等。如是，观察才了知，并非思惟后了知，也就是说，是依观察而转起的「现量智」³⁷，并不是「思所成智」³⁸。

§22. Tathā cakkhunā rūpaṃ dasanakāle ca “cakkhu aññaṃ, rūpaṃ aññaṃ, dassanaṃ aññaṃ, tampajānanaṃ aññaṃ’ti-adinā visuṃ visuṃ paricchijja pajānāti. Sotādīhi saddasavanādikālesu pi eseṃ nayo.

§23. Tadā cesa sallakkhento yeva sallakkhaṇanāmadhamme ca cintanavicāraṇanāmadhamme ca “ārammaṇābhimukhaṃ gamanasabhāvo”ti vā “ārammaṇābhimukhaṃ namanasabhāvo” ti vā, “ārammaṇassa vijānanasabhāvo”ti vā sayam eva paccakkhaññaṇena paricchinditvā pajānāti. Unnamana-onamanānisīdanādināmena voharite pana sakalakāyapariyāpanne rūpadhamme “ārammaṇābhimukhaṃ agamanasabhāvo” ti va, “ārammaṇābhimukhaṃ anamanasabhāvo”ti vā “ārammaṇassa avijānanasabhāvo”ti vā paricchinditvā pajānāti. Evaṃ hi rūpassa jānanaṃ abyakatapaccupaṭṭhānena pajānanaṃ nāma. Vuttaṃ hetam Mūlaṭīkāyaṃ “... anārammaṇatā vā abyakatatā daṭṭhabbā” ti.[54]

§22. 如是，以眼见色之时，他别别地辨别而了知：「眼是一法，色是一法；见是一法，对它的了知是另一法」等等。以耳闻声等之时，也是如此。

§23. 又，那时，此人观察能观之名法，以及能思惟、考察之名法，自己以现量智分别而了知：〔名法具有〕“趣向所面对的所缘”之自性，或〔“倾向所面对的所缘”之自性〕，或〔“识知所面对的所缘”之自性〕。辨别藉由上升、下降及坐等名称而被说的、出现于全身的色法，而了知〔色法〕“无“趣向所面对的所缘”之自性”，或〔“无“倾向所面对的所缘”之自性”，或〔“无“识知所面对的所缘”之自性”。这样的了知，是在了知色的「无记现起」。的确，《根本大疏钞》（《分别论疏钞》）曾说：「或者…无记应理解为无所缘。」³⁹ [54]

§24. Evaṃ sallakkhaṇe sallakkhaṇe sallakkhitarūpassa ca sallakkhaṇacittassa ca yāthāvasarasato paricchinditvā pajānanam nāmarūpaparicchedaññaṇam nāma.

§25. Imassa pana ñāṇassa paripakkakāle so evaṃ pajānāti: passasanakkhaṇe unnamanam eva ca tampajānanam eva ca atthi, na ito añño attā'ti ca; assasanakkhaṇe onamanam eva ca, tam pajānanam eva ca atthi, na ito añño attā' ca, iti ādinā pajānitvā “ārammaṇarūpañceva tampajānananāmañcā”ti idam eva dvayaṃ atthi; idam eva hi dvayaṃ paṭicca satto'ti vā puggalo'ti vā jīvo'ti vā paro'ti vā puriso'tivā itthī'ti vā voharanti. Ekantato pana ito añño satto vā puggalo vā jīvo vā ahaṃ vā paro vā puriso vā itthī vā natthī'ti sallakkhento yeva sayameva pajānāti passati. Ayaṃ diṭṭhivisuddhi nāma.

§24. 每次如是观察之时，辨别、了知所观色与能观心的真实自味，即名为「名色辨别智」。

§25. 再者，当此智成熟时，他如是了知：「在入息的刹那，只有上升与『对它的了知』，在此之外的『我』并不存在。」「在出息的刹那，只有下降及『对它的了知』，在此之外的『我』并不存在」等等。只有此二法存在，即「所缘的色」及「能了知色的名」。依缘于此二法，（他们）说「众生」、「补特伽罗」、「命者」、「他者」、「男人」或「女人」。自己观察后了知：「除此之外，别无众生、补特伽罗、命者、我、他者、男人或女人。」此〔了知〕，名为「见清净」。

IV Kaṅkhāvitaraṇavisuddhi

2. Paccayapariggahañāṇa

§26. Diṭṭhivisuddhiyā pana paripakkāya sallakkhita-nāmarūpassa paccayo pi pākaṭo hoti. Paṭhamam hi rūpassa paccayabhūtaṃ cittaṃ pākaṭam hoti. Katham? Hatthapādādīnaṃ samiñjanādikālesu samiñjitukāmatācittādīni pākaṭāni honti. Tena yogī tāni paṭhamam sallakkhetvā pacchā samiñjanādīni sallakkheti. Atho so evam paccakkhato pajānati “samiñjitukāmatācitte sati pasāranasaṅkhātam rūpaṃ uppajjati; pasāritukāmatācitte sati pasāranasaṅkhātam rūpaṃ uppajjati” ti-ādinā paccakkhato pajānāti. Puna nāmassāpi paccayam evam paccakkhato pajānāti: “bahiddhā citta dhāvitukāme sati paṭhamam tadanucchavikaṃ manasikāracittam uppajjati, tasmim asalakkhite bahiddhā cittaṃ dhāvati. Tasmim pana sallakkhetvā ñāte bahi dhāvanacittam na uppajjati” ti-ādināca, cakkhādidvāre ceva rūpādi-ārammaṇe ca sati dassanādi cittaṃ uppajjati, asati na uppajjati” ti-ādinā ca, sallakkhetabbe vā ñātabbe vā ārammaṇe sati sallakkhanacintana vicāranapajānanacittāni uppajjanti,

IV. 度疑清净

2. 缘摄受智

§26. 当见清净遍熟时，所观察的名、色之缘，也会显现。作为色之缘的心，首先变得明显。怎样呢？当手、脚等〔肢体〕弯曲时，想要弯曲的心，会变得明显。因此，禅修者首先观察到它们〔即想要弯曲的动机〕，然后观察到弯曲。〔其它的动作，也是如此。〕他依现量〔即依亲身体验〕而了知：「想弯曲〔手、脚等〕的心存在时，被称为弯曲的色便生起。」依现量而了知：「想伸展〔手、脚〕的心存在时，被称为伸展的色便生起」等等。再者，他也如下述那样，依现量而了知「名的缘」：他了知：「当心想往外跑时，与它符应的作意心会先生起；若此〔作意心〕未被观照，心便会往外跑。当它被观察而了知时，向外跑的心便不生起」等等。他也了知：「眼等『门』与色等『所缘』存在之时，见等的『心』才生起。〔眼等门与色等所缘〕不存在时，〔见等心〕便不生起」等等。他也了知：「能被观察的或能被了知的所缘存在时，思、寻或能知的心才生起。」

asati na uppajjanti'ti-ādinā ca pajānati. Tadā hissa yogino kāye yebhuyyena anekā nānāvidhā dukkhā vedanā pi pākāṭā honti. Tāsu ca ekāya vedanāya sallakkhiyamānāya (anādarakiriyā hesā) aññā vedanā aññattha uppajjati. Tāyaca sallakkhiyamānāya aññā aññatthā'ti evaṃ uppannuppannā vedanāyo anugantvā yogī sallakkheti. Sallakkhento pi pana tāsam vedanānam uppādasānkhātāṃ ādibhāgaṃ yeva pajānāti, na bhaṅgasānkhātāṃ antabhāgaṃ. Tathā saṇṭhānanimittāni pi anekāni nānāvidhāni [55] pākāṭāni honti, cetiyasaṇṭhānaṃ vā bhikkhupurisa-itthigeharukkha-uyyānadeva-vimānavalāhakādisu aññataraṃ vā'ti evarūpāni anekāni nānāvidhāni saṇṭhānanimittāni pākāṭāni honti. Tesu pi pakāṭesu jātesu ekam sallakkhentasseva aññaṃ pākāṭaṃ, tam pi sallakkhentassa aññaṃ'ti evaṃ yathāpākāṭāni nimittāni anugantvā sallakkheti. Sallakkhento pi ca tesam ādibhāgaṃ eva pajānāti, na antabhāgaṃ. Atha so evaṃ pajānāti “cittam nāma yaṃ yaṃ ārammaṇaṃ pākāṭaṃ taṃ taṃ anugantvā anugantvā uppajjati, ārammāṇe sati cittam uppajjati, asati na uppajjati” ti.

〔能被观察的或能被了知的所缘〕不存在时，〔思、寻或能知的心〕便不生起」等等。这时候，禅修者的身上，通常也会有种种不同的苦受显现。诸苦受中的某个受被观察时(这观察是不费力的)，另一个受在另外一处生起。当这个受被观察时，另一个〔又出现〕在他处，如是禅修者跟随着频频生起的诸受而作观察。观察时，虽了知诸受被称为『生』的最初阶段，并不〔了知诸受〕称为『灭』的结束阶段。[55]同样地，许多不同形状的影相也会显现。如塔的形相、比丘、男人、女人、屋、树、庭园、天宫、云等等，如是许多不同形状的影相会显现。当〔禅修者〕观察某个生起的影相时，另一个又出现，观察它时，另一个〔又显现〕。如是，他跟随且观察一切显现的影相。即使在观察，但只了知它们最初阶段〔生〕，而未了知结束阶段〔灭〕。此时，他如是地了知：「心总随着显现的所缘而生起。所缘存在时，心才生起；无〔所缘〕时，〔心〕便不生。」

§27. Sallakkhaṇānaṃ antarantarā panesa evaṃ pi anumānato paṭisañcikkhitvā pajānāti: “avijjātaṇhākammādināṃ hetupaccayānaṃ atthibhāvato idaṃ nāmarūpaṃ pavattatī”ti. Evaṃ assa paccakkhato ca anumānato ca sapaccayassa nāmarūpassa sallakkhetvā pajānanaṃ paccayapariggahaṇṇaṃ nāma.

§28. Imasmiṃ ca ñāṇe paripakke yogī attano attano anurūpehi paccayeheva pavattamānaṃ nāmarūpamattam eva disvā “paccayanāmarūpam eva ca paccayuppannanāmarūpam eva ca atthi, na ito añño samīñjanādikārako vā dukkhādivedako vā puggalo nāma atthī”ti vinicchayasena pajānāti. Ayaṃ kaṅkhāvitaraṇavisuddhi nāma.

§27. 在观察与观察之间，此人也藉由推论〔推量〕审察了知：「由于无明、渴爱、业等因缘存在，此名、色才转起。」如是以现量、也以推论，观察、了知名色和其因缘，即名为「缘摄受智」。

§28. 当此智成熟时，禅修者唯见名、色依各自适当的缘而转起，藉由决断而了知：「只有『作为缘的名、色』以及『依缘而生的名、色』。实际上，造作弯曲等、或了知苦受等的人，并不存在。」此称为「度疑清净」。

3. Sammasanañāṇa

§29. Imāya ca pana kaṅkhāvitaraṇavisuddhiyā paripakkāya yogī tassa tassa sallakkhitassa ārammaṇassa ādimajjha-antabhāge paricchinditvā suṭṭhu pajānāti. Tadā hi so yathāsallakkhitesu ārammaṇesu unnamane pariyosite eva onamanassa uppajjanañca tasmim pariyosite eva unnamanassa uppajjanañca, pādassa ukkhipane pariyosite eva haraṇassa uppajjanañca, tasmim pariyosite eva nikkhipanassa uppajjanañcā'ti evaṃ purimassa purimassa vigatakāle yeva pacchimassa pacchimassa uppajjanaṃ suṭṭhu pajānāti. Dukkavedanāsu ca ekekattha pavattamānāya ekekāya vedanāya vūpasantakāleyeva aññattha aññāya ekekāya abhinavavedanāya uppajjanañca, dvaṭṭikkhattuṃ vā taduttari vā sallakkhiyamānāya⁴⁰ tassā dukkhavedanāya saṇikaṃ tanukā hutvā pariyosāne sabbaso vūpasamanañca passati.

3. 触知智(思惟智)

§29. 复次，此度疑清净成熟时，禅修者辨别、了知每个被观所缘之初、中、末阶段。那时，每当所缘被观察时，他清楚了知，前一个所缘灭去时，才有后一个的生起：「就是在〔腹部〕上升结束时，才有〔腹部〕下降的生起；在〔腹部〕下降结束时，才有〔腹部〕上升的生起。脚的举起结束时，才有脚的跨出生起；跨出结束时，才有脚的放下生起。就苦受而言，他看见：某处的〔苦〕受停止时，在他处才有另一新的苦受生起。他也看见：当那〔苦〕受被观察两、三次或更多次时，〔受〕渐渐地变弱，最终完全寂止。

Manasi āpātham āgatesu ca nimittasaṅṭhānesu sallakkhitassa ekekassa vigatakāle yeva [56] aññassa abhinavārammaṇassa āpāthagamanañca, dvattikkhattuṃ vā taduttari vāupanijjhāyitvā sallakkhiyamānassa tassa tassa ārammaṇassa sañcaritvā sañcaritvā vā, tanukaṃ tanukaṃ vā hutvā nātivibhūtaṃ nātivibhūtaṃ vā hutvā pariyosāne sabbaso vigamanañca suṭṭhu pajānāti. Khayavaya-virahitaṃ niccadhuvadhammaṃ pana na passati.

§30. Athesa sallakkhiyamānaṃ yeva taṃ taṃ ārammaṇaṃ khayappattaṃ vayappattaṃ disvā “aniccaṃ khayatṭhena”ti pi sammasati. “Uppajjitvā uppajjitvā bhijjanaṭṭhena dukkhaṃ” ti pi sammasati. Ekāya dukkhāya vedanāya niruddhāya aññā uppajjati, tāya pi niruddhāya aññā’ti evaṃ nirantaraṃ uppajjamānā anekā dukkhavedanāyo passitvā “dukkharāsi evā”ti pi sammasati. “Attano vasena anuppajjitvā yathāpaccayaṃ yeva uppajjitvā bhijjanaṭṭhena, anissaro anattāsabhāvadhammamattametan”ti pi sammasati.

关于来到心之视野的形状影相，他清楚地了知：就是在每个所观照的〔所缘〕灭去时，[56]另一个新的所缘才进入〔心之〕视野。他也清楚了知：在注意、观察两、三次或更多次后，那被观的所缘，或在移动后、或在变弱后、或在变不明显后，最终完全消逝。他看不到任何不会衰灭的常恒坚固之法。

§30. 见到每个被观察的所缘灭去、衰灭，此人也触知〔即了知〕：「依于灭坏义，故是无常」；「依于生已灭去之义，故是苦」；「当某个苦受灭去时，另一个〔苦受〕生起」。如是见到许多苦受无间地生起，他触知：「〔这〕仅是苦的聚集而已。」他也触知：「这仅是无自在主的、以无我为自性的法。因它依缘而生——并非依自己而生——然后便灭去，所以是无自在主的、无我的。」

§31. Evaṃ cintanavicāraṇavirahitena suddhasallakkhaṇeneva aniccādisabhāvaṃ ñātvā yaṃ sallakkhitassa ārammaṇassa “aniccaṃ dukkhaṃ anattā”ti sammasanaṃ, idaṃ paccakkhasammasanañāṇaṃ nāma.

§32. Evaṃ pana sakiṃ vā anekavāraṃ vā paccakkhato passitvā, tena paccakkhato diṭṭhena ārammaṇena anuminitivā, atīte ca anāgate ca paccuppanne ca sabbasmiṃ pi ca loke sabbe pi nāmarūpadhamme “evameva aniccā dukkhā anattā” ti sammasati vinicchīnāti, idaṃ anumānasammasanañāṇaṃ nāma.

§33. Idam eva hi ñāṇaṃ sandhāya Paṭisambhidāmagge vuttaṃ “yaṃ kiñci rūpaṃ atītanāgatapaccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā yaṃ dūre santike vā, sabbhaṃ rūpaṃ aniccato vavatthapeti ekaṃ sammasanaṃ”ti-ādi.

§31. 如是，离思量、推敲而透过纯粹的观察，了知被观所缘的无常等自性，而触知「无常、苦、无我」，此触知即名为「现量触知智」。

§32. 如是依现量观见一次或多次后，依据亲见的所缘而做推论，触知并确认过去的、现在的、未来的、于一切世间里的一切名、色法：「为无常、苦、无我的。」这〔了知〕名为「比量触知智」。

§33. 关于此智，《无碍解道》⁴¹里曾说：「〔他〕确定过去、未来、现在、内、外、粗、细、劣、胜，以及远、近的一切色皆是无常〔苦、无我〕。〔这〕是一种触知」等等。

§34. Kathāvatthu-aṭṭhakathāyaṃ pi vuttaṃ : “ekasaṅkhārassa pi aniccatāya diṭṭhāya ‘sabbe saṅkhārā aniccā’ti avasesesu nayato manasikāro hotī” ti ca, “Sabbe saṅkhārā aniccā’ti-ādivacanāṃ nayato dassanaṃ sandhāya vuttaṃ, na ekakkhaṇe ārammaṇato”ti ca (Idaṃ “nāyavipassanā’ti nāmakaraṇe pamāṇabhūtaṃ vacanaṃ). [57]

§35. Majjhimanikāya-aṭṭhakathāyaṃ pi vuttaṃ “yasmā nevasaññānāsaññāyatane buddhānaṃ yeva anupadadhamma-vipassanā hoti na sāvakānaṃ, tasmā ettha kalāpavipassānaṃ dassento evaṃ āhā”ti. (Idaṃ pana kalāpasammasanaṃ’ti nāmakaraṇe pamāṇabhūtaṃ vacanaṃ)

§34. 《论事》的注释书⁴²也曾说：「即使只见一个行的无常，然而对于剩余（的行），可依理趣而作意（即推论）：『一切行无常』…」；又说「『一切行无常』等语句，乃就「依理趣之见」而说，非就『同一刹那里依所缘之见』而说。」（这句话，是使用「理趣毗婆舍那（即推论内观）」⁴³之名称的判准）。

§35. 《中部注》⁴⁴也说：「因为诸佛才拥有对于『非想非非想处』的『随足法观』⁴⁵，诸弟子并没有。所以，在此教示『依聚的毗婆舍那』时而这样说。」（这话是使用「聚触知」之名称的标准。

4. Udayabbayañāṇa

§36. Paccuppannam eva nāmarūpaṃ apubbācarimaṃ
sallakkhetuṃ samatthakāle panassa vipassanāya ānubhāvena
obhāso pātubhavati. So ca kassaci padīpāloko viya paññāyati,
kassaci vijjucandasuriyādīnaṃ aññatarāloko viya paññāyati, kassaci
khaṇamattaṃ tiṭṭhati kassaci ciraṃ.

§37. Vipassanāsampayuttā cassa balavatī sati pi uppajjati.
Tāya ca ānubhāvena sabbam uppannuppannaṃ nāmarūpaṃ
sallakkhaṇacitte sayam eva āgataṃ viya upaṭṭhāti, sati ca tasmim
nāmarūpe sayam eva patitā viya hoti. Tenesa tadā “sarituṃ
asakkuṇeyyaṃ nāmarūpaṃ nāma natthi”ti saññī hoti.

4. 生灭智

〔先说十种观染〕⁴⁶

§36. 能够〔专注〕观察现在的名、色——不念过去、
不想未来——之时，由于此毗婆舍那的威力之故，「光
明」会向禅修者显现。就某些人而言，它显现如灯光那
样；对某些人而言，显现如闪电光、月光、阳光等。再
者，对某些人而言，〔光明〕仅留住片刻；对某些人而
言则很久。

§37. 此人也会生起有力、与毗婆舍那相应的「念」。
因为它的威力，一切生起的名、色，宛如自行到来般，
显现于能观之心中。又，「念」似乎自行落在那名、色之
上。因此，此人那时心想：「实无不能被念住的名、色。」

§38. Sallakkhaṇasāṅkhātā cassa vipassanāpaññā pi tikkhā sūrā visadā hoti. Tāya cesa ānubhāvena sabbam sallakkhitam nāmarūpaṃ sunisitasatthena chindanto viya velukaḷīram visum visum paricchinditvā suvisadam jānāti. Tenesa tadā “sallakkhetum asakkuṇeyyam nāmarūpaṃ nāma natthī”ti saññī hoti. Aniccādilakkhaṇāni vā aññe vā sabhāvākāre vicinanto ca sabbam khaṇeneva suvisadam jānāti. Tam pi so paccakkhaññaṇa’ti saññī hoti.

§39. Vipassanāsampayuttā cassa balavatī saddhā pi uppajjati. Tāya cassa ānubhāvena sallakkhenta vā cintenta vā cittaṃ supasannaṃ anāvilam. Buddhaguṇādīsu ca anussarantaṃ suṭṭhu pakkhandati, dhammaṃ desetukāmatā ca yogāvacarānaṃ guṇesu pasādo ca piya-ñāti-mitte bhāvanāya uyyojetukāmatā ca kammaṭṭhānadesaka-ovādakācariyānaṃ upakārānussaraṇaṇcā’ti evamādika ca cittakiriyāvisesā uppajjanti.

§38. 此人那被称为「观察」的毗婆舍那慧，变得锐利、勇猛而明晰。由于此慧，他别别确定而极清楚地了知一切所观的名、色，如以利刃切开长着笋的竹子。因此，此人那时心想：「实无不能被念住的名色」。在简别无常等相或其它的自性行相时，仅瞬间便极清楚地了知一切。他想：「这即是现量智」。

§39. 再者，有力、与毗婆舍那相应的「信」，也会生起。由于信的力量，当此人观察或思惟时，心是明净、无污浊的。随念佛〔法、僧〕的功德时，〔心〕善跃入佛等的功德。会想宣说佛法，相信行瑜伽者所具有的功德，想要让亲爱的亲戚、朋友来修行；同时，感念指导业处者、教诫者及阿阇黎的帮助。如是等种种心之造作会生起。

§40. Khuddikādikā cassa pañcavidhā pīti pi uppajjati. Sā hi citta-visuddhikālato paṭṭhāya lomahaṃsanakāyaṅgacalanādīni janetvā tadā sakalasmim kāye atimadhurasukhumasamphassena [58] pūrāpetvā atipaṇītaṃ sātasukhaṃ jenetī. Tāya cassa ānubhāvena sakalo kāyo heṭṭhā aḥusitvā ākāse uggantvā ṭhito viya ca vātabhisīyaṃ nisīdamāno uggatāvāgato viya ca khāyati.

§41. Kāyacittānaṃ darathavūpasamalakkhaṇā cassa passaddhi pi pātubhavati tadanugatā lahutādayo pi. Tāsaṃ cassa ānubhāvena nisinnakāle vā caṅkamaṇaṭhānasayanākālesu vā neva kāyacittānaṃ daratho, na gāraṃ, na kakkhalatā, na akammaññatā, na gelaṇṇaṃ, na vaṇkatā hoti. Atha kho paṇassa kāyacittāni paramassāsapattabhāvena (nibyāpārabhāvena) passaddhāni, sīghaṃ sīghaṃ pavattanavasena lahūni, yathicchitārammaṇaṃ manasikātuṃ samatthabhāvena mudūni, yathicchitakālaṃ manasikāuṃ samatthabhāvena kammaññāni paṇaḥbhāvena (vipassitabbassa vipassīṃ sukarabhāvena) suvisadāni, kusalakammesu yeva ninnapaṇapabbhārabhāvena ujukāni yeva honti.

§40. 此人也会生起小喜等五种喜。⁴⁷自心清净之时，「喜」便带来身毛竖立、身体颤动。那时极甘甜、微细的触，遍满全身，[58]产生妙胜、可意的乐。由于喜的威力，他觉得全身，似乎下方未触、升上空中腾空而住；或像坐在空气的垫子上；或像全身在上下飘浮升降。

§41. 以「心所、心之不安止息」为相的「轻安」，以及与轻安随行的「轻快性」等（心所）也会显现。由于它们（轻安等）的威力，无论在坐时、行时、住时或卧时，此人没有心所与心的不安，也无（心所与心的）沉重、僵硬性、不适业性，疾病、歪曲性。⁴⁸那时，因到达最上苏息（即无作业的状态）⁴⁹，此人的心所与心是轻安的。因为迅速地转起，所以是轻快的；因能够作意于所欲的〔任何〕所缘，故（心所与心）是柔软的；因为能够在随其所欲的时间作意，故（心所与心）是适合作业的；因练达（能轻易地观照所应观的），故（心所与心）极清净；因仅倾向、趋向、朝向于善业，所以（心所与心）是正直的。

§42. Sakalasarīraṃ abhisandayamānaṃ cassa atipaṇītaṃ
sukhaṃ pi uppajjati. Tassānubhāvena cesa tadā “sabbadā
sukhitosmī”ti ca, “kadāci pi ananubhūtapubbaṃ sukhaṃ
anubhavāmī”ti ca itisaññī hutvā ativiya somanassitacitto hoti.
Attano ca visesapavattiṃ aññesaṃ kathetukāmo hoti. Imesañhi
passaddhādi-anuggahitānaṃ pītisukhānaṃ pavattiṃ sandhāya
vuttaṃ:

§43. Suññāgāraṃ pavitṭhassa, santacittassa bhikkhuno
amānūsī rati hoti, sammā dhammaṃ vipassato.
Yato yato sammasati, khandhānaṃ udayabbayaṃ
labhati pītipāmojjaṃ, amataṃ taṃ vijānataṃ.

(Dhammapada, vv. 373- 374)

§42. 此人遍满全身、极妙胜的「乐」也会生起。那时，由于乐的威力，此人心想：「我于一切时皆快乐！」
「我体验了过去未曾体验的乐！」心极为喜悦，而且想要告诉别人自己的殊胜经验。的确，关于这为轻安等所资助的喜与乐之转起，（《法句经》）说：

§43. 入空闲处、心寂静、

正观法的比丘，拥有过人的喜。

触知诸蕴之生灭时，

他获得喜、悦，了知不死。

（《法句经》，三七三、三七四偈）

§44. Asithilaṃ cassa anaccāraddhaṃ upaggaḥitaṃ samappavattaṃ vīriyaṃpi uppajjati. Pubbe vīriyaṃ kadāci sithilaṃ hoti, tenesa tadā thīnamiddhābhibhūto hutvā yathāpākaṭaṃ ārammaṇaṃ nirantaraṃ sallakkhetuṃ ca no sakkoti, ñāṇaṇcassa na visadaṃ hoti. Kadāci pana accāraddhaṃ hoti, tadāpi uddhaccābhibhūto hutvā tatheva hoti. Idāni pana asithilena anaccāraddhena supaggaḥitena samappavattena viriyena te dose samatikkamitvā yathāpākaṭaṃ ārammaṇaṃ [59] nirantaraṃ sallakkhetuṃ ca sakkoti, ñāṇaṇcassa suvisadaṃ hoti.

§45. Sabbasaṅkhāresu majjhatabhūtā cassa vipassanūpekkhā pi balavatī uppajjati. Tāya cesa ānubhāvena saṅkhārānaṃ aniccādi-bhāvavacinane pi majjhatto hutvā paccuppannanāmarūpaṃ nirantaraṃ sallakkhetuṃ sakkoti. Tadā hissa sallakkhaṇaṃ byāpāraraḥitaṃ hutvā sayam eva sallakkhentaṃ viya hoti. Āvajjanupekkhā pi ca balavatī uppajjati, tāya cassa ānubhāvena cittaṃ āvajjite ārammaṇe vegena pakkhandantaṃ viya hoti.

§44. 又，此人具有不松、不紧，已善策励且平等转起的「精进」。在以往，有时候此人会被昏沉、懒惰所征服，不能够无间地观察变得明显的所缘，且没有明晰的智；有时候则过度精勤，此时，即被掉举所征服，也变成那样〔不能够无间地观察变得明显的所缘，且没有明晰的智〕。然而，现在，此人透过不松、不紧，已善策励且平等转起的精进，超越了那些过失，能够无间地观察任何显现的所缘[59]，且拥有极明晰的智。

§45. 此人也生起有力的、对一切诸行保持中立的「观舍」。由于观舍的威力，他对于诸行无常等的简别，也保持中庸，能够无间地观察生起的名、色。那时，此人的观照无须特别努力，好像是自动观察似的。强力的「转向舍」也会生起，由于「转向舍」的威力，此人的心像是迅速地跃入所转向的所缘一样。⁵⁰

§46. Yathāvutta-obhāsādipaṭimaṇḍitāya panassa vipassanāya assādayamānā sukhumā santākārā nikantipi uppajjati. Tañca so kilesa’tipi jānitum na sakkoti, bhāvanāratī’tveva pana maññati, teneva taṃ yogino ‘idānevāhaṃ bhāvanāya suṭṭhu abhiraṃmāmi’ti pi pasamsanti.

§47. Atho so evam sa-obhāsaṃ pītisukhaṃ anubhavitvā anāyāsena sīghaṃ sīghaṃ sallakkhetum samatthaṃ suvisadaṃ sallakhaṇaṃ eva sādīyanto “addhāhaṃ maggaphalappattomhi bhāvanākiccaṃ me pariniṭṭhitaṃ”ti maññati. Ayaṃ amagge yeva ‘maggo’ti micchagāho upakkilesa nāma.

§48. Obhāsādayo dhamme ‘maggaphalaṇ’ti aggaṇhato pi pana tesu assādo uppajjati yeva, eso pi vipassanāya upakkilesa yeva. Tasmā tehi upakkilesehi samkiṇṇaṃ upakkiliṭṭhaṃ sallakkhaṇaññaṃ sīghaṃ sīghaṃ pavattamānaṃ pi taruṇa-udayabbayaññaṃ yeva nāma. Tato yeva cesa tadā nāmarūpaṇaṃ udayabbayaṃ suparisuddhaṃ ñātum na sakkoti.

§46. 微细、具宁静行相的「欲求」也会生起，想要享有为上述光明等所巧饰的毗婆舍那。他未能瞭解此欲求是种「烦恼」，反而认为它是「对修行的好乐」。正因此，禅修者那时才会去赞叹此欲求（说）：「现在我非常喜爱禅修。」

§47. 他如是体验喜、乐及光明，享受着极明净、能够迅速且无忧恼地观察的「观照」，他以为：「我肯定已证得道、果。我已完成修行的工作。」这是将非道误认为道的邪执，亦名为「染」。

§48. 即使未把光明等法误认作是「道、果」，然而对它们生起味着，这（味着）也是观染。掺杂此染、被此染所染污的观察智，即使迅速地转起，也仅名为「稚弱生灭智」。正因此，此人那时尚不能够清楚地了知名、色之生、灭。

V. Maggāmaggañānadassanavisuddhi

§49. Athassa evam sallakkhentasseva yogino⁵¹ “obhāsādayo dhammā na maggo, tadassādo ca kevalaṃ vipassanāya upakkilesa yeva, yathāpākaṭārammaṇassa niraṇṭaraṃ sallakkhaṇaṃ eva vipassanāmaggo, vipassanākiccaṃ me na niṭṭhānaṃ gataṃ, puna pi mayā sallakkhitabbaṃ evā” ti sayam eva vā, parato vā sutvā vinicchayaññaṃ paṭilabhati. Ayaṃ maggāmaggañānadassana-visuddhi nāma.[60]

V. 道非道智见清净

§49. 禅修者如是观察时，他自行确定了知、或从他人听闻后确舍那定了知：「光明等法不是道，对它们的爱乐只是观染而已。持续地观察显现的所缘，才是毗婆舍那之道。我的毗婆工作尚未完成，我应该〔继续〕观察。」此〔确定〕，名为「道非道智见清净」。[60]

VI. Paṭipadāññādaassanavisuddhi

§50. Tato panesa obhāsādike sallakkhetvā vā amanasikatvā vā yathā pubbe tathā chasu dvāresu yathāpākaṭe nāmarūpadhamme⁵² yeva nirantaram sallakkheti. Evam sallakkhentassa obhāsapīti-passaddhisukhanikanti-ādayo upakkilese atikkamitvā kevalam udayabbaye eva ñāṇam tiṭṭhati. Tadā hi so sallakkhaṇe sallakkhaṇe “sallakkhitam ārammaṇam uppajitvā ṭhānaso veti (vayam gacchati)” iti passati. Tam tam ārammaṇam tattha tattheva veti; natthi tassa desantarasāṅkamanan’ ti pissa pākaṭam hoti.

§51. Tenevesa nāmarūpāṇam khaṇe khaṇe udayabbayam paccakkhatova pajānāti. Evam assa khaṇe nirantaram uppajjamānabhijjamāne nāmarūpadhamme sallakkhetvā udayabbayāṇam visum visum paricchinditvā pajānanaññāṇam upakkilesavinimuttam balava-udayabbayānupassanāññāṇam nāma. Idam paṭipadāññādaassanavisuddhiyā ādi, ito hi paṭṭhāya yāvanulomā paṭipadāññādaassanavisuddhi nāma.

VI. 行道智见清净

§50. 观察、或者不再注意光明等〔观染〕之后，此人又如过去那样，仅持续地观察一切显现的名、色法。如是观察时，他超越了光明、喜、轻安、乐、欲求等〔观染〕，〔他的观〕智纯粹仅住于生、灭。这时，在每次的观察里，他观见：「被观的所缘生起后立即消失(灭去)。」他也了知：「每一个所缘就在〔生起处〕那里灭去；它未移动到其它地方」。

§51. 循此，此人依现量了知名、色刹那刹那地生灭。如是，观察不断地刹那生灭的名、色法，而别别地确定、了知生、灭的智慧，名为离染的「强力生灭随观智」。这〔强力生灭随观智〕是行道智见清净的开始。从这个智开始乃至「随顺智」，皆名为「行道智见清净」。

5. Bhaṅgañāṇa

§52. Evaṃ panassa uppannuppanne nāmarūpadhamme sallakkhetvā “idānevetam uppajjati, idānevetam bhijjati” ti pabbapabbato sandhisandhito odhi-odhito chinnachinnato passantassa, yadā taṃ udayabbayañāṇaṃ paripakkaṃ hoti tikkhaṃ balavaṃ, tadā taṃ ñāṇaṃ lahuṃ lahuṃ uppajjati, attanāva attānaṃ vahaṇtaṃ viya nirantaraṃ pavattati, nāmarūpasāṅkhārā pi lahuṃ lahuṃ upaṭṭhahanti. Evaṃ ñāṇe tikkhe vahaṇte saṅkhāresu lahuṃ upaṭṭhahantesu sallakkhitaṃ nāmarūpassa uppādo pi na paññāyati, thitisāṅkhāto majjhe bhāgo pi na paññāyati, nāmarūpānaṃ avicchinnaṃ pavattisaṅkhātāṃ pavattam pi na paññāyati, hattha-pādamukhaḥ kāyādisāṅkhātāṃ saṇṭhānaṇimittam pi na paññāyati. Atha kho pana khayoti vā vayo’ti vā bhedo’ti vā vattaṇṇo nirodho yeva paññāyati.

5. 坏灭智

§52. 如是观察一再生起的名、色法后，他观察到〔它们分成〕一节一节的、一段一段的、一小点一小点的〔，观察到〕：「现在它生起！现在它坏灭！」当「生灭智」成熟、锐利、有力时，生灭智会极为迅速地生起，自行无间地转起，像是自动运转一样；名、色诸行也会极迅速地显现。当锐利的智如此运行而诸行快速地显现之时，他未了知所观名、色的「生起」，也未了知名为「住」的中间阶段，也不见称为「不断转起」的「转起」。名为手、足、脸部、身体等的形状与相也皆未显现。那时，他仅了知被称为「灭尽」、「衰灭」或「破坏」的坏灭〔阶段〕。

§53. Udarassa unnamanaṃ sallakkhentaṃ hi tassa ādibhāgo pi majjhe bhāgo pi na paññāyati, udarasaṅghānaṃ pi na paññāyati. Kevalaṃ pana tassa antabhāgabhūto khayanirodho [61] yeva paññāyati. Onamane pi eseṃ nayo. Hatthapādānaṃ samīñjanakāle ca samīñjanaṃ sallakkhentaṃ tassa ādibhāgo pi majjhe bhāgo pi hattādisaṅghānaṃ pi na paññāyati. Pasaraṇādikālesu pi eseṃ nayo. Tadā hissa sallakkhiyamānaṃ sallakkhiyamānaṃ ārammaṇaṃ sabbaso avijjamānaṃ viya ca abhāvappattaṃ viya ca paññāyati. Tena so tadā sabbaso avijjamānaṃ abhāvappattaṃ niruddhadhammaṃ sallakkhento viya hoti. Sallallaṇaṇacittaṇṇaṃ sallakkhiyamāne ārammaṇe asaṃpattaṃ viya hoti. Tato yevettha koci yogī “vipassanā me parihinā”ti pi gaṇhāti; na panevaṃ gaṇhetabbam.

§53. 当他观察腹部的上升时，他未了知上升的最初阶段及中间阶段，[61]仅了知上升的终结阶段——即上升的灭尽；下降的情况也是如此。又，在弯曲手脚，观察那弯曲之时，他也未了知弯曲的最初、中间阶段，也未了知手等的形状。伸展等的情况，也是如此。的确，在那时，被他观察的所缘似乎完全消逝不见似的。因此，那时他像是在观察完全消失不见、已坏灭的法，能观的心好像未到达被观察的所缘似的。因为如此，这时候，某些修行者会以为：「我的毗婆舍那退步了！」然而，他不应这样认为。

§54. Pubbe hissa pakaticittam saṅghānādipaṇṇatti-
 ārammaṇesu rami, yāva udayabbayañāṇā cassa nimittam paṇṇāyati
 yeve. Tenassa cittam saviggahe sanimutte vibhūte saṅkhārārammaṇe
 rami. Idāni pana ñāṇassa tathā bhāvitattā saṅkhārānam
 viggahabhūtam nimittam pi na paṇṇāyati, ko pana vādo tato
 oḷārikatarapaṇṇattiya⁵³ paṇṇāyane, atha kho khīyanasabhāvabhūto
 antabhāgasāṅkhāto bhaṅgo yeve paṇṇāyati, tenassa cittam na tāva
 tattha ramati, “na ciraṃ yeve pana laddhaparicayaṃ hutvā tathāpi
 bhaṅgasāṅkhāte nirodhe cittam ramissati yevā”ti niṭṭham ettha
 gantabbam. Evaṃ niṭṭham gantvā nirantaram sallakkhetum eva
 yogo kātabbo.

§54. 以往，禅修者本然的心，会很自然的去喜欢形
 状等概念法所缘，乃至到生灭智，他仍会见到影相。循
 此，禅修者的心会去喜欢有形、有相、清楚的行法所缘。
 但是，现在因为他已如上述那样修得〔坏灭〕智，诸行
 法的有形影相已不再显现，更不用说比它更粗糙的概念
 法。⁵⁴这时候，他只了知以灭为自性、被说为是末段部
 分的「坏灭」。循此，禅修者的心，起先并不喜欢坏灭。
 但是他应该确信：「不久后，心将熟悉〔此坏灭智〕，并
 对被称为坏灭的「灭尽」感到欢喜。」如是确信后，禅修
 者应该努力做无间断的观察。

55. Evaṃ panassa sallakkhentassa sallakkheṇe sallakkhaṇe
 ‘sallakkhita-ārammaṇaṇica tampaṇānacittaṇcā’ti dve dve
 ārammaṇa-ārammaṇikā dhammā paṭipātiyā yugalaṃ yugalaṃ
 bhijjamaṇā khīyamāṇā hutvā paññayanti, sakiṃ unnamanavāre pi hi
 anekāni unnatarūpāni paṭipātiyā⁵⁵ bhijjanākārena upaṭṭhahanti,
 gimhakāle marīciṃ passantassa tassā khaṇe khaṇe paṭipātiyā
 bhijjanākāro viya ca, thūlaphusitake deve vuṭṭhe udakapitthiyaṃ
 patitameghajalabindūhi nibbatabubbulaṇāṇaṃ sīghaṃ sīghaṃ
 vināso viya ca; cetiyassa padīpapūjanakāle vātappahataṇaṃ
 padīpāṇaṃ sīghaṃ sīghaṃ vijjhāyaṇaṃ viya ca sallakkhitarūpāṇaṃ
 khaṇe khaṇe bhedo khīyanākāro upaṭṭhāti. Saddhiṃ yeva tehi
 sallakkhitarūpehi tadārammaṇāṇaṃ pi sallakkhaṇacittāṇaṃ bhedo
 upaṭṭhāti. Tadaññarūpārūpāṇaṃ pi sallakkhaṇakāle evameva
 upaṭṭhāti. Tadā hissa “sakalasmim kāye yaṃ yaṃ sallakkhīyati, taṃ
 [62] taṃ ārammaṇaṃ purato nirujjhati, pacchā taṃ tadārammaṇaṃ
 pi sallakkhaṇacittaṃ anugantvā nirujjhati”ti evaṃ ñāṇe upaṭṭhāti.

§55. 当禅修者如是观察，在每次观察时，所缘法及能缘法，即「被观的所缘」和「能知所缘的心」，总是次第且成双地坏灭、灭尽。即使在一次（腹部的）上升里，也有许多上升色显现出次第灭去的行相。像夏季观看阳炎时，阳炎显现出刹那刹那次第坏去的行相；或像大雨天下雨时，因落下的雨滴而生起的水泡之迅速消失；或像支提供灯时，被风吹灭的灯火之迅速灭去一样，所观的色法也显现出刹那刹那灭尽的坏灭行相。以色为所缘的能观心，也与那所观之色一起灭去。观察其它的色与非色（即名法）时，（它们）也是如此显现。这时，此人的智如是地现起：「无论身体里哪个所缘被观察，该所缘皆先灭去[62]；随后，了知彼所缘的能观之心，也随之灭去。」

Tenevesa ‘yassa kassaci ārammaṇassa bhaṅgañca taṃ
 tadārammaṇassa cittassa bhaṅgañca’ti dvayaṃ dvayaṃ bhaṅgaṃ
 yathākkamaṃ suparisuddhaṃ pajānāti. (Tañca kho
 sallakkhentaseva pajānaṃ, na pana vitakketvā ruccanaṃ
 gahettabbaṃ.) Yaṃ hissa evaṃ ‘chasu dvāresu yathāpākaṭassa
 rūpādi-ārammaṇassa ca tadārammaṇacittassa cā’ti dvinnaṃ
 dvinnaṃ dhammānaṃ bhaṅgavasena suparisuddhaṃ pajānaṃ
 etaṃ bhaṅgaññaṃ nāma.

因此，此人依序地清楚了知两两成对的坏灭：「所缘之灭」与「能缘心之灭」。(这是观察者〔依现见而得〕的了知，不可理解作是思惟后的选择。)这样清楚了知二法之灭尽——「六门里所出现的色等所缘之灭」，以及「以彼色为所缘的心之灭」——即名为「坏灭智」。

6. Bhayañāṇa

§56. Imassa pana bhaṅgañāṇassa paripakkakāle sabbesaṃ ārammaṇa-ārammaṇikabhūtānaṃ saṅkhārānaṃ bhaṅgam eva disvā bhayākārādisahitāni bhayatupaṭṭhānādiñāṇāni anukkamena uppajjanti. Tattha yathāpākatārammaṇassa ca tadārammaṇa-vipassanācittassa cā'ti dvinnāṃ dvinnāṃ dhammānaṃ khaṇe khaṇe bhijjanaṃ disvā “atīte pi saṅkhāragataṃ evameva bhijjittha, anāgate pi evameva bhijjissati, etarahi pi bhijjati”ti anumānato pi ñatvā yathāpākaṭaṃ saṅkhāradhammam sallakkhentasseva yogino te saṅkhārā bhāyitabbākārena upaṭṭhahanti, tato yeva cesa sallakkhento yeva “bhāyitabbā vatime saṅkhārā”ti pajānāti. Evaṃ bhāyitabbhāvena pajānanaṃ bhayatupaṭṭhānañāṇaṃ nāma. ‘Bhayañāṇa’ti pi etasseva nāmaṃ. Tadā cassa cittaṃ pi bhayākārasahitaṃ anāthaṃ viya hoti.

6. 怖畏智

§56. 当此「坏灭智」成熟时，见到作为所缘、能缘的一切诸行坏灭之后，具怖畏行相的「怖畏现起智」等等的智，会依序地生起。禅修者见到二法——「显现的所缘」和「能缘彼的毗婆舍那心」——刹那刹那灭去之后，也以比量了知：「过去的行法曾这样坏灭；未来的行法也将这样坏灭；而现在的行法正在坏灭。」如是了知后，当禅修者观察出现的行法时，那些行法显现出坏灭行相。因此，禅修者在观察时，即了知「诸行是可畏的」。如是，对怖畏性质的了知，即名为「怖畏现起智」、或称作「怖畏智」。这时候，禅修者的心像无所依怙一般，也感到怖畏。

7. Ādinavañña

§57. Bhayaññaṇena panassa ‘bhāyitabban’ti passitvā nirantaram sallakkhentassa na cirasseva ādinavaññaṇam nāma uppajjati. Etasmiṃ hi uppanne sallakkhita-ārammanesu ca sallakkhaṇacittesu ca manasikatabhavādīsu cā’ti sabbattha sabbe saṅkhārā nirasā nirojā nirassādā hutvā upaṭṭhahanti. Tenesa tadā dukkham eva nirassādam eva ādinavam eva passati. Tenevetam ādinavaññaṇam nāma.

7. 过患智

§57. 藉由怖畏智见到「应怖畏」之后，继续不间断地观察时，不久，「过患智」即生起。此智生起时，一切处——即被观的所缘、能观之心——以及作意等心所里所有的行法，会变得无味、索然无趣、无乐味。这时候，禅修者只见到苦、只见到无乐味，只见到过患。因此，此智名为「过患智」。

8. Nibbidāñāṇa

§58. Evaṃ panassa saṅkhāresu ādīnavam passato sādīnavesu tesu cittaṃ nābhīramati, ekantena nibbindati. Tadā hissa [63] cittaṃ ukkaṇṭhitaṃ viya ca mandabalaṃ viya ca hoti. Tathā pi so vipassanaṃ na nikkhipati, nirantaraṃ vipassanto yeva kālaṃ vītināmeti. Tenevaetaṃ ñātabbaṃ “netam bhāvanāyaṃ ukkaṇṭhanaṃ, atha kho saṅkhāresu nibbindanākārasahitaṃ nibbidāñāṇam evā”ti. Atho pissa cittaṃ tadā sampattibhavesu cāpi ati-iṭṭhārammaṇesu cāpi pesiyamānaṃ neva tattha ramati, na tattha assādaṃ labhati. Atha kho taṃ nibbāne yeva ninnaṃ hoti nibbānaponaṃ nibbānapabbhāraṃ. Tenevassa tadā sallakkhaṇānam antaranarā evaṃ pi manasikāro jāyati “khaṇe khaṇe bhijjanadhammānaṃ sabbasaṅkhārānaṃ vūpasamo yeva sukho”ti.

8. 厌离智

§58.当禅修者这样见到诸行的过患时，他的心对那些有过患的诸行，不会感到喜乐，只会厌离。那时，[63] 禅修者的心像感到不满、倦怠一样。虽然如此，他并未放弃毗婆舍那，仍投入时间持续地观照。应知道：这并不是对修行的不满，而是具有“对诸行感到厌离之行相”的「厌离智」。即使这时候，禅修者的心被引导到至乐的状态或极可爱的所缘，他的心也不会对它们感到欢喜，不会因它们感到满足。因此，在诸观察的间隔之间，禅修者心想：「诸行皆具刹那灭去的性质，唯有一切行的止息才是乐。」

9. Muñcitukamyatāñāṇa

§59. Iminā panassa nibbidāñāṇena sallakkhite sallakkhite nibbindantassa te saṅkhāre muñcitukāmaṃ, tehi vā mucchitukāmaṃ cittaṃ uppajjati. Tena sampayuttaṃ ñāṇaṃ muñcitukamyatāñāṇaṃ nāma. Tadā hissa kāye nānavidhā ca dukkhāvedanā, ekekaṃ ca iriyāpathe ciraṃ aṭṭhātukāmatā yebhuyyena pātubhavanti. Etāsu pana apātubhūtāsu pi saṅkhārānaṃ anassāsikabhāvo suṭṭhutam pākaṭo yeva hoti. Tenesa sallakkhaṇānaṃ antaranāra evaṃ pi pattheti “yannūnāhaṃ ito khippam eva mucceyya”ti ca “yannūnāhaṃ imesaṃ saṅkhārānaṃ vūpasamaṭṭhānaṃ pāpuṇeyya”ti ca, “yannūnāhaṃ ime saṅkhāre sabbaso paṇinissajjeyya”ti ca. Sallakkhaṇacittaṅcassa tadā sallakkhaṇe sallakkhaṇe sallakkhitārammaṇato pakkamamānaṃ viya (pakkamitvā palāyitukāmaṃ viya) hoti.

9. 欲解脱智

§59. 再者，当禅修者因厌离智而对每个所观感到厌离时，他会生起想要舍弃诸行的心，或说，想从诸行解脱的心。与此心相应的智，即名为「欲解脱智」。这时候，通常身体会有许多苦受，且不要长久维持同一种威仪姿势。即使这些状况未出现，诸行令人不舒服的性质也更加明显。因此，在诸观察的间隔之间，禅修者这样地希求：「愿我快快地从此（诸行）解脱吧！」「让我到达诸行止息之处吧！」「让我彻底地舍弃这些吧！」那时，禅修者的心，在每次观察时，似乎要从被观的所缘退出似的（像是想要退出后逃走似的）。

10. Paṭisaṅkhāṇāṇa

10. 审察智

§60. Evaṃ pana saṅkhare muñcitukāmo yogī tesam mocanattāya tehi ca muccanattāya puna vīriyaṃ dāḥataram katvā te yeva saṅkhāre sallakkheti, tenevetam tadā pavattañāṇaṃ paṭisaṅkhāṇāṇaṃ nāma. (‘Paṭisaṅkhā’ti vā puna ‘sallakkhaṇā’ti vā puna ‘vipassanā’ti vā hi etaṃ atthato ekaṃ.) Tadā hissa saṅkhārānaṃ anicca-dukkha-anattākārā supākaṭṭhā honti. Tesu pi ca dukkhākāro visesato pākaṭṭho hoti. Tadā pi hissa kāye yebhuyyena nānāvidhā tikkhā kharā kaṭukā vedanā balavatarā hutvā pātubhavanti. Tenevassa sakalo pi [64] nāmarūpakāyo atidukkhamo rogakkhandho viya ca dukkhakkhandho viya ca hutvā khāyati. Ekekasmim ca iriyāpathe ciraṃ ṭhātum asaṃmatthabhāvasaṅkhātā akkhamaniyatā pi yebhuyyena uppajjati. Tadā hesa ekekasmim iriyāpathe ciraṃ ṭhātum na sakkoti, na ciraṃ yeva paṭisaṅkharitukāmo hoti, saṅkhārānaṃ dukkhamabhāvassa upaṭṭhānamevetam. Evaṃ paṭisaṅkharitukāmena pi pana na lahuṃ lahuṃ paṭisaṅkharitabbam, tasmim tasmim yeva pana ekekairiyāpathe niccalena hutvā cirataram ṭhatvā sallakkhetum yogo kātabbo. Evañhi taṃ akkhamaniyatam samatikkamati.

§60. 想舍弃诸行的禅修者，为了舍弃诸行、从诸行解脱，更加精进地观察诸行。因此，在彼时转起的智，名为「审察智」。(事实上，从意义上来说，「审察」、「观察」或「毗婆舍那」三者是相同的。)此时，诸行的无常、苦、无我行相，极清楚地向禅修者显现。且三行相之中，苦行相会特别清楚。这时候，通常此人身体内会显现出种种急遽、猛烈、剧烈的苦受。正因为如此，对此人而言，[64]整个名、色身，似乎像是极苦的病之聚集、苦之聚集。被称为「不能长久维持在一种威仪路」的难忍之事，通常也会出现。这时候，禅修者无法长久维持同一种威仪姿势，没多久就想要改变。这仅是诸行的苦之性质的现起。虽然如此地想改变〔姿势〕，他也不应该迅速地改变。他应该努力维持着每一种威仪姿势长久不动，并作观察。如此，他会超越那难忍之事。

§61. Vipassanāñāṇaṃ panassa tadā balavaṃ hoti suvisadaṃ teneva hissa dukkhā pi vedanā upanijjhāya sallakkhiyamānā khaṇeneva vūpasammati. Sabbaso avūpasantāya pi panassā khaṇe khaṇe pabbapabbato bhedo paññāyati (ekekena sallakkhaṇena ekekāya khaṇikavedanāya khayavayasaṅkhāto bhedo paññāyati, na sammasanañāṇakāle viya sabhāgavedanānampi santatisaṅkhāto pabandho paññāyati' ti vuttaṃ hoti). Dhuraṃ pana anikkhipitvā niraṇṭaraṃ upanijjhāya sallakkhiyamānā sā na cirasseva sabbaso vūpasammati. Evañhi vūpasantā sā tathā vūpasantāva hoti, na puna uppajjati. Evañca vipassanāñāṇe balavante suvisade pi samāne yogī na tāvattakena tuṭṭhacitto hoti. Tenassa “na me dāni vipassanāñāṇaṃ visadan”ti pi cittaṃ uppajjati. Tam pi pana cittaṃ sallakkhaṇena pajahitvā yathāpākaṇe nāmarūpasasāṅkhāre niraṇṭaraṃ sallakkhetum eva yogo katabbo.

§61. 那时，此人的毗婆舍那智极明晰且强而有力。正因此，苦受一被观察后，瞬间便止息。即使苦受未完全寂止，禅修者也了知它刹那刹那且一段一段地灭坏。（也就是说：藉由每个观察，了知每个刹那的苦受名为「尽、灭」的坏灭〔阶段〕，而非像触知智时那样，只了知到〔许多〕相似感受之相续。）然而，若不放舍〔此修行的〕重担，持续地观照这苦受，不久后它将完全止息。事实上，当苦受如此止息时，它就那样子止息了，不会再生起。虽然观智已如此清晰且强而有力，但禅修者仍不因此而感到满足。他也会生起如此的念头：「我现在的观智并不明晰。」不过，他应该努力藉由观察以舍断这个念头，继续地观察一切显现的名、色诸行。

§62. Evaṃ hissa nirantaraṃ sallakkhentaṃ minita(vighāṭikā)-
 paricchedaṃ vā ghaṭikāparicchedaṃ vā divasaparicchedaṃ vā
 atikkantakāle purimasallakkhaṇato pi suvisadatarāṃ sallakkhaṇaṃ
 pavattati. Tadā hesa sabbam pi dukkhaṃ vedanaṃ ca iriyāpathānaṃ
 akkhamanīyataṇca vipassanāñāṇasmiṃ avisadan'ti pavattacittaṇca
 samatikkamati. Sallakkhaṇaṇcassa sīghataraṃ sīghataraṃ pavattati.
 Sallakkhaṇe sallakkhaṇe ca tiṇṇaṃ aniccādilakkhaṇānaṃ
 aññatarāṃ suvisadaṃ pajānāti. Evañcassa sīghataraṃ sīghataraṃ
 sallakkhetvā tiṇṇaṃ lakkhaṇānaṃ aññatarassa pajānaṃ
 balavapatisaṅkhāñāṇaṃ nāma. [65]

§62. 当禅修者如是地无间观察时，经过几分、几小时或几天后，较之前的观察更加明晰的观察会生起。那时，他会超越一切的苦受、威仪路的不堪忍，以及「观智不明晰」的念头。他的观察，转起得更加迅速。每次观察时，极清楚地了知无常等三相中的一相。如此迅速观察而了知三相的任一相，即名为「强力审察智」。^[65]

11 Saṅkhārupekkhāñña

§63. Imasmiṃ pana paṭisaṅkhāññaṃ paripakke sati yathā-pākaṭe nāmarūpasāṅkhāre sayam eva pajānamānaṃ pajānamānaṃ hutvā attanāva ⁵⁶ attānaṃ vahanānaṃ viya santānavasena (pabandhavasena) pavattaṃ ñānaṃ saṅkhārupekkhāññaṃ nāma.

§64. Tadā hissa saṅkhārānaṃ upaṭṭhānatthāya pi na koci byāpāro katabbo atthi, tathā tesāṃ pajānanatthāya pi. Ekekaṃ hi sallakkhaṇe niṭṭhite puna sallakkhitabbaṃ ārammaṇaṃ sayam eva upaṭṭhāti. Vipassanāññaṇca taṃ sayam eva sallakkhetvā pajānāti. Yoginā na koci byāpāro katabbo viya hoti.

11. 行舍智

§63. 又，当此审察智遍熟之时，如自动运转般自行了知显现的名、色诸行，且相续地(即连续地)转起之「智」，名为「行舍智」。⁵⁷

§64. 就此人而言，已经没有为了让诸行（于心中）现前而应做的工作，也没有为了了知诸行而应做的工作。因为，每当一个观察结束时，（另一个）应被观察的所缘，便自行现起。毗婆舍那智自动观察并了知该所缘，好像禅修者不必做任何工作似的。

§65. Yathā ca pubbe saṅkhārānaṃ bhaṅgadassanena bhayañāṇato paṭṭhāya bhayākāro ca ādīnavadassanañca nibbidākāro ca muñcitukāmatā ca yathā laddhañāṇena ⁵⁸ asantuṭṭhatā ca uppajjittha, na tathā idāni sīghataraṃ sīghataraṃ bhijjantānaṃ saṅkhārānaṃ bhaṅgaṃ passato pi te uppajjanti. Dukkhāya vedanāya uppajjamānāya pi na domanassaṃ uppajjati, khamitūṃ asamatthatā pi natthi. Yebhuyyena panassa yogino tadā dukkhā vedanā sabbaso vūpasantā yeva hoti (na uppajjati⁷ti vuttaṃ hoti). Bhāyitabbaṃ vā socitabbaṃ vā cintentassāpi neva bhayaṃ vā na soko vā uppajjati. Idaṃ tāva saṅkhārupekkhāyaṃ bhayassa vipphāṇaṃ.

§66. Yathā ca pubbe udayabbayañāṇakāle vipassanāya visadabhāvaṃ nissāya balavasomanassaṃ uppajji, na tathā idāni saṅkhārupekkhāya atisantasukhumasuvisadabhāvaṃ pi nissāya taṃ uppajjati. Somanassasaṃvattanikāni iṭṭhārammaṇāni passantassāpi⁵⁹ anubhuñjitabbā sampattiyo manasikarontassāpi na balavasomanassaṃ uppajjati. Idaṃ saṅkhārupekkhāyaṃ nandiyā vipphāṇaṃ.

§65. 在以往，从怖畏智开始，由于见到诸行的坏灭，他生起了怖畏行相、过患见、厌离行相、想解脱之希求，以及对所证之智的不满足感褻褻。然而，现在即使见到更快灭去的诸行坏灭，也不会生起〔怖畏、不满等〕这些状态；即使苦受生起，忧也不生起，也不会不能堪忍〔苦受〕。通常这个时候，禅修者的苦受会完全止息(也就是说「不生起」)。即使想到可怖畏、可悲愁的事，怖畏或悲愁也不生起。这就是行舍智里的「怖畏之断舍」。

§66. 以往，在生灭智之时，由于毗婆舍那明晰，故生起强而有力的喜悦。现在，强大的喜悦，并不会因行舍智里极寂静、微细、清晰的状态而生起。即使看见会引生喜悦的可爱所缘，或想到即将受用的成就，强力的喜悦也不会生起。这是行舍智里的「喜之断舍」。

§67. Yaṃ yaṃ chasu dvāresu āpāthaṃ āgataṃ ārammaṇaṃ iṭṭhaṃ vā hotu aniṭṭhaṃ vā, taṃ taṃ arajjanto adussanto samam eva sallakkhetvā pajānāti (pajānanamattam eva hoti'ti vuttaṃ hoti). Ayaṃ saṅkhārupekkhāya ajjupekkhaṇabhāvo. [66]

§68. Idam eva hi guṇaṅgattayaṃ sandhāya Visuddhimagge vuttaṃ “Bhayaṅca nandiṅca vipphāya sabbasaṅkhāresu udāsino hoti majjhatto”ti

§69. “Idāni puna pi dāḥaṃ sallakkhemī”ti puna vāyamantassa pana na ciraṃ yeva sallakkhaṇaṃ paṇaṃ hutvā attanāva attānaṃ vahaṇaṃ viya hoti. Tato paṭṭhāya yoginā na koci byāpāro kātabbo atthi. Byāpāraṃ akarontassa pi sallakkhaṇaṃ santānavasena (pabandhavasena) ciraṃ pavattati yeva, dvattighaṭikākālam pi nirantaraṃ pavattateva. Ayaṃ saṅkhārupekkhāya santiṭṭhaṇabhāvo, yaṃ sandhāya Paṭisambhidāmagge vuttaṃ “Santiṭṭhaṇā paññā saṅkhārupekkhāsu ñāṇaṃ”ti. Tad eva Visuddhimaggamahāṭikāyaṃ “ñāṇassa santānavasena pavattiṃ sandhāyāhā”ti vaṇṇitaṃ.

§67. 进入六根门领域的所缘——无论可爱或不可爱,他皆不染着也不怀瞋,只是平等地观察、了知它们(也就是说「只是了知」)。此乃行舍智里的「增上舍性」。
[66]

§68. 关于此三功德支,在《清净道论》⁶⁰里有说:「舍断怖畏与喜,于一切诸行保持中舍与不偏。」

§69. 当他想:「现在,我要再努力作观!」而努力时,没多久,他的观察就变得纯熟,像自行运作似的。从此之后,禅修者不必做任何工作(即刻意的努力)。即使不工作,观察也相续(连续)而持久地转起,无间断地转起两、三个小时。这是行舍智的「等住性」。关于此,《无碍解道》⁶¹说:「…等住慧是行舍智。」《清净道论大疏钞》⁶²也对此解释说:「就『智…相续地转起』而说…。」

§70. Sallakkhaṇe pana attanāva attānaṃ vahante viya jāte tato paṭṭhāya cittaṃ nānārammaṇesu pesiyamānampi na gacchateva. Tattha gataṃ pi taṃ na ciraṃ yeva sallakkhitabbaṃ ārammaṇaṃ paccāgantvā puna pi nirantaraṃ sallakkheti yeva. Yaṃ sandhāya vuttaṃ “paṭilīyati paṭikuṭati paṭivaṭṭati na sampasāriyati”ti.

§70. 当观察如自行运作般地生起时，自此开始，「心」即使被导向种种其它的所缘，也不会前往；即使到达那里（即其它的所缘），不久后它就又会回到应被观察的所缘，持续地观察。就这一点而说「它停滞、退缩、回转，未被引开。」⁶³

11-13. Vuṭṭhānagāminīvipassanāñāṇa

(11.-13.) 至出起观智

§71. Evam assa anekaguṇānisamsānubhāvasampanna
saṅkhārupekkhāñāṇena yathopaṭṭhite saṅkhāre sallakkhenta
yadā taṃ ñāṇaṃ paripakkaṃ hoti tikkhaṃ sūraṃ suvisadaṃ
sikhāpattaṃ, tadā taṃ (ñāṇaṃ) yathopaṭṭhitaṃ saṅkhāraṃ
sallakkhetvā bhaṅgadassaneneva aniccatō vā pajānāti dukkhato vā
pajānāti anattato vā pajānāti. Evaṃ imesu tīsu lakkhaṇesu ekena
lakkhaṇena supārisuddhaṃ pajānantaṃ -- yaṃ suvisadatarāṃ
sallakkhaṇaṃ -- sīghaṃ sīghaṃ pātubhavati dvattikkhattuṃ vā
taduttari vā. Ayaṃ vuṭṭhānagāminīvipassanā nāma.

§71. 禅修者如是藉由具足多种功德、利益、威德的
行舍智⁶⁴，观察一切显现的诸行，在他的行舍智遍熟，
变得锐利、勇健、明净，达顶点的时候，此(〔行舍〕智)
观察显现的诸行，藉由见其坏灭而了知无常、或苦、或
无我。如是极清楚地了知三相之一相 ——这是〔较之前
的观察〕更明晰的观察——迅速地显现两、三次或更多
次。此称为「至出起观」。⁶⁵

§72. Athassa imissā vuṭṭhānagāminiyā pacchimabhūtaṃ
sallakkhaṇacittassa anantaraṃ yogino cittaṃ sabbasaṅkhāra-
nirodhasaṅkhātaṃ nibbānaṃ pakkhandati, tenassa tadā
sabbasaṅkhārānaṃ nirodhasaṅkhāto vūpasamova paññāyati.

§73. Ettha hi nibbānasacchikaraṇākāro bahūsu suttesu evaṃ
dassito “dhammacakkhuṃ udapādi- yaṃ kiñci samudayadhammaṃ
[67] sabbam taṃ nirodhadhammaṃ”ti. Ettha ca nirodhadhammaṃ’ti
iminā sabbesaṃ samudayadhammānaṃ saṅkhārānaṃ nirodhassa
vūpasamassa sacchikaraṇākāro dassito.

§72. 紧接于「至出起观」的最终的观察心之后，禅修者的心跃入被称为「一切行灭」的涅槃。因此，那时候，禅修者了知名为「一切行灭」的寂静。

§73. 许多经典如此显示涅槃作证的行相：「法眼生：凡有生的性质者，[67]皆有灭的性质。」藉由此处的「有灭的性质」这语词，显示出「体证“具有生起性质”的一切诸行之灭尽、寂止」的行相。

§74. Milindapañhāppakaraṇe pi evaṃ vuttaṃ “tassa taṃ cittaṃ aparāparaṃ manasikaroto pavattaṃ samatikkamitvā appavattaṃ okkamati. Appavattamanuppatto, mahārāja, sammāpaṭipanno ‘nibbānaṃ sacchikaroti’ ti vuccatī” ti. Etthāyaṃ adhippāyo ... nibbānaṃ sacchikātukāmena yoginā chasu dvāresu yathāpākaṭaṃ nāmarūpaṃ sallakkhaṇavasena aparāparaṃ manasikātabbaṃ. Evaṃ assa manasikaroto yāvānulomā taṃ manasikārasaṅkhātāṃ sallakkhaṇacittaṃ khaṇe khaṇe (nadīsoto viya abbochinnaṃ punappunaṃ pavattanato) pavattasaṅkhāte nāmarūpa-saṅkhāraddhamme yeva patati. Pacchimakāle pana tasmim pavatte apatitvā taṃ samatikkamitvā (pavattasaṅkhātassa nāmarūpasāṅkhārassa ujupaṭipakkhabhūtaṃ) appavattaṃ okkamati, appavattaṃ anuppattaṃ hoti (saṅkhārūpasamasāṅkhātāṃ nirodhaṃ okkantaṃ viya pattaṃ hotī” ti vuttaṃ hoti.) Evaṃ pubbe yeva udayabbayaññādinā sīlavisuddhicittavisuddhi-diṭṭhivisuddhi-ādinā pi vā sammā aviparītaṃ paṭipanno hutvā (tassa appavattaṃ okkantacittassa vasena) appavattaṃ anuppatto yogī nibbānaṃ sacchikaroti, nibbānaṃ paccakkhaṃ karoti, paccakkhato passati nāmāti’ vuccatī” ti.

§74. 《弥兰陀王问经》⁶⁶里如是说：「当他一再地作意时，心超越转起，而进入无转起。大王啊！正行而到达无转起，名为『作证涅槃』。」此处，其意为：「想要作证涅槃的禅修者，应该一再地作意，亦即，应观察六根门中随现的一切名、色。当禅修者如此作意时，一直到随顺智为止，他那名为作意的观察心，(因不断地屡屡转起故，如河流般)刹那刹那地，直落在被称为「转起」的名、色行法之上。其后，心不再落入「转起」，超越了「转起」，进入「无转起」(此与被称为「转起」的名、色行，是完王相反的)，到达无转起(也就是说：像落入似的到达被称为「诸行寂止」的「灭」)。如此，在以往，依据生灭智等种种智，或说，藉由戒清净、心清净及见清净等种种清净，正确而不颠倒地修行之后，禅修者(凭借着那进入无转起的心)到达「无转起」、作证「涅槃」，也就是说，亲证「涅槃」、亲眼观见「涅槃」。

12. Anulomañāṇa

§75. Tattha ca vuṭṭhānagāminiyā vipassanāya pacchimam
sallakkhaṇañāṇam anulomañāṇam nāma. Idam paṭipadāñāṇa-
dassanavisuddhiyā pariyosānam.

13. Gotrabhūñāṇa

§76. Tadanantaram saṅkhāranirodhabhūte visaṅkhāre nibbāne
paṭhamam patitam viya pātubhūtam ñāṇam gotrabhuñāṇam nāma.

12. 随顺智

§75.「至出起观」里最后的观察智，名为「随顺智」。
这是「行道智见清净」的终点。⁶⁷

13. 种姓智

§76. 紧接于「随顺智」之后，像掉落般地首次出现
在“诸行灭尽、离行的”涅槃里的智，名为「种姓智」。
⁶⁸

VII. Ñāṇadassanavisuddhi

VII. 智见清净

14. Maggañāṇa

14. 道智

§77. Tadanantaraṃ tasmim̐ yeva saṅkhāranirodhabhūte
visaṅkhāre nibbāne tiṭṭhantaṃ ñāṇaṃ maggañāṇaṃ, yaṃ
ñāṇadassanavisuddhī'ti pi vuccati. [68]

§77. 紧接于「种姓智」之后，住立在“诸行灭尽、离行的”涅槃里的智，即是「道智」⁶⁹。它也被称作「智见清净」。[68]

15. Phalañāṇa

15. 果智

§78. Tadanantaraṃ tasmim̐ yeva saṅkhāranirodhabhūte
visaṅkhāre nibbāne taṃ sadisākārena pavattaṃ
pacchimabhāgañāṇaṃ phalañāṇaṃ nāma.

§78. 紧接于「道智」之后，以相同方式转起在“诸行灭尽、离行的”涅槃上、且是最后阶段的智，名为「果智」⁷⁰。

16. Paccavekkhaṇāñāṇa

§79. Imassa pana gotrabhumaggaphalasāṅkhātassa ñāṇa-
ttayassa pavattikkhaṇo ciraṃ na hoti, ekassa sallakkhaṇacittassa
viya atiparittaṃ khaṇamattaṃ hoti. Tato paraṃ paccavekkhaṇa-
ñāṇaṃ uppajjati. Tena ca paccavekkhaṇāñāṇena pubbe sīghaṃ
sīghaṃ sallakkhetvā vuṭṭhānagāminiyā āgatabhāvañca
pacchimasallakkhaṇassa anantaraṃ maggacittassa nirodhe
pakkhandanañca pajānāti. Esā maggapaccavekkhaṇā nāma.

§80. Maggassa ca paccavekkhaṇāya ca vemajjhakāle nirodhe
yeva ṭhitabhāvañca pajānāti. Esā phalapaccavekkhaṇā nāma.

§81. Idāneva veditārammaṇassa sabbasāṅkhārasuññatañca
pajānāti. Esā nibbānapaccavekkhaṇā nāma.

16. 省察智

§79. 种姓、道及果，此三种智转起的时间并不长久，
如一个观察心〔的时间〕一样，仅刹那而已，极为短暂。
其后，「省察智」即生起。透过省察智，禅修者了知：「至
出起观随着极为迅速的观察而到来」；「紧接于最后的观
察心之后，道心跃入『灭』」。此名为「道的审察」。

§80. 他了知：在「道」与「省察」之间的时间，住
立于涅槃的状态。此名为「果的省察」。

§81. 他了知：现今所了知的所缘（即涅槃），已空
去一切行法。此名为「涅槃的省察」。

§82. Vuttañhetam Visuddhimagge, “‘Iminā vatāhaṃ maggena āgato’ti maggaṃ paccavekkhati. ‘Ayaṃ me ānisaṃso laddho’ti phalaṃ paccavekkhati. ‘Ayaṃ me dhammo ārammaṇato paṭividdho’ti amataṃ nibbānaṃ paccavekkhati”ti.

§83. Kilesapaccavekkhaṇā pana kesañci hoti, kesañci na hoti.

§84. Tato param pi panesa yathāpākaṭaṃ nāmarūpaṃ sallakkheti yeva. Sallakkhentassāpi cassa taṃ nāmarūpaṃ thūlaṃ thūlaṃ hutvā paññāyati, na pubbe saṅkhārupekkhā ñāṇakāle viya sukhumaṃ. Kasmā’ti ce, tadā pavattañāṇassa udayabbayañāṇabhāvato. Ariya-puggalānaṃ hi vipassantānaṃ paṭhamam udayabbayañāṇam eva uppajjati’ti ayam ettha dhammatā’ti.

§82. 在《清净道论》⁷¹中，有说：「他省察道：『我确实依此道而来』；他省察果：『我获得此利益』；他省察无死的涅槃：『此法作为所缘而被我所通达』。」

§83. 有些人省察烦恼，有些人则没有。

§84. 在此〔省察智〕之后，禅修者也是观察现起的名、色。当他观察时，名、色显得很粗糙，不像以往在行舍智时〔所见的名、色〕那样的微细。为何如此？因为此时转起的智，是「生灭智」之故。的确！圣者内观时，首先会生起「生灭智」，这是法性〔即必然的道理〕。

§85. Kesañci pana yogīnaṃ maggaphalato vuṭṭhānakāle tadānubhāvasañjātā balavatī saddhāsukhapītipassaddhiyo sakalakāyaṃ ajjhottharamānā pavattanti. Tena tadā kiñci pi vipassitum na sakkonti. Vīriyaṃ daḷhaṃ katvā vipassantā pi khaṇato visum visum paricchinditvā suvisadaṃ pajānitum na [69] sakkonti yeva. Balavavegena pana pavattamānaṃ pītipassaddhisukham eva anubhavamānā tiṭṭhanti. Balavasaddhāya cassa atipasannaṃ cittaṃ pi ekaghaṭṭikādvighaṭṭikādikālaṃ nīrantaraṃ pavattati. Tena ca cittaṃ atipasanne sa-obhāse ajaṭṭakāsaśadise ṭhāne tiṭṭhamānā viya honti. Tadā-uppannaṃ ca pasannacittasahitaṃ pītisukhaṃ yogino evaṃ paśaṃsanti “Na vata me ito pubbe evarūpaṃ sukhaṃ ekavāraṃ pi anubhūtapubbaṃ diṭṭhapubbañcā”ti. Dvattighaṭṭikātikantakāle pana tā saddhāsukhapītipassaddhiyo tanukā honti, tena te tadā yathāpākaṭṭhaṃ nāmarūpaṃ sallakkhetum pi visum visum paricchinditvā suvisadaṃ pajānitum pi sakkonti yeva. Tadā pi pana paṭhamam udayabbayañāṇaṃ eva uppajjati.

§85. 然而，有些禅修者从道、果出起时，“依彼（道、果）威力所生的”、“强而有力的”信、乐、喜与轻安，会遍布全身而转起。那时候，（他们）什么也无法观察。即使加倍精勤地观察，也无法[69]别别分辨、清楚了知。他们只是体验着极迅速转起的喜、轻安与乐。由于强大的信心，禅修者极明净的心，也会不间断地转起一、两个小时乃至更久。由于此心，禅修者像是住在极明净、充满光亮的空旷处。禅修者赞叹那时与明净心俱起的喜、乐：「如此的乐，在这之前，我一次也未曾体验、未曾见过！」然而经过两、三个小时后，信、乐、喜与轻安会变弱。因此，他们能够继续观察显现的名、色，能够别别辨别、清楚了知。这时候，也是生灭智首先生起。

17. Phalasamāpatti

§86. Evaṃ sallakkhentassa pana vipassanāñāṇaṃ anukkamena uggantvā na ciraṃ eva puna pi saṅkhār-upekkhābhāvaṃ pāpuṇāti. Tadā pana samādhibale aparipuṇṇe saṅkhārupekkhā yeva punappunaṃ pavattati. Tasmim pana paripuṇṇe “paṭhamamaggaphalaṃ eva sandhāya vipassantassa” sotāpattiṭṭhalacittam eva phalasamāpattivaseṇa saṅkhāranirodham pāpuṇāti. Tassa pavatti ca pubbe magga- vīthiyaṃ maggaphalacittānaṃ pavattiyā ekasadisā yeva. Kevalaṃ panettha phalasamāpattiyā ciraṃ pi tṭhātuṃ samatthabhāvo yeva viseso.

§87. Imissā pana phalasamāpattiyā punappunañca pāpuṇanattāya, sīghaṃ sīghaṃ ca pāpuṇanattāya, pattakāle cassā ciraṭṭhitattāya (pañcaminitakālaṃ vā dasapannarasatiṃsaminitakālaṃ vā ekaghaṭṭikādikālaṃ vā tṭhitattāya) “evaṃ hotu evaṃ hotū”ti adhiṭṭhāya adhiṭṭhāya pi yogo kātabbo.

17. 果等至

§86. 如是观察时，毗婆舍那智顺次地生起，不久即到达行舍的状态。这时，在定力未圆满的情况下，「行舍智」会一再地转起。不过，当定力圆满时，为了第一道、果而作观者，其预流果心会透过「果等至」而达至「诸行之灭」。它的转起，和过去「道之心路」里道、果心的转起是相同的，差异只在「果等至」有久住的能力。

§87. 为了屡屡且速速证入「果等至」，也是为了在证入时能够久住(持续五、十、十五、三十分钟，乃至一小时或更久)，应当下决心：「愿如是！愿如是！」之后，精勤努力。⁷²

§88. Phalasamāpattiya samāpajjanatthāya hi yogaṃ karontassa paṭhamam udayabbayaññam uppajjati. Tato anukkamena uggantvā na ciram eva saṅkhārupekkhāññam uppajjati. (Kataparicayakāle pana catupañcavāramattam sallakkhaṇena pi saṅkhārupekkhāññam uppajjati yeva). Tato samādhibale paripunṇe punappunam pi phalacittam nirodhe phalasamāpattivesena appeti. Kassaci pana caṅkamantassa pi bhuñjantassa pi kadāci appeti yeva. Yathāparicchinnaḥ kālāṃ pi samāpatti tiṭṭhati yeva. Samāpajjanakkhaṇe panassa cittam saṅkhāranirodhe yeva tiṭṭhati, tato aññam kiñci pi na vijānāti. [70]

§88. 为证入「果等至」而作努力者，生灭智最先生起。（观智）从这个智依序进升，不久后「行舍智」渡仁起（不过，熟练时，仅藉由四、五次的观察即可进升至「行舍智」）。之后，当定力圆满时，「果心」屡屡透过「果等至」而安止于「寂灭」（即涅槃）。有的人，在走路或用食时，有时也能进入「寂灭」。（此果）等至也可随所决定的时间，持续住立。达至（果等至）时，禅修者的心仅住立于「诸行之寂灭」，并未觉知「寂灭」以外的事物。[70]

18. Uparimaggabhāvanā

§89. Evaṃ phalasamāpattiyaṃ paricayaṃ katvā uparimaggaphalānaṃ pi atthāya adhiṭṭhahitvā yogo kātabbo. ‘Tadatthāya yogaṃ kātukāmena kiṃ kātabban’ti ? Pubbe viya chasu dvāresu sallakkhaṇaṃ eva kātabbaṃ.

§90. Tasmā tena attano chasu dvāresu yathāpākaṭaṃ nāmarūpaṃ sallakkhetabbaṃ. Sallakkhento cesa paṭhamam udayabbayañāṇāvatthāyaṃ thūlathūlam pi saṅkhāradhammaṃ passati asamāhitampi cittaṃ. Ayañhi uparimaggabhāvanā phalasamāpattivipassanā viya sukarā na hoti, abhinavaṃ bhāvetabbavipassanābhāvato thokaṃ dukkarā hoti, na pana paṭhamārambhakāle viya atidukkarā. Ekhāhamattenāpi ekaghaṭikāhamattenāpi saṅkhārupekkhāñāṇaṃ pāpuṇitum sakkoti yeva. Idañcetha vacanaṃ nātittikkhapaññānaṃ sādhanikaneyyapuggallānaṃ yebhuyyapavattiṃ nissāya anumānavasena tādisa yeva puggale sandhāya vuttaṃ. Saṅkhārupekkhaṃ patvā pi panassa indriyesu aparipakkesu sā yeva saṅkhārupekkhā punappunaṃ pavattati.

18. 修习更上之道

§89. 如是熟习果等至之后，应该为了更上之道、果，下定决心，精勤努力。为了更高的道、果而努力者，应当做什么事？当如过去一样，于六根门作观察。

§90. 因此，他应该观察于自己六根门显现的名、色。观察时，他会先看到：在「生灭智」阶段里，行法还很粗糙；他的心也尚未等持。此「更上之道」的修习，并不像为「果等至」而修习的毗婆舍那那样容易。因毗婆舍那需被重新修习，所以困难了一些，但不像最初开始时那般困难。「禅修者能够仅用一日乃至一小时，便证得行舍智。」在此，（我是）基于许多未具敏捷慧、需受指导的现代人的经验，透过推论，针对同属此类的人而说这句话。即使到达「行舍智」，若禅修者五根尚未成熟，也仅是「行舍智」屡屡转起而已。

Yadi pi hi āgataphalo attano adhigataphalaṃ ekaghaṭṭikabbhantare
pi anekavāraṃ samāpajjitum sakkoti, uparimaggam panesa
aparipakkindriyo ekāhadvihatīhādīhi pi pāpuṇitum na tāva sakkoti,
saṅkhārupekkhāyam eva tiṭṭhati. Sace panesa tadā attano
adhigataphalassa pāpuṇanatthāya cittaṃ abhinīhareyya,
dvattiminitamattenāpi tam pāpuṇeyya.

§91. Indriyesu pana paripakkesu uparimaggaṭṭhāya
vipassantassa sikhāpattasaṅkhārupekkhānantaram pubbe viya
sānulomaṃ sagotrabhu-uparimaggaṭṭhalaṃ pi uppajjati yeva, tato
param paccavekkhaṇādīni purimasadisāneva. Yāva arahattā pi
avaseso vipassanānayo ca nāṇapaṭipāti ca vuttanayānusāreṇeva
sakkā ñātum, tasmā na ito param vitthārayāmā'ti.

虽然，证果者在一小时内，便能够多次进入已证得的果
〔即果等至〕；不过，若五根未成熟，他就无法只凭一日、
两日、三日等，而证得更上之道，他只会停住在「行舍
智」。这时候，若是为了到达所证的果〔即果等至〕，而
引导其心，他却可能在二、三分钟内就证入〔果等至〕。

§91. 为更高的道而进行观照时，若五根成熟，到达
行舍智的顶点之后，随顺智、种姓智、及更上之道、果
便会生起，如先前的情形一样。之后，审察智等，也与
之前的相同。其余的乃至到阿罗汉果的「内观方法」及
「智的次第」，随顺已说过的方法，便可了知。因此，我
不再详述。

Satuppādanavacana

§92. Ayañhi visuddhiññāṇakathā yogīnaṃ sukhena
 avabujjhanatthāya saṅkhepato yeva likhitā, na pana vitthārato
 paripuṇṇaṃ katvā, bahūsu ca ṭhānesu pālīgatimpi ananugantvā
 punaruttādidosaśahitāni pi vacanāni pakkhipitvā
 suviññeyyanayeneva likhitā. Tasmā na ettha doso avalokitabbo
 aparipuṇṇatāya vā pālīgatiyā vā. Attho yevā pana suṭṭhu
 manasikātabbo viññūhī'ti idaṃ mama satuppādavacanam.

令念生起之语（提醒）

§92. 为了让禅修者易于理解，仅要略地造述此《清净智论》，而未详细、完备。再者，此论仅以容易被理解的方式写下，在许多地方，巴利语并不流畅⁷³，且含有重复等的缺点。因此，不应关注书中巴利语写法及未完备的缺点。智者应好好思惟义理。这是我的提醒。

Āsiṃsanā

§93. Kiñcāpāyaṃ ‘adhigatavisesānam atthāya katā’ti āditova dassitā, tathā pimaṃ aññe pi ce olokeyyūṃ, tesāṃ atthāya. Ayaṃ mama āsiṃsanā:

§94. ‘Yathā hi atimanoharaṃ pi manuññaṃ rasavantaṃ ojavantaṃ khādanīyaṃ sāmaṃ khāditvā eva suviññeyyaṃ hoti, na akhāditvā. evameva ettha vuttaṃ sabbampi ñāṇappavattiṃ sāmaṃ paccakkhato disvā eva suṭṭhu ñātum sakkuṇeyya, na paccakkhato adisvā. Tasmā etissā nibbematikajānanabhūmiṃ pāpuṇantu sādhavo’ti (yathā papuṇāti tathā paṭipajjantū’ti vuttaṃ hoti.)

期望

§93. 虽然〔书的〕一开始就表明：「此〔论〕是为了已得殊胜〔成就〕者而作」；但是，其它人若也阅读此论，这对他们亦有帮助。〔对于后一类读者，〕以下是我的期望：

§94. 极吸引人、令人喜爱、美味且有营养的食物，唯有在亲自食用后，才能清楚了知。同样地，在此所说的所有「智之转起」，唯有亲自看见——而非未亲自看见——之后方能彻底了解。因此，愿善人们于此〔诸智〕获得无疑的了知（也就是说，希望他们实际修行以便得证）。

Nigamanam

跋

§95. Yā visuddhiññākathā marammabhāsāya saṅkhatā
appassutānam atthāya diṭṭhadhammānaṃ yoginaṃ,
Mahāsināma therena vipassanānayaññunā
sā yeva pāḷibhāsāya teneva parivattitā'ti.

§95. 为了现世少闻的禅修者，
了知毗婆舍那方法的马哈希长老
先以缅文造此《清净智论》，
后将之译为巴利文。

Visuddhiññākathā niṭṭhitā

《清净智论》终

巴汉对照

清净智论

批注

¹ 缅本只作 *Ayaṃ visuddhiññakathā saṅkhepena...*。

² 佛陀十号的解释，见《清净道论》PTS 版底本(简称 *Vism*)，198-213 页。

³ 七清净，最早载于《中部·第 24 经》，成为《清净道论》道次第的主要架构。本书附录(一)有「七清净」与「十六阶智」的对照表。

⁴ 「触色」，由三大种所构成，即地界、火界及风界。见《精解》230-231。

⁵ 「六门」，指眼门、耳门、鼻门、舌门、身门、意门。因为透过它们，感官对像等得以被识知，所以它们名为「门」。

⁶ 「名」泛指心理现象，「色」则是身体现象。依阿毗达磨，「名」包含 89(或 121)「心」和 52「心所」。「色」共有 28 种，但作为观智所缘的，仅是 18 种。参考《精解》236。

⁷ 五戒：1. 不杀生、2. 不偷盗、3. 不邪淫、4. 不妄语、5. 不饮酒。八戒：1. 不杀生、2. 不偷盗、3. 不淫、4. 不妄

语、5. 不饮酒、6. 过午不食、7. 不着华鬘香油涂身、不歌舞观听、8. 不坐卧高广大床。且将八戒中的第七戒分为两条戒，再加上「不持金银」戒，如此便构成十戒。

⁸ 四类戒，指「波罗提木叉戒」、「根律仪戒」、「活命遍净戒」、「资具依止戒」。详见 *Vism* 16-46。

⁹ 「毗婆舍那」，是“vipassanā”的音译，或译为「观」、「内观」，原意是「见」、「看清楚」的意思。毗婆舍那修行，乃佛教特有的慧学，旨在如实知见五蕴身心现象的真实本质，也就是，了知五蕴个别的自相和共相—无常、苦、无我。

「奢摩他」，是“samatha”的音译，或译为「止」，是指「定」、「心一境性」。奢摩他修行，亦存于其它宗教，旨在培养专注意力，如色界四禅、无色界四禅。奢摩他修行，虽不能独力成就佛教智慧，却可成为毗婆舍那修行的基础。

¹⁰ 「安止定」，区分为「世间安止定」、「出世间安止定」。此处的安止定，指世间安止定，也就是，色界四禅、无色界四禅。「近行定」，属「欲界定」，接近「安止」而尚未进入「安止」。关于二种定，可参见 *Vism* 126。定的分类，

可参见 Vism 85-89。修定功德，参见 Vism 371-372。

- ¹¹ 「五取蕴」，是可被众生执取的五蕴，即，色、受、想、行、识取蕴。依注书，唯道、果心，不会成为执取的所缘。五蕴中，「色蕴」指一切的身体现象，其余四蕴，则含盖一切的心理现象。见 Vism 477-478。

- ¹² 《破除疑障》是《中部》的注释书。

- ¹³ 《中部·第3经》。

- ¹⁴ 依据阿毗达磨，「相应」是指，心与心所——1. 同时生起；2. 同时灭去；3. 同一所缘；4. 同一依处。

- ¹⁵ Vism 587.

- ¹⁶ §4-§5 的巴利文，与缅文字体本有些微的不同：Bhāvanā ca nāmesā samathavipassanāvasena duvidhā hoti. Tāsu yo paṭhamam samathabhāvanam bhāvetvā upacāra-appanāvasena dvīsu samādhīsu aññatarasmim ṭhatvā pañcupādānakkhandhe vipassati, ayam samathayāniko nāma. Yo pana tadubhayampi samādhim

nuppādetvāva ādito paṭṭhāya pañcupādānakkhandhe vipassati, ayam **suddhavipassanāyāniko** nāma. Imameva hi puggalam sandhāya **Papañcasūdanīyam** *Dhammadāyādasutta-vaṇṇanāyam* “Idhekacco paṭhamam upacārasamādhim vā appanāsamādhim vā uppādeti, ayam samatho. so tañca taṃsampayutte ca dhamme aniccādīhi vipassati. ayam vipassanā”ti **samathayānikassa bhāvanānāyam** dassetvā “idha panekacco vuttappakāram samatham anuppādetvāva pañcupādānakkhandhe aniccādīhi vipassati”ti vuttam.

- ¹⁷ 《相应部·第12相应·第70经》。

- ¹⁸ 「自味」，指「本质、作用」。

- ¹⁹ 「自相续」，指「自己的身、心相续体」、「自己的五蕴身心」。修行毗婆舍那时，观照自己的身心现象，以便获得「直接亲证的智慧」。了知自己身心的实相是无常、苦、无我之后，方能推论他人的身心现象也是如此。

- ²⁰ 底本误印作 abhinihāra，今依缅本改正。

- ²¹ 「自相」，是名、色法各自独特而不与他共的特质。以风

界的自相而言，其相是支持，作用是移动。「共相」，则是一切名、色法共通的特质，也就是，「无常、苦、无我」。

《长部疏》(Sv-pt I 148):「再者，真实法的相有两种：自相、共相。此中，觉知自相，是现量智(paccakkhañāṇa); 觉知共相，是推论智(anumānañāṇa)。」

²² 如臀部或双脚与地板、坐垫接触的触点，或者手掌与大腿接触的触点等等。

²³ 「触色」，包含地界、火界、风界。

²⁴ 巴利注书，常从「相」(特相)、「味」(作用或成就)、「现起」(显现，即呈现在禅修者心中的体验)、「足处」(近因)四个面向，描述「名、色」诸法。关于四界的说明，可参考 Vism 351-352, 443-444，及《精解》232-233 页。

²⁵ 底本误印作-nayadīpani，今依缅本改正。

²⁶ 底本误印作 tani，今依缅本改正。

²⁷ 感官外境的巴利原文是“kāma”，一般译为「欲」。但「欲」分为两类，一是「欲事」，即感官所缘、外境；另一是「欲

烦恼」，即欲望。

²⁸ 「盖」，即五盖：欲贪、瞋恚、昏沉懒惰、掉举后悔、疑。

²⁹ 底本误印作 karahāci，今依缅本改正。

³⁰ 底本误印作 ṭhaketī²ti，今依缅本改正。

³¹ 此处，依据缅本。BPS 本作 sikhāpattavipassanāya pākaṭo saṅkhārupekkāya pī²ti。

³² 向智尊者在英译本注 19 提到：「另一个」，也指同一身心相续现象里所包含的事件，例如：重复的腹部起伏运动。

³³ 「至顶观」，意思是「到达顶点的毗婆舍那」。BPS 本多出 saṅkhārupekkāya pī 一词，将此「至顶观」限定在「行舍智」。但是缅本并未如此。事实上，不同的注释书，对「至顶观」有不同的说明，包含 1. 行舍智、2. 随顺智、3. 种姓智。值得特别注意的是，《清净道论》(639 页)说：「八个至顶的观及第九『谛随顺智』，是名『行道智见清净』」。(Atṭhannaṃ pana ñāṇaṇaṃ vasena sikhāppattā vipassanā, navamañca saccānulomikañāṇanti ayaṃ paṭipadāñāṇadassanavisuddhi nāma.)。另外，「《中部疏》

也说：「『行舍智』是『至顶观』。但是，有些人说，从『坏灭智』以后的观智是『至顶观』」(Ps-pt I 159: saṅkhārupekkhāñāṇaṃ sikhāppatta- vipassanā. Keci pana “bhaṅgañāṇato paṭṭhāya sikhāpattavipassanā”ti vadanti.)。循此而论，坏灭智乃至行舍智，亦得称为「至顶观」。

2006年6月24日，班迪达禅师在新竹「佛陀世界」指导密集禅修时，译者曾就此问题请示禅师。禅师指出，「行舍智」被称为「至顶观」，乃因为它到达整个毗婆舍那的顶点。再者，「坏灭智」之所以称为「至顶观」，原因是从「坏灭智」起，禅修者开始观察到「能观心」也会灭去；在此之前，禅修者只观得「所缘」灭去，未能一并观得「能观心」的灭。因为「坏灭智」不仅观察到所缘的灭去，也观察到能观心的灭去，所以它达到观三相的顶点，也被称为「至顶观」。

³⁴ 《念处经》「身念处」提到十四种禅修方法：1. 出入息章、2. 威仪章、3. 明觉章、4. 厌逆作意章、5. 界分别章、6.-14. 九冢章。依据注释书，除了第1. 出入息章、第4. 厌逆作

意章之外，余十二种皆是近行业处。

³⁵ 道、果也是一种「安止定」，即「出世间安止定」，又称为「出世间禅那」。此「出世间定」与作为「世间安止定」的色界禅那，同样有初禅乃至四禅的分别。两者的主要差异处在于，「出世间安止定」的所缘是「涅槃」，「世间安止定」的所缘是「概念法」。

³⁶ 悉达多长老(Siddhattha, 13-14 世纪)撰写《真髓辑录》(Sārasaṅgaha)时曾指出，对纯观乘者而言，得「刹那定」便圆满心清净。书中说：「所谓心清净，就止乘者而言，是八等至与近行定；就观乘者而言，只是近行定而已，若无近行定时，则是刹那定。」(Sārasaṅgaha 107(PTS): cittavisuddhi nāma samathayānikassa sa-upacārā aṭṭhasamāpattiyo, vipassanāyānikassa pana kevalam upacārasamādhī vā tasmim asati khaṇikasamādhī vā.)

³⁷ 「现量智」，巴利文是“paccakkhañāṇa”，由“paccakkha”（现量的）与“ñāṇa”（智）组成。“paccakkha”由“paṭi”（对着）和“akkha”（眼）构成，意思是「在眼前的」、「现见的」。

「现量智」是透过亲身体验而获知的智，与「比量智」——依推论而得的智，成为对比。

³⁸ Vism 439 将「慧」分为三种：「闻所成慧」、「思所成慧」、「修所成慧」。

³⁹ 「无所缘」，指「色法」并不具有认知所缘的能力。

⁴⁰ 底本误印作-mānaya，今依缅本改-mānāya。

⁴¹ 《无碍解道》第 1 册 76 页。

⁴² 《五论注》251 页。

⁴³ 此词出现于 Vism 606, 613，叶均译作「方法观」。

⁴⁴ 《中部注》第 4 册 61 页。

⁴⁵ 「随足法观」(anupadadhammavipassanā)出现于《中部·111 经》。此经描述舍利弗尊者修行「随足法观」，历时半月，证得阿罗汉。经中说明，舍利弗尊者进入色界初禅后，出定观照与色界初禅相应的心所之生、灭；色界二禅乃至无所有定，也是如此。然而，舍利弗尊者未能够以相同的方式观察「非想非非想处定」。由于非想非非想处定的心、

心所极微细，只有佛陀能够以「随足法观」清楚地观照它们。关于「随足法观」，《中部注》(第 4 册 59-60 页)说：「随足法观：依于等至或禅支，依序观察法观。如此观察半月便证得阿罗汉。」《中部疏》(第 2 册 274 页)进一步解释说：「毗婆舍那等藉由它而行走，故是『足』，也就是指『等至』。所以，随足的意思是『随等至』；或者，『足』是指可被观察的诸法，为毗婆舍那生起的场所之故。因此（注书）说：依于等至。依于禅支的意思，就是透过禅支。再者，在注书里，此中的『足』字有「次第」的意思，因此『随足』即『次第地』，故说『依序』。法观：对含摄于彼『等至心』里的诸法之观察。观察：以禅那为入口，如实地把握『等至』及彼彼诸法后了知：『这也是苦』等等。」

⁴⁶ 它们作为邪见、执取等的对象，而能染污毗婆舍那，所以称为「观染」(vipassanupakkilesa)。十种观染中，除了「欲求」本身是「能染」、「烦恼」，属于不善法之外，其余九种，仅是染污烦恼的所缘，是可能诱发烦恼的缘。参考 Vism 633-637。

⁴⁷ 五种喜是：小喜、刹那喜、继起喜、踊跃喜、遍满喜。参见 Vism 143-144。

⁴⁸ 这段文论及「十九遍一切美心心所」里的六组(十二个)心所：1. 身轻安、2. 心轻安；3. 身轻快性、4. 心轻快性；5. 身柔软性、6. 心柔软性；7. 身适业性、8. 心适业性；9. 身练达性、10. 心练达性；11. 身正直性、12. 心正直性。参考《精解》73-74 页。

⁴⁹ 依据向智尊者的解释，「无作业」是指观照心，善于接受、又高度警觉的特质。

⁵⁰ 「舍」共有十种，见 Vism 160-162。

⁵¹ 缅本作 *Athevaṃ so sallakkhentoyeva*。

⁵² 底本误印作 *nāma-*，今依缅本改 *nāma-*。

⁵³ 底本作 *oḷārika-*，今依缅本改 *oḷārikatara-*。

⁵⁴ 《五论注》28 页说：「瘦、胖、圆、方等，依形状而令知故是形状概念」《精解》322 页，提到另外六种概念：「相续概念」、「组合概念」、「时间概念」、「方向概念」、「空间

概念」、「相概念」。「相续概念」指大地、山岳、树等，因它们是由四界的变化而得名。「组合概念」指屋子、马车、村落等，因为它们是由木、土、柱等材料组合而得名。「时间概念」指早晨、中午、月份。「方向概念」如东、西、南、已。「空间概念」如井、山洞。「相概念」指透过禅修产生在心里的影相。

⁵⁵ 底本误作 *patīpātiyā*，今依缅本改 *paṭipātiyā*。

⁵⁶ 底本误作 *attanāvā*，今依缅本改 *attanāva*。

⁵⁷ 依据上座部而言，发心行菩萨道者，在证得正等觉菩提之前，其「修所成慧」将停留在「行道智见清净」；以观智而言，菩萨只能证得「行舍智」。参考《南传菩萨道（上册）》140 页。

⁵⁸ 底本误作 *yāthāladaddha-*，今依缅本改 *yathāladaddha-*。

⁵⁹ 底本作 *passantassa'pi*，今依缅本改 *passantassāpi*。

⁶⁰ Vism 656.

⁶¹ 《无碍解道》第 1 册 60 页。亦见 Vism 660-661。

⁶² 《清净道论》(661 页):「于后段放舍后宁静地看,是为等住」。《大疏钞》(第 2 册 469 页)解释:「只要尚未跃入涅槃,智就相续转起,并对观照持中舍的态度。就此而说「宁静地看,是为等住」。

⁶³ 《增支部经》第 4 册 46 页。

⁶⁴ 马哈希尊者在《无我相经讲记》(英译本, 182-186 页)提到「行舍智」的六个特色: 1. 远离怖畏和喜贪; 2. 对可意、不可意所缘保持舍心; 3. 不费力的观照; 4. 持续久住; 5. 愈来愈微细; 6. 专注力完全不受干扰。

⁶⁵ 依据《清净道论》(671 页), 广义的「至出起观」, 含摄「行舍智」、「随顺智」及「种姓智」。前二者, 以有为的诸行为所缘;「种姓智」则以无为的「涅槃」为所缘。因为「道」乃从所执着的事物——即外在的相——出起, 也从内在的烦恼出起, 所以「道」被称为「出起」。再者, 行舍智等三种「观」, 达至、趋向「道」, 所以称为「至出起观」。

⁶⁶ 《弥兰陀王问经》326 页。

⁶⁷ 「随顺智」只持续一刹那心。此智随顺前面几个「观智」

的作用, 也随顺之后「道智」的作用, 所以名为「随顺智」。马哈希尊者之所以说「随顺智」是「至出起观」的最后一个智, 乃是就狭义的「至出起观」而言。参考注 65。

⁶⁸ 「种姓智」只持续一刹那心, 它虽也以「涅槃」为所缘, 但并不像「道智」那样能够正断烦恼。它首次出现时, 将凡夫种姓改变为圣者种姓, 故称为「种姓智」; 在趋向第二、三、四道心时, 它称为「净化」。

⁶⁹ 「道智」虽仅一刹那心而已, 却具有正断随眠烦恼的作用。道智共有四种: 预流道智、一来道智、不还道智、阿罗汉道智, 它们各自负责断除不同的烦恼。

⁷⁰ 「果智」, 于利根人仅转起三个果心, 于钝根人仅转起两个果心。

⁷¹ 《清净道论》676 页。

⁷² 关于「果等至」的说明, 详见 Vism 699-702。

⁷³ “pāḷigatimpi ananugantvā”的直译是「未依循巴利的趣向」。此处的「巴利」可能指「三藏」或「巴利语」, 因此它的

意思可能是「未依循三藏的写法」(只是略述之故), 或者「未依循古巴利语的方式」(故不流畅)。向智尊者对这句巴利文的翻译是:「未引出相关佛典的出处」(relevant canonical references have not been quoted)。

附录(一)

七清净与十六阶智

七清净	十六阶智
I. 戒清净	(a) 出家众：波罗提木叉戒、根律仪戒、活命遍净戒、资具依止戒。(Vism 16-46) (b) 在家众：五戒、八戒或十戒。
II. 心清净	(a) 奢摩他的近行定、(b) 奢摩他的安止定、(c) 毗婆舍那刹那定* ¹ 。(Vism 85, 587)
III. 见清净	1. 名色分别智：辨别名及色。(Vism Ch.18)
IV. 度疑清净	2. 缘摄受智 (小须陀洹* ²)：辨别名、色的因果关系。(Vism Ch. 19)
V. 道非道智见清净	3. 触知智：见三法印。(Vism 606-629) 4a. 稚弱生灭智：初见名、色的生、灭。可能面临十种毗婆舍那染：光、喜、轻安、胜解、策励、乐、智、现起、舍、欲。(Vism 629-638)
VI.	4b. 强力生灭智：见名、色的生灭。(Vism 639-640) 5. 坏灭智：只见灭的现象。(Vism 640-645)

*¹ 《清净道论》论及「心清净」时，虽未提到「观刹那定」；不过，依据其它巴利注、疏，「观刹那定」也属「心清净」。

*² 得「缘摄受智」者，名为「小须陀洹」。若临终时未退失此智，下一世将不会堕入恶趣。

行道智见清净	6. 怖畏智。(Vism 645-647) 7. 过患智。(Vism 647-650) 8. 厌离智。(Vism 650-651) 9. 欲解脱智。(Vism 651) 10. 审察智。(Vism 651-653) 11. 行舍智。(Vism 653-661) 12. 随顺智。(Vism 669-671)
	13. 种姓智：超越凡夫种姓，进入圣者种姓。此智不属第六清净，也不属第七清净。* ³ (Vism 672) 「至出起观」，含三种智：11.行舍智、12.随顺智、13.种姓智。(Vism 661-666)
VII. 智见清净	14. 道智：须陀洹道(Vism 672-675)、斯陀含道、阿那含道，及阿罗汉道。
	15. 果智：须陀洹果(Vism 675-676)乃至阿罗汉果。 16. 省察智：省察道、果、涅槃、已断的烦恼、未断的烦恼。(Vism 676)

*³ 《精解》只提到「触知智」乃至「随顺智」等十种观智。但巴利注释书中，「名色分别」、「缘摄受」也被视为观智；广义而言，包含「种姓智」的话，共有十三种观智。

附录(二)
缅文字体巴利本之序
(班迪达尊者 撰)

Viññāpanaṃ

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

Visuddhiññāṇakathā nāmesā kimatthaṃ kena kadā katāti?

Mahāsitherena mahāsatiṭṭhānagaṇācariyena aggamahā-
paṇḍitena appassutānaṃ sukhena dhāraṇatthaṃ 2492 buddhavas-
se katā.

Tadā hi mahāsitherassa santike gahitavipassanānāyā keci
upāsakā taṃ evamāyācanti “kiñcāpi, bhante, santi dve
vipassanānāyapottakāni sabbaso paripuṇṇāni thereneva viracitāni,
tāni pana, bhante, ativittārāni amhākaṃ appassutānaṃ na sukarāni
oloketuṃ ceva bujjhituṃ ca dhāretuṃ ca. Tasmā yathā mayā
savisuddhiññāṇapaṭipāṭiṃ sukhena avabujjheyyāma ceva
dhāreyyāma ca, tathā thero amhākaṃ savisuddhiññāṇakathaṃ
saṅkhepena likhitvā detu anukampaṃ upādāyā”ti. Tenāyaṃ
yathāvuttavasse paṭhamaṃ viracitā saṅkhepato Mammabhāsāya.

说明(序)

礼敬世尊、阿罗汉、正等觉者

这本《清净智论》，为谁所造？何时所造？又为了
什么而造呢？

身为大念处阿阇黎、最上大智者的马哈希长老，为
了让少闻者能易于忆持，在佛历二四九二年，造写此论。

那时候在马哈希长老座下学习内观方法的一些优
婆塞，向长老请求说：「尊者啊！虽然您曾撰写两册说
明极为完备的内观方法的书，但是，尊者啊！它们过于
详尽仔细，对少闻的我们而言，不易于阅读、理解乃至
忆持。所以，希望长老出于慈悲，为我们扼要撰写关于
『清净与智』的略论，以便我们能易于理解、忆持『清
净及智』的次第。」因此，（马哈希长老）才在上述那
一年，首先以缅文简要地撰写这部论。

Atha 2494 Buddhavasce Rangoon-nagare Sāsana-yeiktha
ārāme vasato mahāsitherassa santike eko sihaḷiko bhikkhu
vipassanānayaṃ gahetvā bhāvanāṃ bhāvento viḥāsi, tassa atthāya
sā *Visuddhiññānakathā* mramabhāsāto pāḷibhāsaṃ parivattetvā
teneva mahātherena puna abhisankhatā, na pana tadā muddāpitā.

Idāni pana tato tato aññaraṭṭhato āgatā yogino taṃ
Visuddhiññānakathaṃ yācanti, tasmā tesāṃ aññaraṭṭhikānaṃ atthāya
sā muddāpitāti.

Bhadanta Paṇḍito
(Sāsanaddhaja-siripavara-dhammācariyo)
Sāsana-yeiktha ārame
Rangoon-nagare
Assayujamāse
2500 Buddhavasce

佛历二四九四年，一位待在仰光市「教法禅修中心」
〔即马哈希禅修中心〕的锡兰比丘，于马哈希长老座下
学习内观方法，用功修行。马哈希长老为了他，将此《清
淨智論》从缅文再译为巴利，不过那时并未印行出版。

如今，从外国来的禅修者也求取这本《清淨智論》。
为了这些外国人，〔我们〕于是出版了这部论。

班迪达法师
(教法幢·最胜光·法阿闍黎)*
仰光市 教法禅修中心
佛历二五〇〇年七月

* 译者按：此乃通过缅甸政府举办的巴利文考试后，所获赠
的一种(如同大学的)学位、头衔。

附录(三)
英译本之译者序
(向智尊者 撰)

在今日，若要呈现给大众读者一本关于佛教禅修的著作，并不需要多作解释。在西方国家，佛教禅修已不再被认为仅是学术研究，或一种怪异的兴趣。面对现代生活的复杂与压力，人们普遍感受到心灵复苏的需要。而在提升心灵的领域里，许多人皆已承认并证实了佛教禅修的价值。

佛陀的「四念处」(satipaṭṭhāna)，尤其能适用于不同的生活型态，为人们带来利益，因此最弥足珍贵。这部论的写作，即是立基于念处修行的方法，而此方法的最终目标则是让心彻底去除贪、瞋、痴烦恼。

此论的作者马哈希尊者，即索巴那大长老(U Sobhana Mahāthera)，是当代缅甸的佛教比丘，更是杰出的禅修老师。本书〔英译本〕附有他的生平略传。论中所描述的禅修道路，至今仍在仰光的「教法禅修中心」，为马哈希尊者所教导，尊者也以缅文做过许多相关的开示、撰写过不少相关的书籍。

此论的架构，与觉音尊者的《清净道论》一样，是依照着「七清净」(sattavisuddhi)的次第而铺陈。当禅修者依序证得这些清净时，能修得不同阶段的「智」(ñāṇa)，最后导向终极的解脱。此论所依循的修行方法，是「干观」(sukkhavipassanā)的方法，也就是，直接观照自己的身、心现象，清楚地了知它们的无常、苦、无我性质。在禅修初期，先观照一些特定的身体现象——这方法一直被使用到最后的禅修阶段。不过，随着正念与定力渐渐增强，观照的范围会增广，智慧会变得更深入，乃至智慧会因修习的自然结果，依序地生起。这种禅修方法之所以称为「干观」，乃因它纯粹观照诸法的三共相，而未修习深定(即jhāna，禅那)。当然，要能持续修行，证得观智与道、果，某种程度的定力，仍是需要的。

如本论所述，作者的造论目的，并非在为初学的禅修者详细说明修行的方法。本论的重点，主要是在说明精勤练习后、观智开始生起之时，直至最后导向阿罗汉果的那个〔中期〕阶段。至于基本的修行方法，此论则

只在第一章、第二页简略叙述；这方面的详细说明，请学习者参考马哈希尊者的《实用内观修行》(Practical Insight Meditation)，或者英译者的《佛教禅修之心》(The Heart of Buddhist Meditation)，此外，对佛陀《念处经》的了解，也是不可或缺的。

马哈希尊者最初以缅文撰写此论，其后，在一九五〇年时，造了此论的巴利版。由于此论主要在描述修行的进阶阶段，所以本来并不打算出版，而是以手抄的或打字的缅文本、巴利本，提供给那些已在禅修中心完成严格课程，并有一些修行成果的人。提供给外国禅修者的，则只是一些扼要描述各阶段观智的复印英文讲义。之所以提供这些数据，是为了让禅修者知道自己的经验符应哪一个观智，以便他能依自己的情形引导修行，而不会被禅修过程里出现的其它次要现象所误导。

一九五四年，马哈希尊者同意出版此论的缅文字体巴利本，此次出版之后，在英译者的请求下，尊者也同意英译本的发行。尊者很慈悲地仔细阅读了英译草稿及

脚注。那时，长年为外国禅修者担任翻译的一位老修行——乌佩廷(U Pe Thin)居士，则提供尊者语言上的协助。英译者十分感谢他的禅修老师、即本论的作者，以及乌佩廷居士。

此论的巴利本，对当代巴利学有卓越的贡献，因此也收录在此书里，以方便那些懂得巴利文的人士对照参考。

向智长老(Nāṇaponika Thera)

锡兰 肯迪 森林僻静园

1965年6月月圆日

附录(四)

马哈希尊者略传

马哈希尊者(Mahāsi Sayādaw, 1904-1982), 于 1904 年 7 月 29 日, 诞生在上缅甸雪布镇(Shewbo)西方约七英里处的谢昆村(Seikkhun)。六岁起开始在故乡寺院接受教育。十二岁出家为沙弥, 法名「梭巴那」(Sobhana, 有庄严、光辉、清净之意)。

1923 年 11 月 26 日, 年满二十岁的尊者受了比丘具足戒。1927 年, 尊者通过当时政府所举办的三级巴利考试, 并于次年到达曼德勒(Mandalay)接受博学长老的指导, 继续进修三藏、注疏。一年多后, 受到位于毛淡棉(Moulmein)附近的唐渊寺(Taungwainggal Taik)的住持(与尊者同样来自谢昆村)邀请, 前往该寺协助经教的教学工作。

1932 年, 尊者前往下缅甸打端(Thaton)跟随著名的「明贡尊者」(Mūla Mingun Jetavan Sayadaw, U Nārada, 1869-1954)学习念处毗婆舍那。经过密集禅修四个月, 由于唐渊寺住持病重, 马哈希尊者不得不回到寺里协助

教学。来年, 唐渊寺住持逝世, 尊者便继任该寺住持。

1938 年, 尊者回到谢昆故乡首度教导毗婆舍那修行, 最初的学员是尊者的三位亲戚, 从此尊者开始以教导毗婆舍那修行而为人所知。1941 年, 尊者通过当时政府新引进的法师级考试, 获得「教法幢·最胜光·法阿闍梨」(Sāsanaddhaja-siripavara- dhammācariya)的学位头衔。

1944 年, 在二次大战英美联军轰炸缅甸时, 尊者以七个月的时间, 撰写《内观方法》(Vipassanānāyappakaraṇa)。此书共两册, 第一册谈内观的理论依据, 第二册谈内观的实践。其中, 此书的第五章, 是以日常用语详说内观修行方法, 于 1954 年首次译成英文, 以裨益于马哈希禅修中心学习的外国禅修者; 此英译后来亦由 BPS 出版, 书名为 Practical Insight Meditation。1999 年缅甸的 Bamaw Sayādaw (U Kumārābhivāṃsa)更将此《内观方法》译为巴利文, 全书

共两册，八百余页，由「佛教摄益协会」(Buddhasāsanānuggaha organization)出版。

1947年，缅甸独立后的首任总理乌努(U Nu, 1907-1995)，与乌屯爵士(Sir U Thwin)，在仰光创立「佛教摄益协会」与「教法禅修中心」(Sāsana Yeiktha)。观察当时闻名的几位禅师之后，乌努与乌屯于1949年敦请马哈希尊者住持仰光教法禅修中心，指导禅修。

当「第六次结集」(1954-1956)举行时，马哈希尊者担任如同「第一次结集」时大迦叶尊者「提问者」(Pucchaka)的角色，与当时担任如同「阿难尊者」角色的「明贡持三藏尊者」(Mingun Tipitakadhāra Sayadaw, U Vicittasara, 1911-1992)，进行结集问答。

大约就是在「第六次圣典结集」(1954-1956)前后的时期，马哈希念处毗婆舍那禅修方法，广为盛行且多方传布到其它上座部国家。1952年，泰国政府邀请缅甸政府推派业处阿阇黎到泰国教导念处禅修。马哈希尊者即

派遣两位弟子 U Āsabha 与 U Indavaṃsa 前往泰国，建立了泰国的马哈希禅修中心。斯里兰卡佛教出版会(BPS)创立者、也是著名佛教学者的德国籍向智尊者(Ñāṇaponika Thera, 1901-1994)，也于缅甸第六次结集前，在马哈希尊者的指导下密集禅修；其后并于1954年3月在锡兰出版《佛教禅修之心》(The Heart of Buddhist Meditation)探讨四念处禅修，书中亦专章介绍马哈希内观方法。1955年7月，应斯里兰卡总理之请求，马哈希尊者派遣以 U Sujāta 为首的三位弟子前往锡兰教导念处内观修行。

第六次圣典结集后，马哈希尊者亦曾应邀前往锡兰、日本、印度尼西亚、美国、英国、欧洲等地，弘扬念处毗婆舍那修行。

尊者一生的著作、讲记约有七十余本¹，重要的代表作，除了上述的《内观方法》外，还有：

¹ 马哈希网站，可下载英译本：<http://www.mahasi.org.mm/>。

1. 《禅修老师的纪录》

尊者在此书中记录其早期所指导的禅修者(后来多成为马哈希禅修中心的业处阿阇黎)的内观经验。此书经编辑后仅印制一百本,并且只提供给禅修老师,作为指导学员小参用的指导手册。此书的授予受到「马哈希中心管理委员会」严格的审核控管,截至1995年,只发出了十本。²

2. 《大念处经》缅巴对照翻译(Nissaya)(含注)³

此书是尊者1949年在故乡谢昆村,为了禅修者而写,书中包含许多实际禅修方法的说明。

3. 《清净道论》缅文翻译(四册)

4. 《清净道论大疏钞》缅巴对照翻译(Nissaya)(四册)

² 见 Jordt (2001), pp. 139-43。

³ Nissaya 是采巴、缅对照的缅文翻译,几乎每个巴利语词都有一个相对应的缅文翻译。

从1961年3月开始,马哈希尊者开始向大众宣讲《清净道论》及其注书《大疏钞》,每次约宣讲一个半小时至二小时的时间,直至1967年3月⁴,马哈希尊者方完成此《清净道论大疏钞》的巴缅对照翻译。从开始宣讲到完稿,虽历时六年,但实际宣讲的天数是八百三十日。⁵

5. 《清净道论序》(Visuddhimagganidānakathā)。

马哈希尊者于1957年受第六次结集「中央僧伽工作委员会」委托,负责撰写此序。直至1960年,以巴利写成的此篇序文方才定稿并出版。此文撰写的目的之一,是驳斥1950年由美国哈佛大学出版的巴利《清净道论》前言里,对于觉音尊者的评论。戒喜尊者说:「此《清净道论序》可以说是觉音尊者的新传记。」⁶附带一提,于

⁴ 这里的日期,依据 U Sīlānanda (1982)。但是,网络上流传的马哈希尊者传记,则作1961年2月至1966年2月。

⁵ 有关此书的特色,可参见 U Sīlānanda (1982), pp. 82-88。

⁶ 见 U Sīlānanda (1982), pp. 57-60。

「第六次结集光盘」(CSCD)中,即有收录《清净道论序》全文。

马哈希尊者逝世于 1982 年 8 月 14 日。时至今日,马哈希系统的内观方法,仍是缅甸最普及的内观修行传统⁷,其弟子也在世界各地广设教导内观修行的禅修中心。

⁷ 1994 年时,全缅甸共有 332 座教导马哈希禅修方法的禅修中心。据估计,仰光马哈希禅修中心总部,从 1947 年开幕直至 1994 年止,参与禅修的人数总计约有 1,085,082 人次。见 Jordt (2001), pp. 105-06。

⊕ 教导马哈希内观禅法的相关禅修道场:

一、 班迪达禅师(Shwedagon Sayādaw, U Paṇḍita, 1921-)的道场

网页: <http://www.panditarama.org/>

<http://web.ukonline.co.uk/buddhism/pandita.htm>

www.vmc128.8m.com/

二、 恰宓禅师(Chanmyay Sayadaw, U Janaka, 1928-)的道场

网页: <http://www.chanmyay.org>

三、 戒喜禅师(U Sīlānanda, 1928-2005)的道场

网页: <http://www.tbsa.org/>

四、 马哈希禅修中心总部

网页: <http://www.mahasi.org.mm>

<http://web.ukonline.co.uk/buddhism/mahasi.htm>

附录(五)
巴利字汇

*1.括号内的动词字根为梵

语字根。

*2. 依英文字母排序

A.

a-/an-: pref., 表否定。

abbhantara: adj./n., 内的、内部的。

abbocchinna: adv., 不断地、连续地。

abhāvappatta: adj., 变成不存在。

abhibhavanīya: (abhi-√bhū) fpp., 可被打败。

abhibhūta: (abhi-√bhū) ppp., 战胜、征服。

abhinava: adj., 新的、新鲜

的。

abhinavaṃ: sg.Ac.→adv.,

重新。

abhinīhāra: (abhi-ni-√hr̥)

m., 1.引发、志向、决意, 2.取出。

abhinīhareyya: (abhi-ni-√hr̥)

opt.3.sg.P., 1.引导向, 应用于, 2.取出, 丢出。

abhinivesa: (abhi-ni-√viś)

m., 执持, 执着、进入、住。

abhinivisitvā: (abhi-ni-√viś)

abs., 1.致力于, 2.提取, 3.坚持, 4.进入。

abhiramāmi: (abhi-√ram)

pres.1.sg.P., 喜欢、感到欢喜。

abhiramati: (abhi-√ram)

pres.3.sg.P., 喜欢、感到欢喜。

abhisandayamāna: (abhi-

√syad) caus.ppr., 令充满、充满、等流。

abhisankhata: (abhi-saṅ-

kharoti) ppp., 准备、安排、执行。

a-byākatatā: f., 无记性、无记的状态。

a-carima: adj., 非后来的。

ācariya: m., 阿阇黎、老师。

accāraddha: (ati-āraddha)

adj./adv., 极精勤、过于精勤。

ādara: m., 1.尊敬, 2.注意,

3.麻烦。

addhā: adv., 确实、肯定。

adhigata: (adhi-√gam)

ppp., 到达, 证得。

adhigatavisesa: adj., 已获得殊胜成就的。

adhippāya: m., 意趣、欲求、兴趣。

adhiṭṭhahitvā (adhiṭṭhahati)

abs., 确立、执持、决意、希愿。

adhiṭṭhāya: (adhiṭṭhahati)

abs., 确立、执持、决意、希愿。

ādhunika: (adhuna-ika) adj., 现在活着的、当代的。

(cf. CPD)

-ādi: m./n., 最初、开始。 可译为「…等」。	āha: (√ah) perfect.3.sg.P., 说。
ādibhāga: (ādi-bhāga) m., 最初的部分。	aha: m., 日、天。
ādika: adj., 最初的、开始 的。	a-jaṭā: adj., 无结缚、无缚 的。
ādikammika: (ādi-kamma -ika) m., 初学者、初 业者。	ajaṭākāśasādisa: (ajaṭā-ākāśa- sādīsa) adj., 像无结的虚空。
ādīnava: m., 过患、过失。	ajjhattam: adv., 在内, 往 内地。
ādito: sg.Ab.→adv., 从一 开始。	ajjhottharamāna: (adhi-ava- √str) ppr., 敷、覆、 散布。
a-dussant: adj., 不怀瞋的。	ajjhupekkhaṇa: (adhi-upa- √ikṣ) n., 1.冷静地看、 中立地看, 2.照顾。
agāra: n., 家、舍。	ākāra: m., 行相、相、方
āgata: (ā-√gam) ppp., 来。	
a-ggaṇhat: (gaṇhati <√grah) ppr., 不取、不拿。	

法、模式。	无敌的。
a-kammaññatā: f., 不适业 性、无堪任。	an-accāraddha: (an-ati- āraddha) adj., 未太过 努力。
ākāsa: m., 虚空。	an-ādara: m., 1.不敬, 2. 不谨慎, 3.无困难、不 费力。
a-kkhamanīyatā: f., 不堪忍 的状态、未堪忍。	an-ādarakiriya: (an-ādara- kiriya) adj., 做而不费 力的。
āloka: m., 光明、光。	an-antara: adj., 无间的、 直接的。
a-magga: m., 非道、邪道。	an-antaram: adv., 无间地、 立即。
amānūsī: (amānūsa) adj./f., 非人的、鬼神的。	an-anubhūtapubba: adj., 过 去未曾经验过的。
a-mata: n., 不死。	an-anugantvā: (an-anu-√
amhākaṃ: (aham) pl.G./D., 我们。	
amhi: (atthi) pres.1.sg.P., 是、有、存在。	
an-abhibhūta: (abhi-√bhū) ppp., 不会被打败的、	

gam) abs., 未随行、未跟随。	aṅga: n., 部分、支。
ānāpāna: n., 安那般那。	a-nicca: adj., 无常。
an-ārammaṇatā: f., 无所缘性。	a-niccatā: f., 无常性。
an-assāsika: 不安全的、无法令人心安的。	a-nikkhipitvā: (a-ni-√kṣip) abs., 未舍置、未放舍。
a-nātha: adj., 失怙的、无守护的。	ānisaṃsa: m., 功德、利益。
an-attan: adj., 无我。	an-issara: adj., 无主的、不受宰制的。
an-āvila: adj., 无污浊的。	añña: adj., 另一个、其它的。
an-āyāsena: (anāyāsa) sg.I. →adv., 无忧恼地、平顺地。	aññaraṭṭhika: m., 外国人。
a-neka: adj., 多种、许多。	aññatara: adj./n., 其中之一、随一。
anekavāraṃ: (aneka-vāra) m.sg.Ac.→adv., 多次。	aññattha: indec., 另一处、他处。
	anta: m., 1.终点、目的、端、边, 2.小肠。

antara: adj./n./prep., 中间、内的、机会。	anubhūtapubba: adj., 过去曾体验过的。
antarantarā: indec. adv., 时常, 持续地, …之间。	anucchavika: (anu-chavi-ka) adj., 适当的、合宜的。
ānubhāva: m., 威力、力量。	anugantvā: (anu-√gam) abs., 随顺、跟从。
anubhavamāna: (anubhavati) ppr., 领受、经验。	anugghata: (= -īta < anu-√grah) ppp., 摄受、摄益、帮助。
anubhavāmī: (anu-√bhū) pres.1.sg.P., 经验、领纳。	anukampā: f., 怜悯、慈悲。
anubhavitvā: (anu-√bhū) abs., 体验。	anukkamena: (anukkama) sg.I.→adv., 渐渐地、顺次地, 次第地。
anubhuñjitabba: (anu-√bbuj) fpp., 应被受用、当被享用。	anuloma: adj., 随顺、适应。
anubhūta: (anu-√bhū) ppp., 经验、体验、享用。	anumāna: m., 比量、推量、推论。
	anumānasammasana: 藉由

比量而得的了知。	得。
anuminitvā: (anu-√mā) abs., 推论、推理。	anurūpa: adj., 适当的、相 应的。
anupada: (anu-pada) n., 随 足, 随步。	anusāra: (anu- √ sṛ) m., 跟 从、随顺、依据。
anupadadhammavipassanā: f., 随足法之观察, 随 步法毗婆舍那。	anussaraṇa: n., 随念、忆 念。
anuppādetvā: (an-uppādetvā) abs., 未令生起, 未产 生, 未获得。	anussarant: (anu- √ smṛ) ppr., 随念、忆念。
anuppajjana: n., 未生起。	aparapaccaya : (a-para- paccaya) adj., 不依靠 他人。
anuppajjitvā: (ud- √ pad) abs., 未生起。	apara: adj., 下一个。
anuppatta: (= anupatta < anupāpuṇāti < anu-pa- √ āp) ppp., 到达, 证	aparāparam: adv., 屡屡、 一再地。
	aparipakka: adj., 未成熟的、 未遍熟的。

aparipuṇṇa: (paripūрати < pari-√pṛ) ppp., 未圆 满、未充满。	appanā: (fr. appeti) f., 安止。
aparipuṇṇatā: f., 未圆满的 状态。	appanāpattasamādhi: m., 到达安止的定。
āpātha: m., 视野、领域。	appanāsamādhi: m., 安止 定。
āpāthagamana: n., 进入视 野。	appanāsamādhisadiso khaṇikasamādhi: 和安 止定类似的刹那定。
apatitvā: (patati < √ pat) abs., 不落入、未落入。	appa-s-suta: adj., 少闻的, 不熟悉教理的。
aphusitvā: (a-phusitvā < √ sprś) abs., 未触、无 接触。	appavattā: (a-pavatta) f., 无 转起、涅槃。
api: indec., 也、虽然、更。	appavattaṃ okkamati: 进入 无转起。
appa: adj., 少的, 些许。	appeti: (√ ṛ) pres.3.sg.P., 1.固定、安止; 2.进入、 安止。
appabala: adj., 少力的。	
appakaṃ: adv., 稍微。	

appita: (appeti) ppp, 1.安止、 固定的、专注的。	a-sakkuṇeyya: (sakkoti) fpp., 不能够。
apubba: adj., 非之前的。	a-salakkhita: ppp., 不观察、 未观察。
apubbācarimaṃ: adj., 非前 非后的=现在的。	a-samāhita: (a-saṃ-ā- √ dhā) ppp., 未等持、无定。
arahant: (arahati < √ arh) ppr./m., 阿罗汉、应供。	a-saṃattha-bhāva: m., 不能 够的状态。
arahattā: n., 阿罗汉果、阿 罗汉性。	a-samatthatā: f., 不能够的 状态。
a-rajant: (rajati < √ raj) ppr., 无贪着、不染爱。.	a-sampatta: (saṃ-pa- √ āp) ppp., 未到达、未得。
ārāma: m., 阿兰若、禅修道 场。	a-santuṭṭhatā: f., 不满足、 不满意的状态。44。
ārambha: m., 开始、出发。	a-sati: (√ as) ppr.sg.L., 不 存在、不是。
ārammaṇa: n., 所缘、对像。	āsiṃsā: f., 希求、期望。
ārammaṇikā: 能缘。	
ariya: adj./m., 圣者、圣。	

āsāna: (= āsiṃsanā < √ śams) n., 希求、希望、 期望。	assayuja: m., 七月。
a-sithila: adj., 不缓慢。	atho: (atha+u), indec, 又、 且、同样地。
asmi: pres.1.sg.P., 是。	ati-: pref., 极、过于。
assa: (ima) m.sg.G./D., 这 个。	atidukkhama: (atidukkha-ima) adj., 极苦的。
assāda: m., 1.味着、满足、 喜爱; 2.味、甜味。	atiṭṭha: adj., 极可意。
assādayamāna: (assādeti = assādayati) ppr., 享受。	atikkamitvā: (ati-√kram) abs., 克服、超越。
assādeti: (fr. assāda) pres.3.sg.P., 品尝, 享 受。	atikkanta: (atikkamati) ppp., 超越、超过。
assāsa: (√śvas) m., 出息。	atikkantakale: adv., 经过一 些时间后,
assāsika: adj., 有呼吸的、 有苏息的、安心的。	atimanohara: adj., 极迷人 的、美的。
	atipaṇīta: adj., 极妙的、极

胜的。	aṭṭhaṅga: n., 八支。
atiparitta: adj., 极小的。	atthato: (attha) m.sg.Ab.,
atipasanna: adj., 极明净的。	从意义上来说。
ativiya: adv., 非常、极度。	a-ṭṭhātum: (ṭhāum < √sthā)
attan: (attan) m.sg.N., 我、	inf. 不维持、不持续、
自己。	不站。
attanā: (attan) m.sg.I., 自行、	a-ṭṭhātukāmatā: f., 不想要
靠自己。	维持, 想不维持。
attānaṃ: (= attam < attan)	atthāya: (attha) m.sg.D., 为
m.sg.Ac., 自己。	了…。
attanāva = attanā eva	atthi: (√as) pres.3.sg.P., 是、
attano: (attan) m.sg.D/G,	存在、有。
自己。	avabujjhana: (ava- √budh)
attha: m., 1.义、利益, 2.	n., 了解、了悟。
道理、意思。	avacara: (ava- √car) n./adj.,
aṭṭhakathā: (attha-kathā) f.,	界、地、行。
注释书、注书。	avāgata: (ava-ā-√gam) ppp.,

下降。	a-vicchinna: (vi- √chid)
āvajjana: (āvajjati) n., 转向、	adj., 不断的、未断的。
倾心。	a-vijjā: f., 无明。
āvajjanupekkhā: (āvajjana-	a-vijjamāna: (vijjati) ppr.,
upekkhā) f., 转向舍、	不存在、未被发现。
转向心的舍。	āvila: adj., 混浊的、污浊
āvajjita: (āvajjati) ppp., 1.	的。
转向、注意、补捉, 2.	āviñchana: n., 1.拉, 2.回
移除、倒出。	转, 3.接近, 4.安排。
avalokitabba: (ava-√lok)	a-viparīta: (vi-pari- √i)
fpp., 观看。	ppp., 不颠到。
āvaritvā: (āvarati < ā-√vṛ)	a-vūpasanta: (vi-upa- √śam)
abs., 障碍, 妨碍。	ppp., 不寂止、未静止。
avasesa: m./n./adj., 残余、	āyācanti: (āyācati < ā- √yāc)
剩余。	pres.3.pl.P., 1.请求, 2.
avatthā: f., 1.状态、情况,	祈愿。
2.时间、期间。	ayaṃ: f.sg.N., 此。

ayaṃ: m.sg.N., 此。	bhāga: m., 1.部分, 2.区域,
āyatana: n., 处、入。	3.期间。
B.	bhaga: m., 幸运、福运。
bahi: adv., 外。	bhagavant: m., 世尊、薄伽梵。
bahiddhā: adv., 在外、往外。	bhaṅga: (√bhañj) n., 坏灭。
bahu: adj., 许多的。	bhāsā: f. 语言、言说。
balava-: adj., 极..., 强力的。	bhava: m., 1.变成, 2.存有、有。
balavakāle: adv., 有力之时。	bhāva: m., 性质、状态。
balavant: adj., 强壮的、有力的。	bhāvanā: f., 修行。
balavatara: adj., 更强的、更有力的。	bhāvanākicca: n., 应作的修行、修行的任务。
balavavegena: adv., 极迅速地。	bhāvetabba: (bhāveti < bhavati < √bhū) fpp., 应修习, 应被修。
	bhāvetvā: (bhāveti) abs., 修

习, 使存在。	pass.aor.3.sg.P., 坏灭。
bhāvita: (bhāveti) ppp., 被修习。	bhikkhu: m., 比丘。
bhaya: m./n., 恐怖、怖畏。	bhisi: f., 褥、敷布、长枕、垫子。
bhāyitabba: (bhāyati < √bhī) fpp., 应怖畏的、可怕的。	bhūmi: f., 地。
bheda: m., 1.灭去、坏, 2.种类。	bhuñjant: (bhuñjati) ppr., 吃、受用。
bhijjamāna: (bhindati < √bhid) pass.ppr., 被破坏、衰坏、坏了。	bhūta: (bhavati) ppp., 成为、是、有。
bhijjana: (√bhid) n., 坏。	bhūta: m., 1.大种, 2.生物、已生者。
bhijjati: (bhindati < √bhid) pass.3.sg.P., 被破坏、毁坏。	bindu: m., 水滴、点滴、点。
bhijjittha: (bhijjati)	bubbula: m., 水泡、泡沫。
	buddha: (bujjhati < √budh) ppp., 佛陀, 觉醒、知道。

byāpāra: (= vyāpāra) m., 工作、业务、职务。	adv., 仅四、五回。 ce: indec., 如果…、若…。 cesa = ca esa cetiya: n., 支提、塔庙。 cetiyaṣaṇṭhāna: n., 塔的形状。 cha: num., 六。 chadvārika: adj., 六门的, 与六门有关的。 chindant: (√chid) ppr., 切断。 chinna: (chindati < √chid) ppp., 切断、被切断。 chinnachinnato: adv., 一片一片地、一段一段地。 cintā: f., 思惟。 cintāmayañña: n., 思所成
ca: indec, 和、与、及、又。 cakkhu: n., 眼。 calana: n., 动、动转。 canda: m., 月。 caṅkamana: (caṅkamati < √kram) n., 经行、行禅、走禅、行走。 cassa = ca assa catasso: num.f.pl.Ac., 四。 catubbidha: (catu-vidha) adj., 四重的, 含四个部分的。 catu-paṇca-vāra-mattam:	

C.

智。 cintana: (= cintā < √cit, √cint) n., 思、思念、思惟。 cintent: (cinteti < √cint) ppr., 思、思考。 cintetvā: (cinteti < √cint) abs., 思考、想。 ciraṃ: adv., 久长、长久。 cirasseva = cirassa eva ciraṭṭhita: adj., 久住。 citta: n., 心。 cittakiriyāvisesa: m., 不同的心之造作。 cittavisuddhi: f., 心清净。	dalha: adj., 坚固的、强烈的、有力的。 dalhatara: (dalha-tara) adj., 更坚固的、更稳固的。 daratha: m., 患恼、不安。 dasa: num., 十。 dasanakāle: m.sg.L. → adv., 看见时。 dasaṅga: n., 十支。 dassana: n., 见。 dassent: (dasseti < dassati < √dṛś) caus.ppr., 教示、令见。 dasseti: (dassati < √dṛś) caus., 令见, 教示。 dassita: (dasseti < dassati < √dṛś) caus.ppp., 显示、
D.	

展示。	deva: m., 天人。
daṭṭhabba: (dassati < √dṛś) fpp., 应被见, 应了知。	devavimāna: n., 天宫。
dāyāda: m., 后继者, 继承者。	dhaja: m., 幢、旗。
desa: m., 地方、地点。	dhamma: m., 法。
desaka: adj./n., 指示、教示。	dhammadāyāda: 法嗣、法的继承者。
desantara: m./n., 他处、某一处。(cf. Vism-mhṭ II 33)。	dhammaṭṭhitiñāṇa: n., 法住智。
desetukāmatā: (desetuṃ-kāmatā) f., 想说, 想说的意欲。	dhāraṇa: n., 1.忆持, 2.维持。
detu: (dadāti < √dā) imper.3.sg.P., 1.愿给, 2.请给, 3.令给。	dhātu: f., 界。
	dhātumanasikāra: m., 界作意。
	dhāvana: n., 跑, 流。
	dhavanacitta: n., 游走的心。
	dhāvitukāma: n., 想走, 要跑的意欲。
	dhāvitum: (√dhāv) inf., 跑、

流。	adj./m., 现法、现世。
dhura: m./n., 1.重物、责任、2.先导者。	diṭṭhapubba: adj., 过去见过的。
dhuva: adj., 常的、恒久的、坚固。	divasa: m., 一天、一日。
dīpana: adj., 说明的、解释的。	dosa: m., 缺点、缺失。
dīpanā: f., 说明。	dosa-sahita: adj., 俱有…缺点的。
dīpanakathā: (dīpana-kathā) f., 解说、阐述、灯论。	du-, dur: pref., 1.难以, 2.恶、不好。
dīpanī: adj./f., 解释性的、批注性的。	dukkara: adj., 困难的、难的。
disvā: abs., 见。	dukkha: adj./n., 苦的、苦。
diṭṭha: (dassati < √dṛś) ppp., 见、已见。	dukkhama: (dukkha-ima) adj., 苦的。
diṭṭhadhamma: 1. adj., 已见法, 见法者, 2.	durupapāda: adj., 难生起的。
	dutiya: adj., 第二。

duvidha: adj., 有二种的。

dvādasa: num., 十二。

dvāra: n., 门。

dva-t-ti-ghaṭikā-kālaṃ:

adv., 二或三小时。

dva-t-ti-ghaṭikā-atikkanta-kā

le: adv., 经过两、三
个小时。

dvattikkhattuṃ: adv., 两、

三次。

dva-t-ti-minita-mattena:

n.sg.I→adv., 仅两、三
分钟。

dvaya: adj./n., 二, 一双。

dvayaṃ dvayaṃ: n.sg.Ac.

→adv., 两两一对地、
成双成对地。

E.

eka: num., 一。

eka-aha-mattenā: n.sg.I.→

adv., 仅以一日。

ekacca: adj., 某一种、某

一类、某一个。

ekaggatā: f., 一境性。

ekaghaṭikabbhantare: (eka-

ghaṭikā-abbhantara)

adv., 在一小时内。

ekaghaṭikā-mattenā: sg.I.→

adv., 仅以一小时。

ekākāra: m., 单一行相、

同一个行相。

ekakkhaṇe: n.sg.L., 在一刹

那里、同时、立刻。

ekantato: (ekanta) adj.sg.Ab.

→adv., 绝对、必定、

单单、完全。

ekantena: (ekanta) adj.sg.I.

→adv., 绝对、必定、

单单、完全。

ekasadiṣa: adj., 同一, 相

同。

ekasaṅkhāra: m., 单一个行。

ekavāraṃ: adv., 一回、一

次。

ekeka: adj., 一个一个, 每

一个。

ekekattha: adv., 一一处、

每一处。

esā: (etad) f.sg.N., 此、这。

esa: (etad) m.sg.N., 此、这。

etaṃ: (etad) n.sg.N., 此、

这。

ettha: adv., 在此。

eva: indec., 唯、仅、就,

表强调。

evaṃ: adv., 如是地、同样

地。

evarūpa: adj., 如是的、这

样子的。

evetaṃ = eva etaṃ

G.

gāha: m., 执、执见。

gahetabba: (√grah) fpp., 取,

理解。

gahita: (gaṇhati < √grah)

ppp., 拿取, 学习。

gamana: (√gam) n., 行, 步行。

-gāmin: 行向…的、导向…的。

gaṇa: m., 群众、派别。

gaṇācariya: (gaṇa-ācariya) m., 大众的老师、众人的阿阇黎。

gaṇhāti: (=gaṇhati < √grah) pres.3.sg.P., 取、捕。

gantabba: (√gam) fpp., 去、行。

gantvā: abs., 去。

gāraṇa: (< garu) n., 重、尊重。

gata: (√gam) ppp., 去。

gati: f., 1.方式, 2.行, 3.

趣。

geha: n., 家、屋。

gelaṇṇa: (gilāna-ya) n., 疾病。

ghaṭikā: f., 小时。

gimha: m., 夏天、夏季。

gotrabhū: m., 种姓。

guṇa: m., 德、优点。

gutta: (√gup) ppp., 守护, 保护。

H.

haraṇa: (harati < √hr̥) n., 1 带去、持、捉, 2.取。

hattha: m., 手、手掌。

hatthapāda: m., 手与足。

heṭṭhā: indec./prep., 下方。

hi: indec., 因为, 的确。

hīna: adj., 劣的、小的。

hissa = hi assa

honti: (√bhū) pres.3.pl.P., 是、有、存在。

hoti: (√bhū) pres.3.sg.P., 是、有、存在。

hotu: (√bhū) imper.3.sg.P., 愿是、愿有、应是。

hutvā: (√bhū) abs., 是、成为、变得。

idāneva = idāni eva

idha: indec., 在此。

-in: suffix, 有…的, 具…者。

iriyā: (√ir) f., 行动、威仪, 姿势。

iriyāpatha: m., 威仪路、威仪。

isi: m., 仙、圣者。

issara: m., 1.主人、统治者, 2.自在天。

itara: adj., 其它的, 其次的。

itarathā: indec., 否则、不然的话。(cf. CPD)

ito param: adv., 从此之后。

ito pubbe: adv., 在此之前。

I.

icchita: (icchati < √iṣ) ppp., 欲求。

idaṃ: (imaṃ) m/n.sg.N., 这、此。

ito: indec 从此、在此	pres.3.sg.P., 出生、被
it̥ṭha: (icchati < √iṣ) ppp.,	生。
可爱的、喜好的、被欲	jhāna: n., 禅那, 静虑。
求的。	jhānaṅga: n., 禅支、禅那
it̥ṭhi: f., 女人。	的构成要素。
	jīvas: n., 命者、命。
J.	jotetu: (jotati < √dyut)
jāla: m., 1.网、罗网, 2.	caus.imper.3.sg.P., 愿
光、光辉。	使…放光明。
jala: n., 水。	
jānana: (√jñā) n., 智、知。	K.
jānāti: (√jñā) pres.3.sg.P.,	-ka: suffix, …的, …者。
了知。	kadāci: adv., 1.某时候, 2.
janetvā: (janeti < √jan)	任何时候。
caus.abs., 产生, 令生。	kakkhalatā: f., 僵硬性、粗
jāta: ppp., 生起、是。	重性、粗暴性。
jāyati: (jāti < √jan)	kāla: m., 时。

kālaṃ vītināmeti: 花时间。	adj./m., 指导业处的。
kalāpa: m., 色聚、束、群。	kamyatā: f., 欲求、想望。
kalāpasammasana: n., 依聚	kañkhā: f., 疑。
了知, 从聚的角度来了	karahaci: (karahi-cid) adv.,
知。	有时候
kalāpa-vipassanā: f., 从聚	kāraka: (√kr) m., 作者。
的角度而观照, 观照为	karont: (√kr) ppr., 做、作
聚。	者。
kalīra: m., 笋、芽。	kasmā: indec., 从何? 为
kāmatā: f., 想要、欲求。	何?
kamma: m., 业、工作、行	kassaci: m/n.sg.G., 1.某个,
为。	2. 任一个。
kammañña: n, 适业。	kata: (karoti) ppp., 做、被
kammaññatā: f., 适业性,	做。
可适性, 准备好的状	kātabba: (√kr) fpp., 应被作。
态。	kata-paricaya-kāle: adv.,
kammaṭṭhānadesaka:	熟练时。

kathā: f., 谈话、论述、故事。	应被吃的, 美食。
katham: indec., 为何、如何?	khāditvā: (khādati) abs., 1. 吃, 2.嚼、咬。
kathamkathā: f., 疑惑、犹豫。	khamanīya: (√kṣam) fpp., 忍耐、堪忍。
kathetukāma: adj., 想说。	khamitum: (khamati < √kṣam) inf., 堪忍、忍耐。95。
kathetum: (katheti) inf., 说明、说、告诉。	khaṇa: m., 刹那、瞬时、时。
kaṭuka: adj., 1.严重的、剧烈的, 2.苦的、苦涩。	khaṇamattam: adv., 仅刹那。
kāyacitta: n., 身与心。「身」有时指「名身」, 也就是「心所」。	khaṇamattaṭṭhitika: adj., 仅住刹那的。
kevalam: adv., 全然、全部、纯粹、仅。	khaṇato: (khaṇa) m.sg.Ab. →adv., 刹那地。
khādanīya: (khādati) fpp.,	khandha: m, 蕴、聚集。
	khaṇe khaṇe: sg.L.→adv.,

刹那刹那, 在每个刹那里。	khippam: (√kṣip) adv., 急速地、迅速地。
khaṇena: m.sg.L., 以刹那、瞬间、立刻。	khīyamāna: (khīyati) ppr., 灭尽、灭。
khaṇika: (khaṇa-ika), adj., 刹那的, 暂时的。	khuddika: adj., 小的。
khaṇikasamādhī: m., 刹那定。	icca: (karoti) fpp.→n./adj., 义务、工作、行事。
khara: adj., 粗糙的、锐利的、猛烈的。	kiriya: f., 所作、作业、行为。
-khattum: …回, …次。	kurumāna: (karoti < √kr) ppr., 做。
khaya: m., 灭、尽。	
khāyati: (√khyā)	L.
pres.3.sg.P., 似乎是, 显得。	labhati: (√labh) pres.3. sg.P., 获得、得到。
khayaṭṭhenā: (khaya-attha): m.sg.L., 以灭坏义。	laddha: (labhati) ppp., 获得。
	lahu: adj., 轻快。

lahuṃ: adv., 急速地、轻易地。	mahārāja: m, 大王。
lahutā: f., 轻快性。	mahesi: (mahā-isi) m, 大仙、大圣。
lakkhaṇa: n., 相。	majjha: n., 中。
lesa: m., 少许、些许、简略。	majjhata: (majjha-tta) adj./n, 中间、中庸。
likhita: (likhati) ppp., 1.雕、刻, 2.书写。	manas / mano: n., 意、心。
likhitvā: (√likh) abs., 1.雕、刻, 2.书写。	manasikāra: m., 作意、注意、想到。
lokavohāra: m., 世间言说。	manasikāraccita: n., 作意心。
lokiya: adj., 世间的。	manasikaront: (manasi-√kr) ppr., 作意。
M.	manasikātabba: (manasi-√kr) fpp., 应作意、应被作意。
madhura: adj., 蜜的、糖。	manasikātuṃ: (manasi-√kr) inf., 作意、注意。
magga: m., 道。	
maggacitta: n., 道心。	

manda: adj., 1.钝的、愚钝的, 2.慢, 3.软、柔。	慢。
mañjūsā: f., 盒、箱。	minita: = 英文的minute, 分钟。
manuñña: adj., 讨人喜爱的、美丽的。	mitta: m./n., 朋友。
maramma: m., 缅甸。	mocana: (moceti < muñcati < √muc) n., 解放、释放。
marammabhāsā: f., 缅甸语。	
marīci: f., 阳炎、光线。	mucceyyaṃ: (mucceti < muñcati < √muc) pass.opt.1.sg. P., 解脱, 被解放。
-matta: suffix, 1.仅、只…; 2.量。	
mayā: (ahaṃ) m.sg.I., 我。	muddā: f., 印、盖章、打印。
-maya: suffix, 由…所组成。	
me: (ahaṃ) m.sg.I./G., 我。	muddāpita: (muddāpeti) pp., 印行、打印。(cf. CPED)
megha: m., 云。	
micchā: adv./adj., 邪、错误。	mudu: adj., 柔软的、可塑
middha: n., 迟钝、反应缓	

的、钝的。	没有。
mūla: n., 根本、根。	nadī: f., 河水。
muñcitukāma: adj., 欲解脱、想要解脱。	nadīsota: m., 河流。
muñcituṃ: (muñcati < √muc) inf., 解脱、解放、自由。	nagara: n., 城。
nāmakaraṇa: n., 命名。	nāma: 1. indec., 名为, 确实; 2. n., 名字。
ñāna-dassana: n., 智见。	nāmaṃ labhati: 得名..., 名为...。
N.	namana: (√nam) n., 1. 弯向, 2. 命名, 给予名字。
na akhādītva: 非未食用才...	nāmarūpa: n., 名与色。
na ciraṃ yeva: adv., 不久。	nāmesā = nāma esā
na nu: 不是吗?	namo: indec., 南无、礼敬。
na tāva: 尚未、仍未。	ñāṇa: n., 智。
na: indec., 不、非、未。	ñāṇapaṭipāṭi: f., 智的次第。
na.....nāma atthi: 实际上	ñāṇappavatti: f., 智的转起。
	nānāvidha: adj., 种种的。

nandi: f., 喜。	neva = na eva
ñāta: (jānāti) ppp., 知。	neva: (na eva) indec., 无、非、不。
ñāti: f., 亲戚。	nevasaññānāsaññāyatana: n., 非想非非想处。
nātivibhāta: (na-ati-vibhūta) adj., 不明显。	niṭṭhā: f., 结束、终结、目的。
ñātuṃ: (jānāti) inf., 了知。	nibbāna: n., 涅槃。
ñatvā: (√jñā) abs., 了知。	nibbānaṃ sacchikātukāma: adj., 想要作证涅槃。
naya: n., 方法、理趣、意趣。	nibbānapabbhāra: adj., 倾向涅槃。
nayato dassana: n, 方法见, 依推论而得的了知。	nibbānapona: adj., 朝向涅槃。
nayato manasikāra: 方法作意、推论思考。	nibbāne ñāṇa: 涅槃智、关于涅槃的智。
nayavipassanā: f., 透过推论而得的洞见、推论内观、inductive insight。	nibbatta: (nibbattati) ppp.
netam = na etam	

出生、生起、发生。	nimitta: n., 1.相、影相,
nibbematika: (nir-vimati-ka)	2.因。
adj., 无异说的、一致的。	ninna: (ni-√nam) adj., 向下、倾向。
nibbidā: f., 厌离。	ninna-poṇa-pabbhāra: 倾向、斜向、朝向。
nicca: adj., 常的、恒常。	nirantaram: (nir-antara) Ac. →adv., 无间地、持续地。
niccala: adj., 不动的。	nirasa: (ni-rasa) adj., 无味的。
nidāna: n., 因缘。	nirassāda: (nir-assāda) adj., 无乐味。
nigamana: n., 说明、结论、引用。	nirodha: m., 灭、灭尽。
nikanti: f., 欣求、欲求。	niroja: (ni-ojā) adj., 无营
nikkhipana: (nikkhipati < ni-√kṣip) n., 落下、安置、放弃。	养的、without nutritive essence、without
nikkhipati: (ni-√kṣip)	
pres.3.sg.p., 放弃、放置、除去。	

vitalizing factor.	结、终了。141。
nisajjā: f., 坐, 安坐。	nīvaraṇa: n., 盖。
nisīdamāna: (ni-√sid) ppr., 坐。	-ññu: suffix. m., 知…者。
nisīdāmi: (nisīdati < ni-√sid)	O.
pres.1.sg.P., 坐。	obhāsa: m., 光明、光照。
nisinna: (ni-√sid) ppp., 坐。	odhi: m., 1.区块、区域, 2.范围、限界。
nissāya: (nissayati < ni-√śri) abs., 依止、依靠。	odhi-odhito: (odhi-odhi) Ab. →adv., 别别地、区分, 一段一段地。
niṭṭham ettha gantabbam: 对此感到确信。	ojā: f., 食素、营养。
niṭṭham gantvā: 到达究竟, 圆满、确信。	ojavant: (ojā-vant) adj., 有营养的、有生气的。
niṭṭhāna: (ni-√sthā) n., 完成、结束。	okkamati: (ava-√kram) pres.3.sg.P., 进入、来。
niṭṭhānam gatam: 终了。	okkanta: (okkamati <
niṭṭhita: (niṭṭhāti) ppp., 完	

ava-√kram) ppp., 进入。	pāḷigati: f., 1.巴利文的形式; 2.巴利文的出处。
oḷārika: (uḷāra-ika) adj., 粗糙的。	pabandha: adj./m., 连续的。
oloketi: (ava- √ lok) pres.3.sg.P., 阅读、看。	pabba: n., 章、节、结、部分。
olokeyyūṃ: (oloketi) opt.3.pl.P., 看、见、俯看。	pabbapabbato: sg.Ab.→ adv., 一部分一部分地。
onamana: (onamati < ava-√nam) n., 下降。	pabbhāra: adj./m., 倾斜、坡道。
onamati: (ava-√nam) pres.3.sg.P., 下降。	paccāgantvā: (paṭi-ā-√gam) abs., 返回、归返。
ovādaka: (ovāda-ka) m., 教诫者。	paccakkha: (paṭi-akkha) adj., 现量、现见的、可感知的、清楚的。
	paccakkhañāṇa: n., 现量智。
P.	paccakkhato: (paṭi-akkha)

sg.Ab.→adv., 亲自、亲身、依亲身经验。	pacchimabhūta: adj., 最后出现的、属最后的。
paccavekkhana: (paṭi-ava-√ikṣ) n., 观察、省察。	pacchimakāle: m.sg.L.→ adv., 后时, 后来。
paccaya: (paṭi- √ i) m., 1.依靠, 2.缘、因, 3.理由。	paccupaṭṭhāna: (paṭi-upa-√stha) n., 现起、显现。
paccayanāmarūpa: n., 作为缘的名色、缘=名色。	pāda: m., 足。
paccayuppanna: (paccaya-uppanna) ppp., 依缘而生, 缘生的。	pada: n., 1.脚、足, 2.步、脚步、足迹, 3.路、道, 4.处所、位置, 5.字、偈。
paccayuppanna-nāmarūpa: n., 缘生的名色。	padhāna: n., 精勤、努力。
pacchā: adv., 后来。	padīpa: m., 灯、光、灯明。
pacchima: adj., 最后的、西方的。	padīpāloka: m., 灯光。
	padīpa-pūjana-kāle: adv., 供灯时。
	paggaṇhāti: (pa- √ grah)

pres.3.sg.P., 1.伸展,	了知。
2.照顾、支持, 3.策励、努力。	pakāra: m., 1.种类、品类, 2.方法、模式, 3.原料、成份。
paggahita: (pa- √ grah)	
ppp., 策励、努力。	pakaraṇa: n., 1.节, 2.书、论, 3.场合。
paguṇa: adj., 贤熟的、熟知的、练达的。	pākaṭa: adj., 1.普通的、本能的、2.显现的、明白的, 3.众所熟悉的。
pahata: (pa-√han) ppp., 杀害、被杀。	pakati: f., 1.原来的、自然的, 2.事件、机会。
pajānana: n., 了知。	pakkamamāna: (pakkamati)
pajānanañāṇa: n, 知与智。	ppr., 出发、离开。
pajānāti: (pa- √ jñā)	pakkhandana: (pakkhandati <
pres.3.sg.P., 瞭知、了知。	pa-√skand) n., 跃进、跳入。
pajānissati: (pa-√jñā)	
fut.3.sg.P., 将了知。	pakkhandant: (pa-√skand)
pajānitvā: (pa- √ jñā) abs.,	

ppr., 跃进、跳入。	pāmojja: (=pāmuḍja <
pakkhandati: (pa-√skand)	pa-√mud) n., 喜悦、悦。
pres.3.sg.P., 跃入、跃进。	pana: indec., 复次, 再者。
	pañca: num., 五。
pakkhipitvā: (pakkhipati <	pañca-minita-kālaṃ: adv.,
pa- √ kṣip) abs., 包含、放入、投入。	五分钟。
palāyituṃ: (palāyati < √	pañcaṅga: n., 五支。
palāy) inf., 逃、逃走。	pañcavidha: adj., 五种的。
pāḷi: f., 1.线, 2.三藏, 3.巴利文。	panesa = pana esa
	pañīta: (pa-√nī) adj., 胜妙的、殊胜的。
pāḷibhāsā: f., 巴利语。	pannarasa: num., 十五。
pamāṇa: n., 1. 标准、定义, 2.量、尺寸, 3.特质。	paññāyana: (paññāyati <
pamāṇabhūta: adj, 成为…	pajānāti < pa- √ jñā) n.,
的量, 许可、认可, 有权做。	所知、被知的。
	paññāyati: (pajānāti < pa- √ jñā) pass.3.sg.P., 1.

被知, 2.出现、清楚, 3.显得。	para: adj./m., 其它的。
papañca: m., 迷障、戏论、 迷执。	param: adv., 更。
pāpuṇana: n., 得, 成就。	parama: adj., 第一、最上。
pāpuṇantu: (pāpuṇāti < pa-√āp) imper.3.pl.P., 愿他们证得。	paribbājaka: m., 游行 出家人。
pāpuṇāti: (pa-√āp) pres.3.sg.P., 到达、获 得。	paricaya: (pari-√ci) adj./m., 熟知、熟悉、 精通。
pāpuṇeyya: (pāpuṇāti < pa-√āp) opt.3.sg.P., 到 达、获得。	pariccheda: (pari-√chid) m., 1.正确的确定, 2.限定, 3.界限, 4.段、区。
pāpuṇeyyam: (pāpuṇāti < pa-√āp) opt.1.sg.P., 到 达、获得。	paricchijja: (pari-√chid) abs., 决定、辨别、确 定。
	paricchinditvā: (pari-√chid) abs., 决定、辨别、确 定。

paricchinna: (pari-√chid) ppp., 决定、辨别、确 定。	ppp., 完成、结束。
pariggaha: m., 1.遍取、执 持, 2.学、理解, 3.摄 受、帮助, 4.妻子。	paripakka: (√pac) adj., 遍 熟的、成熟的。
pariggāhetabba: (pariggaheti < parigaṇhāti < pari-√grah) caus.fpp., 理解、学, 探索, 补, 捉、执持, 摄受。	paripunṇa: (paripūrati < √ pṛ) ppp., 完成, 圆满、 充满。
pariggaṇhāti: (pari-√grah) pres.3.sg.P., 理解、学, 探索。	parisuddha: (parisujjhati) ppp., 清净的, 遍净的、 完美的。
parihina: (parihāyati < pari-√hā) ppp., 衰退、 衰损、损灭。	parivattetvā: (parivatteti < pari-√vṛt) caus.abs., 1. 转变、翻译; 2.念诵。
pariniṭṭhita: (pari-ni-√sthā)	parivattitā: (parivatteti < pari-√vṛt) caus.ppp., 1.转变、翻译; 2.念诵。
	pariyāpanna: (pariyāpajjati < pari-ā-√pad) ppp., 被包

舍, 所属的, 完成的。	passaddhi: f., 轻安、安息。
pariyogāḷha: (pariyogāhati < pari-o-√gāh) ppp, 深解、深入。	passana: (pa- √ sad) ppp., 明净、澄净、相信。
pariyosāna: n., 结束、终结、最后之时。	passant: (passati < pa- √ paś) ppr., 观察、观照。
pariyosita: (pari-o-√sa) ppp., 终结、完结。	passāsa: (pa-√śvas) m., 入息。
pasāda: m., 净信、信。	passasana: (pa-√śvas) n., 入息。
pasamsanti: (pa-√śams) pres.3.pl.P., 赞赏、赞叹。	passati: (pa- √ paś) pres.3.sg.P., 见、观。
pasārana: (pasāreti < pa-√sṛ) n., 伸展、散布。	passitvā: (pa- √ paś) abs., 见、观。
passaddha: (passambhati < pa-√śrambh) ppp., 安静、停止、宁静。	patamāna: (patati < √pat) ppr., 落下、掉落。
	patha: m., 1.路, 2.表抽象名词的接尾词。

paṭhamaṃ: adv., 最先, 于最初、首先。	paṭilīyati: (paṭi-√lī) pres.3.sg.P., 撤退、后退、滞着。
paṭicca: (pacceti < paṭi- √ i) abs., 依靠、以…为缘、因为。	paṭimaṇḍita: (paṭi-√maṇḍ) ppp., 庄饰。
paṭihaññamāna: (paṭihaññati < paṭihanti < paṭi-√han) pass.ppr, 被接击, 与…撞击。	pāṭimokkha: n., 波罗提木叉、别解脱戒。
paṭihaññitvā: (paṭihanti) pass.abs., 被撞击, 与…撞击。	paṭinissajjeyyaṃ: (paṭi-nis-sajjati < paṭi-ni-√sṛj) opt.1.sg.P., 舍离、舍弃。
paṭikuṭati: (paṭi-√kuṭ) pres.3.sg.P., 退缩、逃避。	paṭipadā: (paṭi-√pad) f., 行道、道、实践。
paṭilabhati: (paṭi-√labh) pres.3.sg.P., 得、领受、获得。	paṭipajjantu: (paṭi- √ pad) imper.3.pl.P., 愿他们实践、遂行。
	paṭipakkha: m., 相反、对

治、敌对者。	paṭisaṅkharitabba:
paṭipanna: (paṭipajjati) ppp,	(paṭi-saṃ- √kr) fpp., 应
行道的、向道的、行者。	改变、应修正。
paṭipāti: f., 顺序, 次第。	paṭisaṅkharitum: (paṭi-saṃ-
paṭipātiyā: f.sg.Ab.→adv.,	√kr) inf., 修理、修复、
次第地、顺次地。	改正。
paṭisambhidā: (paṭi-saṃ- √	patita: (patati < √pat) ppp.,
bhid) f., 无碍解、持续	落下。
的分析。	paṭivaṭṭati: (paṭi- √vṛt) 反
paṭisañcikkhitvā: (paṭi-saṃ-	转、逆转、返回。
√khyā) abs., 精察、深	paṭividdha: (paṭivijjhati <
虑。	paṭi- √vyadh) ppp., 贯
paṭisaṅkhā: (paṭi-saṃ-√khyā)	通、通达、洞察。
f., 1.审察、思择、考	patta: (pāpuṇāti < pa-√āp)
察, 2.观察。	ppp., 获得、已得、到
paṭisaṅkhāra: (paṭi-saṃ-√kr)	达。
m., 修理、修复、改正。	paṭṭhāya: (paṭṭhahati <
	pa-√sthā) abs., 从…开

始, 从…起。	ppp., 转起、生起、进
pattheti: (pa-√arth)	行。
pres.3.sg.P., 欲求、希	pavattamāna: (pavattati)
求。	ppr., 转起。
pātubhavanti: (pātu-√bhū)	pavattana: n., 转起、作用、
pres.3.pl.P., 出现、显	运行。
现。	pavattanti: (pa- √vṛt)
pātubhavati: (pātu-√bhū)	pres.3.pl.P., 转起, 生
pres.3.sg.P., 出现、显	起、进行。
现。	pavattati: (pa-√vṛt)
pātubhūta: (pātu-√bhū)	pres.3.sg.P., 转起, 生
ppp., 出现、显现。	起、进行。
patvā: (pāpuṇāti) abs., 到	pavattetum: (pa-√vṛt)
达、证得。	caus.inf., 令转起。
pavara: adj., 最胜的、最好	pavatti: (pa-√vṛt) f., 1.转起、
的、尊贵的。	运行, 2.发生、事件。
pavatta: (pavattati < pa-√vṛt)	pavattikkhaṇa: m., 转起的

刹那, 运行之时。	phusita: 1.phusati的ppp.,
paviṭṭha: (pavisati < pa-√viś)	2. n.雨滴。
ppp., 进入、拜访。	phusitaka: (phusita-ika), 有
pellana: (pīleti) n., 推、	雨滴的、下雨的。
pushing.	phuṭṭha: (phusati) ppp., 触。
pesiyamāna: (peseti < pa-√iṣ)	phuṭṭharūpa: n., 触色。
pass.ppr., 被派遣、被	pi = api: indec, 也、即使、
命令。	甚至。
phala: n., 果。	pissa = pi assa
phalañña: n, 果智。	pīti: f., 喜。
phalasamāpatti: f, 果等至。	pītisukha: n., 喜与乐。
phoṭṭhabba: (phusati < √	pitṭhi: f., 上方、顶点、背、
spṛś) fpp.→n., 触、可	背面。
被触的。	piya: adj., 亲爱的、可爱
phusāmi: (phusati < √ spṛś)	的。
pres.1.sg.P., 触。	poṇa: (pa-ava-√nam) adj.,
phusana: n, 接触、触。	倾斜的、倾向。

potthaka: n., 书。	相同的。
pubbe viya: 如过去一样。	
pubbe: adv., 过去、以前。	R.
puggala: m., 人。	rāga: m., 贪。
pūjana: n., 供养。	rahita: (√rah) ppp., 除去、
puna: indec., 又、再。197。	无、缺。
punappunaṃ: adv., 屡屡、	rami: (√ram) aor.3.sg.P.,
一再。	欢喜、快乐。
punarutta: (puna-utta) m./n.,	ramissati: (√ram) fut.3.sg.
重复。	P., 欢喜、快乐。
pūrāpetvā: (pūrāpeti < pūreti	raṃsi: m., 光线。
< √ pr) caus.abs., 令	raṃsijāla: m., 光焰、光线
充满、填满。	rasa: m., 1.味, 2.特质,
purato: adv., 在前、先。	3.汁, 4.精华, 5.娱乐,
purima: adj., 之前的、最	6.文雅。
抢的、最初的。	rasavant: adj., 有味的、味
purimasadisa: adj., 与之前	美的。

rāsi: m., 聚、聚集、堆。	休息所、止息。
rati: f., 喜欢、喜爱。	saṃ-: pref., 共同地、平等
raṭṭha: n., 国家。	地、自行。
roga: m., 病、疾病。	sa-: pref., 1.共有…的, 2
ruccana: (ruccati) n., 1.机	俱…、与…一起的, 3.
会, 2.喜好。	自己的。
rukkha: m., 树、干。	sa-ānuloma: adj., 伴有随顺
rūpa: n., 色。	智的、与随顺智一起
rūpadhamma: m., 色法。	的。
rūpapariggaha: m., 对色的	sabba: adj., 一切、所有。
理解、色之把握。	sabbaññu: (sabba-ññu) m.,
rūpārūpa: (rūpa-arūpa) n.,	知一切者, 全知者。
色与非色(名)。	sabbaso: (sabba) sg.Ab.→
	adv., 全部、完全地。
	sabbattha: adv., 一切处。
	sabhāga: adj., 类似的、属
	同类的、同分的。

S.

saṇṭhāna: (saṃ-√sthā) n.,
1.形、形状、样相, 2.

sabhāgavedanā: f., 类似的	adj., 现在活着的、当
受。	代的。(cf. CPD)
sabhāva: m., 自性、实相。	sadisa: adj., 相同的、等同
saccaṃ: n.sg.Ac.→adv., 的	的、类似的。
确。	sādiyant: (sādiyati < √svad)
sacchikaraṇa: n, 作证、体	ppr., 享用、享受。
证。	saha eva uppādā: 就在生起
sacchikaroti: pres.3.sg.P.,	之时, at its very
作证、证得。	arising。
sace: indec., 若、如果。	saha sallakkhaṇena: 在观察
sadda: m., 声、音。	之后。
saddhā: f., 信。	saha-: adv., 原意是「与…
saddhamma: m., 正法、妙	一起」。支配具格时,
法。	意思是「紧接…之后」
sādhavo: (sādhū) m.pl.N.,	saheva = saha eva
善人们。	sahita: (saṃ-√dhā) ppp., 1.
sādhunika: (sa-ādhunika)	伴随…的、与…为伴

的, 2.结合, 3.一致的。	sallakheti: (saṃ-√lakṣ)
sakala: adj., 全部的、全体	pres.3.sg.P., 观察。
的。	sallakkhaṇā: (saṃ-√lakṣ)
sakalasārīra: m., 全身。	f., 观察。
sakiṃ: adv., 一次、一回、	sallakkhaṇa: (saṃ-√lakṣ)
直接。	n., 观察、观照。
sakkā ñātum: 能够了知。	sallakkhaṇacittānaṃ
sakkā: (sakkoti) indec., 能	antarantarā: adv., 诸观
够的, 可能的。	察心的间隔之间。
sakkont: (saṃ-√śak) ppr.,	sallakkheṇa sallakkhaṇe:
能够。	n.sg.L.→adv., 在每个
sakkonti: (saṃ-√śak)	观察里, 每次观照时。
pres.3.pl.P., 能够。	sallakkhent: (sallakkheti <
sakkoti: (saṃ-√śak)	saṃ-√lakṣ) ppr., 观
pres.3.sg.P., 能够。	察、观照。
sakkuṇeyya: (saṃ-√śak)	sallakkhetabba: (saṃ-√lakṣ)
opt.3.sg.P., 能够。	fpp., 应被观察。

sallakkhetum: (saṃ-√lakṣ)	3.正直的。
inf., 观察。	samādhi: (sam-ā-√dhā) m.,
sallakkhetvā: (saṃ-√lakṣ)	定、三摩地。
abs., 观察。	samādiyitvā: (sam-ā-√dā)
sallakkhetvā pajānana: n.,	abs., 取、受, 受持。
观察而瞭知。	samāhita: (sam-ā-√dhā)
sallakkhita: (saṃ-√lakṣ)	ppp., 等持、专注、有
ppp., 所观察的、被观	定。
察。	sāmaṃ: adv., 自己、亲自。
sallakkhiyamāna:	samāna: (atthi) ppr., 是、
(saṃ-√lakṣ) pass.ppr.,	有。
正被观察的、正被观	samāna: adj., 1.相等的,
照。	2.有慢的。
sallakkhīyati: (saṃ-√lakṣ)	sāmañña: (samāna-ya) n.,
pass.3.sg.P., 被观察。	相同性、平等性。
sama: adv./adj./m., 1.相同	samannāgata: (saṃ-anu-ā -
的, 2.平等的、平的,	√gam) ppp., 具备, 具

足。	越、跨过。
samāpajjana: (samāpajjati < sam-ā- √ pad) n., 到达、证得。	samatikkamitvā: (sam-ati- √ kram) abs., 超越。
samāpajjitum: (sam-ā- √ pad) inf., 到达、证得。	samattha: adj., 能够。
samāpatti: (sam-ā- √ pad) f., 等至、成就、定。	samatthabhāva: m., 能够的状态。
sama-ppavatta: ppp., 等起、平等地转起。	samatthakāle: adv., 能够…之时。
samathabhāvanā: f., 奢摩他修行, 止的修行。	samiñjana: (=sammiñjana < sam-√rj/ √ rñj) n., 弯曲。
samathayānika: m., 奢摩他乘者、止乘者、以止作为车乘的人。	samiñjitum: inf., 弯曲。
samatikkamati: (sam-ati- √kram) pres.3.sg.P., 超	samkiṇṇa: (= sañkiṇṇa < sañkirati < sam-√kṛ) ppp., 混合的、被污染的。
	sammā: adv., 正确地、完

全地。	足、完成。
sammāpaṭipanna: adj./m, 正行者、正行。	sampādetvā: (sampādeti) caus.abs., 令生起, 具足、完成。
sammasambuddha: m., 正等觉者、仅靠自己而彻底觉悟的。	sampajañña: n., 正知、明觉。
sammasana: (sam-√mṛś) n, 触知、了知、思惟。	sampanna: (sam-√pad) ppp., 圆满、具足。
sammasati : (sam-√mṛś) pres.3.sg.P., 触知、了知。	sampasāriyati: (sampasāreti < sam-pa-√sr) caus.pass.3.sg.P., 被延伸、被引开。
sampādeti: (sompajjati < sam-√pad) caus.3.sg. P., 使生起, 具足、完成。	sampatti: (sam-pa-√āp) f., 1.到达、成就, 2.至乐, 3.繁荣。
sampādetum: (sompādeti) caus.inf, 使生起, 具	samphassa: n., 触。
	samudaya: m., 1.生起、集

起, 2.起因、原因、集。	sandhi: (saṃ-√dhā) m./f.,
samudīraṇa: (saṃ-ud-īreti < iriyati < √īr) n., 动摇、浮动。	1.结合、关节, 2.片断、间隙、洞, 3.连结、连音。
saṃvara: m., 防护, 摄护, 律仪。	sandhisandhito: Ab.→adv., 一段一段地、link by link。
saṃvattanika: (saṃ-√vṛt) adj., 有助于…的、导向…的。	saṇikaṃ : adv., 慢慢地、渐渐地、徐徐地。
saṃyutta: (saṃ-√yuj) ppp., 1.与…相应的、与…有关的, 2.被缚的。	sanimitta: adj., 有相的、与相一起的。
sañcaritvā: (saṃ-√car) abs., 游移、移动、游行。	sañjāta: (sañjanati < saṃ-√jan) ppp., 生起的、同起源的。
sandhāya: (saṃ-√dhā) abs. → indec, 1.就…而言、关于…、针对…, 2.放一起、连结。	saṅkamana: (saṃ-√kram) n., 1.移动、2.通路、路, 3.桥, 4.脚步。
	saṅkhāra: m., 行、被做的、

能作的。	santānavasena: adv., 相续地。
saṅkhārupekkā: f., 行舍。	santati: (saṃ-√tan) f., 相续、持续。
saṅkhāta: (saṅkhāyati < saṃ-√khyā) ppp., 1.称名、名为, 2.计数、思择、审察。	santi: (√as) pres.3.pl.P., 是、有、存在。
saṅkhepa: m., 省略、简略、略说。	santika: n., 邻近、…面前。
saṅkhepena: m.sg.I.→adv., 简略地, 略要地。	santiṭṭhana: (santiṭṭhati < saṃ-√sthā) n., 住立。
saññā: f., 想。	sa-obhāsa: adj., 有光明的, 与光明一起的。
saññin: (saññā-in) adj., 有想的。	sarasa: adj., 有味的, with its essential properties。
santa: adj., 寂静的。	sarituṃ asakkuṇeyya: adj., 不能够被念住的。
santākāra: 寂静行相。	sarituṃ: (sarati) inf., 念、忆念。
santāna: (saṃ-√tan) n., 相续、连续。	

sāsana: n., 教法、佛教。	的。
sat-: (= sant < √as) ppr., 妙、正、善。	sayam: adv., 自行, 自己。
sāta: adj./n., 可意、悦意、喜悦。	sayana: (seti= sayati < √śī) ppr./n., 1. 躺卧, 2. 卧床、卧具。
sati: (sant) ppr.m/n.sg.L, 是、存在、有。	sesa: adj./n., 残余、剩余。
sati: f., 念。	sīgham: sg.Ac. → adv., 急速地、快速地。
sattha: n., 刀、剑。	sikhā: f., 顶点、顶端。
satthu: (satthar) m.sg.G., 大师、教师。	sīla: n., 戒、尸罗。
satuppādana: (sati-uppādana) adj., 让念生起的。	sīlavisuddhi: f., 戒清净。
sāvaka: m., 声闻、弟子。	siri-: (sirī) 1. 光泽、美丽; 2. 荣耀、幸运。
savana: n., 听闻、听。	sithila: adj., 缓慢的。
saviggaha: (sa-vi-ggaha) adj., 有形的、有形状	siyā: (atthi) opt.3.sg.P., 是、有。
	socitabba: (socati) fpp., 应

愁的、应悲的。	福、快乐。
somanassita: (somanassa) ppp., 喜悦。	sukhuma: adj./n., 微细的、微细。
sota: 1.n., 耳; 2.m., 流。	sunisita: (su-ni-√śās) adj., 锐利的。
subodha: m., 善觉, 清楚了解。	suñña: adj./n., 空、空无的。
suddha: (sujjhati) ppp., 纯净、纯粹的。	suññāgāra: n., 空屋、空闲处。
suddhavipassanāyānika: adj./m., 纯观乘的, 纯观乘者。	suññata: adj., 空的、空无的。
sugutta: ppp., 善守护。	supaggahita: ppp., 被善策励、被支持的。
sukara: adj., 容易的。	supākaṭa: adj., 善显现的、清楚显现。
sukha: adj./n., 乐、乐的。	suparisuddha: ppp/adj., 极清净、很清楚。
sukhena: sg.I → adv., 安乐地。	suparisuddham: (su-pari- √

śudh) adv., 极明白地、 完全地。	知。
supasanna: (pasanna < pasīdati < pa-√sad) adj., 净信、明净、清 净。	suvisada: adj., 极明净的。 suvisadaṃ: sg.Ac.→adv., 极清楚地。 suvisadatara: adj., 更明净。 suvisuddha: ppp., 善清净、 极明净。
sūra: adj./m., 1.勇敢的、 骁勇, 2.英雄、太阳。	
surakkhita: (rakkhati < √rakṣ) ppp., 善守护。	T.
suriya: m., 太阳。	tadā: adv., 那时。
suṭṭhu: adv., 妥善地、好好 地。	tadā pavattañāṇa: 当时转起 的智。
suṭṭhutaraṃ: adv., 更好, 更…。	tadanantaraṃ: adv., 紧接其 后, 立刻。
suviññeyya: (vijānāti) fpp., 应了知清楚、应被善	tadānubhāvasañjāta: adj., 因彼威力所生的。 tadanucchavika: adj., 与它

相应的。	taruṇa: adj., 年轻的、年幼 的。
tadanugata: adj., 随行彼的、 跟着它的。	tasmā: indec., 因此。
tādisa: adj., 像那样的。	tathā: adv., 那样地。
taduttari: (tad-uttari) adv., 更上、更多。	tatiya: adj., 第三。
tampajānana: n., 对它的了 知。	tato añña: adj., 它之外的。 tato: (ta) Ab., 从此、因此, 其后。
taṃsampayutta: adj., 与彼 相应的。	tattha tattha: 在每一处。 tattha: indec., 在那里, 那 时。
taṇhā: f., 渴爱。	tattheva = tattha eva
tannibattaka: adj., 令彼生 起的。	tāva: indec., 1.首先, 2. 如, 3. 只要…就…。
tanuka: adj., 细的、薄的、 瘦的。	taya: (= tayo), 三个。
-tara: suffix, 更…。表示 比较级, 接形容词后。	tena: sg.I.→indec., 因此。 tenevassa = tena eva assa

tenevetam = tena eva etam	thatvā: (tiṭṭhati < √sthā) abs.,
thambhana: n., 1.使坚挺,	立、住。
支撑, 2.柱, 3.硬挺、	thīna: n., 昏沉。
稳固。	thīnamiddhābhibhāta: 被昏
ṭhāna: (√sthā) n., 立、站、	沉、懒惰所征服。
住、处所、地方。	ṭhita: (tiṭṭhati < √sthā) ppp.,
ṭhāna: (ṭhāna) n.sg.Ab.→	住。
adv., 立即、当场。	ṭhiti: f., 立、住。
ṭhānika: (ṭhāna-ika) adj./m.,	ṭhitisāṅkhāta: adj., 名为住
住立者。	的。
ṭhapeti: (tiṭṭhati < √sthā)	thokaṃ: adv., 一点点、少
caus.3.sg.P., 1.放置;	许, 稍微。
2.建立。	thūla: adj., 粗的、大的、
ṭhapetvā: (ṭhapeti) abs, 将…	强的。
除外, 除…之外。	ti = iti: 1.表引号, 2.如是地。
ṭhātum: (tiṭṭhati < √sthā)	ti saññī hoti: 有「…」的想
inf., 住、持续。	法。

ti vuttam hoti: 也就是说…。	tiṭṭhati: (√sthā) pres.3.sg.P.,
tibba: adj., 1.剧烈、锐利,	住。
2.厚实、重的。	-tta: n., 表抽象名词。
tikā: f., 复注、疏钞、注译	tuṭṭha: (tussati) ppp., 满足
的注释。	的。
tikkha: adj., 锐利、敏捷的。	tveva = ti eva
tikkhattum: adv., 三次、三	
回。	U.
tiṃsa: num., 三十。	ubhaya: adj., 两个的。
tiṇṇa: (tarati < √tr) ppp.,	udaka: n., 水。
渡越, 度脱, 超越。	udapādi: (uppajjati)
tiṭṭhamāna: (√sthā) ppr., 住	aor.3.sg.P., 生起。
立。	udara: n., 胃、腹。
tiṭṭhant: (√sthā) ppr., 住立、	udarabbhantare: adv., 腹内。
持续。	udāsina: (ud- √ās) ppp.adj.,
tiṭṭhanti: (√sthā) pres.3.pl.	无关心、中立、不偏颇。
P., 住立。	udaya: m., 生起。

udayabbaya: n, 生与灭。	unnamana: (ud-√nam) n.,
udayabbayañāṇa-avatthā:	上升、登。
n., 生灭智期间、生灭智阶段。	unnamati: (ud-√nam)
	pres.3.sg.P., 上升。
uddhacca: n., 掉举。	unnata: (= uṇṇata <
uddhaccābhibhūta: 为掉举	uṇṇamati) ppp., 上升
所征服。	的、高举的、贡高的、
uggantvā: (ud- √ gam) abs.,	高慢的。
上升、升。	upacāra: (upa-√car) m., 1.
uggata: (ud- √ gam) ppp.,	接近, 2.实行, 3.方法,
上升、上行。	4.邻近、入口。
uju: adj., 正、正直的。	upacārakammaṭṭhāna: n.,
ujuka: adj., 正直的。	近行业处。
ukkaṇṭhita: (ud-√kaṇṭh)	upacārasamādhī: m., 近行
ppp., 1.不满, 2.期待。	定。
ukkhipana: (udkhipati < ud-	upādāna: (upa-ā- √ dā) n.,
√ kṣip) n., 举起。	1.取、执取; 2.燃料、
	所依。

upakāra: (upa-√kṛ) m., 资	upāsikā: f., 优婆夷、女居
助、帮助、利益。	士。
upakkilesa: (upa-√kliś) m.,	upatīṭṭhamāna: (upatīṭṭhati)
染污、随烦恼。	ppr., 近立, 服侍、照
upakkiliṭṭha: (upa-√kliś)	顾, 出现、生起。
ppp., 染污、不净的。	upaṭṭhahanti: (upa-√sthā)
upanijjhāya: (upa-ni- √ dhyā)	pres.3.sg.P., 1.照顾、
abs., 禅思、审虑、观	近立, 2.现前、出现。
照、注意、仔细看。	upaṭṭhāna: (upa-√sthā) n.,
upanijjhāyitvā:	1.照顾、近立, 2.现前、
(upanijjhāyati) abs., 禅	出现。
思、审虑、观照、注意、	upaṭṭhāti: (upa-√sthā)
仔细看,	pres.3.sg.P., 1.照顾、
upari: adv./adj., 上、后。	近立, 2.现前、出现。
uparimagga: m., 更高的道。	upaṭṭhita: (upa- √ sthā) ppp.,
upāsaka: m., 优婆塞、男	1.照顾、近立, 2.现前、
居士。	出现。

upekkhā: f., 舍。	uppajji: (uppajjati)
uppāda: m., 生起。	aor.3.sg.P., 生起。
uppādana: n., 生起。	uppajjittha: (uppajjati)
uppādasāṅkhāta: adj., 名为「生起」的。	aor.3.sg.A., 生起。
uppādeti: (uppajjati)	uppajjitvā uppajjitvā: 每次生起后。
caus.3.sg.P., 令生起, 产生, 获得。	uppanna: (ud-√pad) ppp., 生起的。
uppajitvā: (ud-√pad) abs., 生起。	uppannuppanna: adj., 每次生起的、一再生起的。
uppajjamāna: (ud-√pad) ppr., 生起。	uttari: adj./adv., 更上、超越。
uppajjana: n., 生起。	uyyāna: n., 庭园。
uppajjanti: (ud-√pad) pres.3.pl.P., 生起。	uyyojetum: (uyyujjati)
uppajjati.: (ud-√pad) pres.3.sg.P., 生起。	caus., 1. 唆使、鼓动, 2. 送出、派遣。

V.

vā: indec., 或、或者。	格时, 常表「因为」、「由于」、「藉由」、「透过」之意。
vacana: n., 语言、语。	
vagga: m., 品。	vasat: (vasati < √vas) ppr., 住、停留。
vahant: (√vah) ppr., 1. 持、搬运、承载, 2. 运行、运作。	vata: indec., 确实。
valāhaka: m., 云、黑云、雷云。	vāta: m., 风。
vaṅkatā: (vaṅka-tā) f., 邪曲性、歪曲性。	vātabhisi: f., 空气垫子。
vaṇṇanā: (vaṇṇeti) f., 注释、说明。	vātappahata: 被风所杀。
vaṇṇita: (vaṇṇeti) ppp., 1. 称赞, 2. 说明、解释。	vatime = vata ime
vāra: (√vr) m., 回、章、次。	vatta: 1. vattati的ppp., 2. n. 责任、习俗, 3. 誓约。
vasa: m./n., 力、影响。具	vattabba: (√vac) fpp., 应被说、能被说。
	vatthu: n., 事、事物。
	vattum: (vatti < √vac) inf., 说、谈。

vavatthapeti: (vi-ava-√sthā)	vegena: sg.I→adv., 急速地。
caus., 决定、确定、区别。	velukaḷīra: m., 发芽的竹子。
vaya: n., 衰灭、衰坏。	vemajjha: n., 中间、中央。
vayaṃ gacchati: 趋灭、灭去。	vesārajja: n., 无畏。
vāyamant: (vāyamati < vi-ā-√yam) ppr., 努力、精勤。	veti: (vi-√i) pres.3.sg.P., 消失。
vāyo: n., 风。	vibhūta: (vi-√bhū) ppp. adj., 1.清楚的, 2.虚无的、灭去的。
vāyodhātu: f., 风界。	vicāraṇa: (vicāreti < vicarati < vi-√car) n., 1.思考, 2.考察, 3.安排、照顾。
vedaka: (√vid) adj., 了知…的、学习…的、感受…的。	vicchina: (vi-√chid) ppp., 切断、断。
vedanā: (√vid) f., 受、感受。	vicikicchā: f., 怀疑。
vega: m., 速度、力量。	vicinana: (vi-√ci) n., 调查、考察、简别。

vicinant: (vicināti) ppr., 简别、调查、考察。	知、识知。
vidhā: f., 种类。	vijānat: (vijānāti) ppr., 了知。
vidita: (vindati < √vid) ppp., 已知, 知。	vijjamāna: (vijjati < √vind) ppr., 被发现、被了知、存在。
vigacchati: (vi-√gam) pres.3.sg.P., 消失、去, 减少。	vijjhāyana: n., 绝灭、消失。
vigamana: n., 灭、消失。	vijju: f., 闪电、电。
vigata: (vi-√gam) ppp., 远离。	vikkhambhetum: (vikkhambhati) caus.inf, 镇压, 消除。
viggaha: (vi-√grah): 1.论争, 2.身体、身, 3.分解、解析。	vikkhitta: (vi-√kṣip) ppp., 混乱的、散乱的。
viḥāsi: (viharati < vi-√hr) aor.3.sg.P., 住、停留。	vināsa: (vi-√naś) m., 消失、灭亡。
vijānana: (vi-√jñā) n., 了	vinicchaya: (vi-ni-√ci) m., 决定、决断、裁判官。

vinicchināti: (vi-ni-√ci)	毗婆舍那。
pres.3.sg.P., 决定、判定。	vipassanābhinivesa: m., 毗婆舍那之执持, 内观修炼。
vinimutta: (vi-ni-√muc)	炼。
ppp., 放出、远离、脱离。	vipassanāmagga: m., 毗婆舍那道。
vinīvaraṇa: adj., 离盖的。	vipassanānaya: n., 毗婆舍那的方法, 内观方法。
viññāpana: (viññāpeti) n., 说明、教示。	vipassanāpaññā: f., 观慧。
viññeyya: (vijānāti< vi-√jñā) fpp., 应被知的、能被知的、明白的。	vipassanāsampayutta: adj., 与毗婆舍那相应的。
viññu: m, 智者。	vipassant: (vi-√paś) ppr., 观察、见。
viparivattamāna: (vi-pari-√vr) ppr., 颠倒, 改变。	vipassat: (vi-√paś) ppr., 观察、见。
vipassanā: f., 观、内观、	vipassati: (vi-√paś) pres.3.sg. P., 观察、见。

vipassitabba: (vi-√paś) fpp., 应被观、可被观。	2.差别。
vipassitvā: (vi-√paś) abs., 观察, 观照、见。	visesapavatti: f., 殊胜的事件、殊胜的经验。
vipassium: inf., 观照、观察、看。	visesato: (visesa) m.sg.Ab. →adv., 明显地、完全地。
vippahāna: n., 舍断。	visuddhi: (vi-√śudh) f., 清净。
viracita: (vi-√rac) ppp., 撰写。	visuṃ: adv., 个别地。
virahita: (vi-√rah) ppp., 离…、无…。	visuṃ visuṃ: adv., 各别地、别别地。
vīriya: (= viriya) n., 精进。	vitakka: m., 寻。
visada: adj, 明白的、清楚的。	vitakketvā: (vitakketi) abs., 思惟。
visadisa: (vi-sadisa) adj., 不同的, 多样的。	vitarana: (vi-√tr) n., 渡越、渡脱。
visesa: m., 1.殊胜、成就,	vīthi: f., 路、道路。

vītināmeti: (vi-ati-√nam)	语、惯例。
caus.3.sg.P., 1.花时间、 度日、等待。(cf. PED. vīti-)	voharanti: (vi-o-√hr̥) pres.3.pl.P., 述说、说。
vitthambhana: (vitthambheti)	voharita: (vi-o-√hr̥) ppp., 被说。
n., 支持, 强化。	voharitvā: (vi-o-harati<√hr̥) abs., 言说, 说, 决定, 决断。
vitthāra: m., 广博, 详细, 广说。	vuccanti: (√vac) pass.3.pl. P., 被说。
vitthārato: (vitthāra)	vuccati: (√vac) pass.3.sg.P., 被说。
m.sg.Ab.→adv., 详细 地。	vūpasama: (vi-upa-√śam) m., 止息、寂静、静止。
vitthārayāma: (vitthārayati = vitthāreti < vittharati < vi-√str̥) pres.1.sg.A., 详 述、扩大。	vūpasamana: n., 寂止。
viya: indec., 如同、像是、 好像。	vūpasammati: (vi-upa-√śam) pres.3.sg.P., 止息。
vohāra: (vi-o-√hr̥) m, 惯用	

vūpasanta: (vi-upa-√śam) ppp., 寂止。	yādisa: adj., 像…样的。 yādisena…tādisena: 以…那 样的。
vutta: (√vac) ppp., 被说、 已说, 说。	yāna: n., 车乘、交通工具。
vuṭṭha: (vassati < √vr̥ṣ) ppp., 下雨。	yannūnāhaṃ = yaṃ nūna ahaṃ: 让我…, 若 我…, 愿我…。
vuṭṭhāna: (vi-ud-√sthā) n., 出起、出现、返回。	yasmā: indec., 因此。
vyāpāra/ byāpāra: (vi-ā-√pr̥) m., 营务、业务、职业、 工作。	yasmā ... tasmā: 因为…所 以…。
	yathā: indec., 随着, 根据, 依据, 如。
Y.	yathā ... thatā ...: 1.如…同 样…, 2.…以便…。
yācanti: (√yāc) pres.3.pl.P., 乞求、请 求。	yathā hi ... evaṃ eva...: 如…那样, 同样地…。
yadā ... tadā: 在…之时…。	yathā pubbe: 如过去那样。

yathā-icchita: adj., 如所欲
求的, 任何所希求的。

yathāladha: adj., 随所获
得的, 任何所获得的。

yathāpaccayaṃ: adv., 随缘、
依缘。

yathāpākaṭa: adj., 任何明
显的、任何显著的。

yāthāva: adj., 十分的、确
实的。

yāthāvasarasato:
m./n.sg.Ab., 依确实的
自味, 依自身的作用。

yathāvutta: adj., 如所说的、
上述的。

yathicchita: adj., 如所欲想
的。

yathicchitakālaṃ: adv., 随
所想的时间, 随时。

yathopattḥita: adj., 任何现
起的。

yato yato: 1.因此, 2.当、
因为。

yāva ... tāva...: 只要…
就…。

yāva: indec., 乃至。

yebhuyya: adj., 大量、很
多、非常。

yebhuyyena: (yebhuyya)
adj.sg.I.→adv., 大多,
几乎, 通常。

yeva: indec., 表「强调」。

yoga: (√yuj) m., 1.瑜伽,
2.修行, 3.束缚, 4.努

力, 5.结合。

yogaṃ karoti: 努力。

yogāvacara: (yoga-avacara)
n., 瑜伽行者、修行者。

yogin: (yoga-in) n., 禅修者。

yugalaṃ yugalaṃ: n.sg.Ac.
→adv., 成对地。

参考书目

工具书

A.P. Buddhadatta Mahāthera, *Concise Pali-English Dictionary*,
Delhi: Motilal Banarsidass, 1957.

Bhikkhu Ñāṇamoli, *A Pali-English Glossary of Buddhist
Technical Terms*, Kandy: Buddhist Publication Society,
1994.

Childers, R.C., (2003) *A Dictionary of the Pali Dictionary*, New
Delhi: Asian Educational Services.

G. P. Malalasekera, *Dictionary of Pali Proper Names*, 1st Indian
edition 1983, New Delhi: Oriental Books Reprint
Corporation, 1937.

Margaret Cone, *A Dictionary of Pāli (Part I)*, Oxford, The Pali
Text Society, 2001.

T.W. Rhys David & William Stede, *Pali-English Dictionary*,
Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1997.

水野弘元 《パーリ語辭典》, 初版1968, 東京: 春秋社, 2005。

中文

- Bhikkhu Bodhi编，寻法比丘中译，《阿毗达摩概要精解》，
高雄：正觉学会，2000年。
- Mingun Sayadaw着，U Ko Lay及U Tin Lwin英译，敬法比丘
中译，《南传菩萨道》(上、下册)，高雄：正觉学
会，2000年。
- 觉音尊者，叶均译，《清净道论》，高雄：正觉学会，2002
年。
- 喜戒禅师(U Sīlānanda)着，赖隆彦译，《正念的四个练习》，
台北：橡树林，2005年
- 马哈希大师着，嘉义新雨编译群，《内观基础》，台北：方
广，2004年。
- ，新雨编译群，〈内观禅修：基本和进阶练习〉，《当
代南传佛教大师》，台北：圆明出版社，199年，页
126-166。

英文

- Jordt, Ingrid, *Mass Lay Meditation and State-Society Relations
in Post-Independence Burma*. PhD thesis. Harvard
University, 2001.
- Mahāsi Sayādaw, trans. by Nyanaponika Thera, *The Progress of
Insight*, Kandy: Bddhist Publication Society. 1985.
- , trans. by U Ko Lay, *The Anattalakkhanasutta*, Yangon:
Buddha Sāsana Nuggaha Organization, 1999.
- , tr. by Dr. Ko Gyi, *A Discourse on Vipassana*, Yangon:
Buddha Sāsana Nuggaha Organization, 2000.
- , tr. by U Aye Maung, *A discourse on Paṭiccasamuppāda*,
1st published 1982, Yangon: Buddha Sāsana Nuggaha
Organization, 1999.
- Tha-ma-nay-kyaw (ed.), tr. by Hla Myint Kyaw ‘Mahasi
Sayadaw’s Analysis on Today’s Vipassanā Techniques’,
E-text, 2000. (Avaliable: www.vmc128.8m.com/)

参考书目

U Hla Myint Kyaw, 'Questions & Answers', tr. by U Hla Maung.

Yangon: Paṇḍitārāma, 1999. (Available:

www.web.ukonline.co.uk/buddhism/pandita5.htm)

U Sīlānanda, *Mahasi Sayadaw Biography*. Trans. Min Swe.

E-book, Yangon: Buddhasāsanānuggaha Organization,

1982. (Available: www.mahasi.org.mm)

普 为

出资、编辑、印制、读诵受持、辗转流通、随喜赞叹此

书者

回 向

愿以此法施功德，回向给父母、

师长、亲戚、朋友，及一切法界众生

愿他们没有身体的痛苦，没有心理的痛苦

愿他们福德智慧增长，早日证得道智、果智与究竟涅槃。

善哉！善哉！善哉

国家图书馆出版品预行编目资料

清净智论：巴汉对照 / 马哈希尊者(Mahāsi Sayādaw)着

温宗堃 译，台北：南山放生寺，2006 [民 95]

译自：Visuddhiññakathā

ISBN 986-82378-2-3 (平装)

1.佛教-修持
225.7

清净智论：巴汉对照

作者：马哈希尊者(Mahāsi Sayādaw)

译者：温宗堃

编辑：何孟玲

出版者：南山放生寺

地址：23570 台湾台北县中和市忠孝街108号

电话：(02) 2942-2363

传真：(02) 2943-8547

划拨账号：00107131

印刷者：世和印制企业有限公司

电话：(02) 2223-3866

公元 2006年6月 初版

ISBN 986-82378-2-3

若不增减本书内容，
欢迎倡印，免费流通